



**CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO-ALTO ADIGE  
REGIONALRAT TRENINO-SÜDTIROL**

Atti Consiliari  
Sitzungsberichte des Regionalrates

X Legislatura - X Gesetzgebungsperiode  
1988 - 1993

SEDUTA 100 SITZUNG

16.7.1992

**Ufficio resoconti consiliari - Amt für Sitzungsberichte**



**INDICE DEGLI ORATORI INTERVENUTI  
VERZEICHNIS DER REDNER**

<b>BERGER Franca</b> <i>(Gruppo Misto)</i>	pag.	5-58
<b>MERANER Gerold</b> <i>(Gemischte Fraktion)</i>	"	7-56
<b>BENEDIKTER Alfons</b> <i>(Gruppo Union für Südtirol)</i>	"	8-14-20-33-37-41-42-48- 66-70
<b>RELLA Alberto</b> <i>(Partito Democratico della Sinistra)</i>	"	12-72
<b>FRANZELIN WERTH Rosa</b> <i>(Gruppo Südtiroler Volkspartei)</i>	"	13-18-23-24-28-29-30-31- 39-49
<b>MORANDINI Pino</b> <i>(Gruppo Democrazia Cristiana)</i>	"	22-23-25-27-28-31-32-34- 36-41-45-61
<b>CHIODI WINKLER Wanda</b> <i>(Partito Democratico della Sinistra)</i>	"	25-36-45-55
<b>KLOTZ Eva</b> <i>(Gruppo Union für Südtirol)</i>	"	29-32-52-71
<b>KASERER Robert</b> <i>(Gruppo Südtiroler Volkspartei)</i>	"	34
<b>BETTA Claudio</b> <i>(Gruppo Repubblicano Italiano)</i>	"	39
<b>BRUGGER Siegfried</b> <i>(Gruppo Südtiroler Volkspartei)</i>	"	43
<b>ZENDRON Alessandra</b> <i>(Gruppo Lista Verde - Grüne Fraktion - Grupa Vërc)</i>	"	53
<b>NEGHERBON Livio</b> <i>(Gruppo Democrazia Cristiana)</i>	"	54

<b>MONTALI Luigi</b> <i>(Gruppo Movimento Sociale Italiano–Destra Nazionale)</i>	pag.	59
<b>LEVEGHI Mauro</b> <i>(Gruppo Socialdemocratico Italiano)</i>	"	60
<b>CASAGRANDA Sergio</b> <i>(Gruppo Partito Autonomista Trentino Tirolese)</i>	"	60
<b>TAVERNA Claudio</b> <i>(Gruppo Movimento Sociale Italiano–Destra Nazionale)</i>	"	68
<b>ANDREOLLI Tarcisio</b> <i>(Gruppo Democrazia Cristiana)</i>	"	69
<b>KUBTATSCHER Josef</b> <i>(Gruppo Südtiroler Volkspartei)</i>	"	75

## INDICE

### **Disegno di legge n. 80:**

Istituzione dell'assicurazione regionale per la pensione alle persone casalinghe (presentato dalla Giunta regionale)

pag. 9

**Proposta di delibera n. 26**, concernente la prima nota di variazione al Bilancio del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 1992

pag. 63

### **Disegno di legge n. 72:**

Nuovo ordinamento dei Comuni della Regione Trentino-Alto Adige (presentato dalla Giunta regionale)

pag. 65

### **Interrogazioni e interpellanze**

pag. 84

## INHALTSANGABE

### **Gezetzentwurf Nr. 80:**

Einführung der Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen (eingebracht vom Regionalausschuß)

Seite 9

**Beschlußfassungsvorschlag Nr. 26:** Erste Änderung des Regionalratshaushalts für die Finanzgebarung 1992

Seite 63

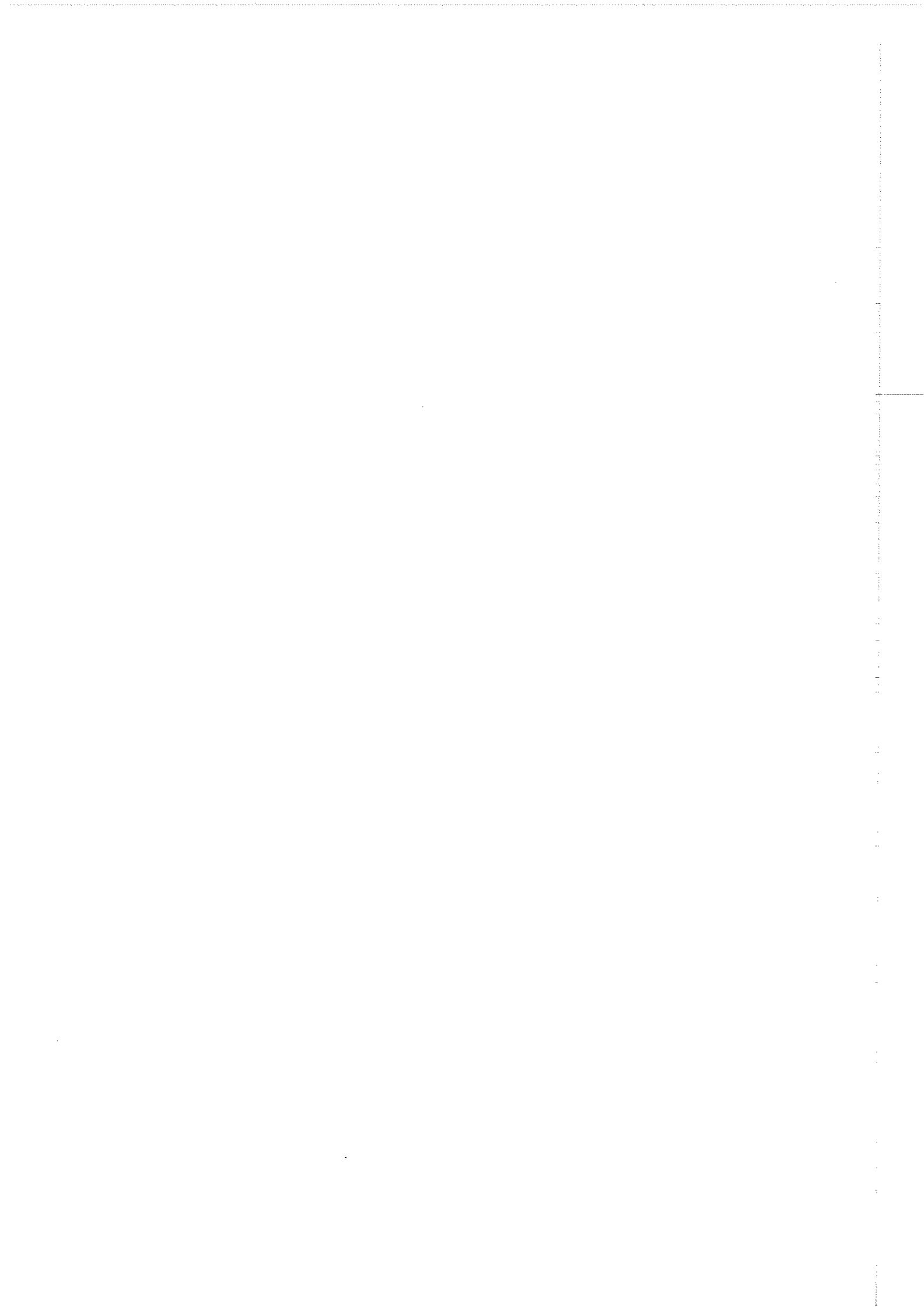
### **Gezetzentwurf Nr. 72:**

Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol (eingebracht vom Regionalausschuß)

Seite 65

### **Anfragen und Interpellationen**

Seite 84



**Vorsitzender: Präsident Peterlini**  
**Presidenza del Presidente Peterlini**

Ore 10.22

**PRÄSIDENT:** Wir beginnen mit den Arbeiten.  
Ich bitte um den Namensaufruf.

**PRESIDENTE:** Iniziamo con i lavori.  
Prego procedere con l'appello nominale.

**MORELLI:** (segretario):(fa l'appello nominale)

**PRÄSIDENT:** Ich bitte um Verlesung des Protokolles der letzten Sitzung.

**PRESIDENTE:** Prego dare lettura del processo verbale dell'ultima seduta.

**MORELLI:** (segretario):(legge il processo verbale)

**PRÄSIDENT:** Gibt es Einwände zum Protokoll? Keine. Dann gilt das Protokoll als genehmigt.

**PRESIDENTE:** Ci sono osservazioni al processo verbale? Nessuna. In tal caso il processo verbale si considera approvato.

**PRÄSIDENT:** Ich verlese die Mitteilungen:

**PRESIDENTE:** Do lettura delle comunicazioni:

Der Regierungskommissär hat am 1. Juli 1992 zur neuerlichen Überprüfung durch den Regionalrat den Gesetzentwurf Nr. 63: "Neue Bestimmungen über die rechtliche Stellung und die Besoldung der Gemeindebediensteten und der Gemeindesekretäre" rückverwiesen.

Mit seinem Sichtvermerk versehen hat er am 7. Juli 1992 den Gesetzentwurf Nr. 61: "Bestimmungen über die Ordnung der Stadt – bzw. Gemeindepolizei".

Folgende Gesetzentwürfe sind eingebracht worden:

- am 18. Juni vom Regionalausschuß der Gesetzentwurf Nr. 93: "Bestimmungen betreffend die Deckung der Ausgaben, die sich aus den Vertragserneuerungen für das Personal der Region für die Dreijahresperiode 1991–1993 ergeben";
- am 18. Juni 1992 von den Regionalratsabgeordneten Marzari, Viola, Rella und Chiodi der Gesetzentwurf Nr. 94: "Einrichtung und Ordnung des Friedensrichterbeirates";
- am 29. Juni 1992 von den Regionalratsabgeordneten Taverna, Benussi, Bolzonello, Holzmann und Montali der Gesetzentwurf Nr. 95: "Aufhebung der Abgabe auf hochgradig alkoholische Getränke";
- am 9. Juli 1992 vom Regionalausschuß der Gesetzentwurf Nr. 96: "Aufhebung des Regionalgesetzes zur Einführung der Aufenthaltsabgabe sowie der Bestimmungen, mit denen die Konzessionsabgabe für die Verabreichung von Getränken mit hohem Alkoholgehalt vorgesehen wird".

Die Regionalregierung hat am 16. Juni den Gesetzentwurf Nr. 79: "Änderungen zum Haushaltsvoranschlag für die Finanzgebarung 1992 (1. Maßnahme)" zurückgezogen. Ebenfalls

zurückgezogen wurde vom Regionalausschuß der Beschlußantrag Nr. 34 betreffend die Streitbeilegung zwischen Österreich und Italien in der Südtirolfrage.

**PRESIDENTE:** In data 1° luglio 1992 il Commissario del Governo ha rinviato a nuovo esame da parte del Consiglio regionale il disegno di legge n. 63: "Nuove norme sullo stato giuridico ed il trattamento economico dei dipendenti dei Comuni e dei segretari comunali".

In data 7 luglio 1992 il Commissario del Governo ha munito dal proprio visto il disegno di legge n. 61: "Norme sull'ordinamento della polizia municipale".

Sono stati presentati i seguenti disegni di legge:

- in data 18 giugno 1992 dalla Giunta regionale il disegno di legge n. 93: "Disposizioni relative alla copertura degli oneri derivanti dai rinnovi contrattuali del personale della Regione per il triennio 1991-1993";
- in data 18 giugno 1992 dai Consiglieri regionali Marzari, Viola, Rella e Chiodi il disegno di legge n. 94: "Istituzione e ordinamento del Comitato per il giudice di pace";
- in data 29 giugno 1992 dai Consiglieri regionali Taverna, Benussi, Bolzonello, Holzmann e Montali il disegno di legge n. 95: "Abrogazione della tassa sui superalcolici";
- in data 9 luglio 1992 dalla Giunta regionale il disegno di legge n. 96: "Abrogazione della legge regionale istitutiva dell'imposta di soggiorno e delle disposizioni che prevedono la tassa di concessione per la somministrazione di bevande superalcoliche".

In data 16 giugno 1992 la Giunta regionale ha ritirato il disegno di legge n. 79: "Variazioni al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1992 (primo provvedimento). La Giunta regionale ha altresì ritirato la mozione n. 34 concernente il rilascio della quietanza liberatoria tra Italia ed Austria per la questione sudtirolese.

**PRÄSIDENT:** Jetzt bitte ich um einen Moment Aufmerksamkeit.

Der Regionalratsabgeordnete Paolo Tonelli hat mit Schreiben vom 13. Juli seinen Rücktritt als Regionalratsabgeordneter mitgeteilt.

Dazu möchte ich folgendes mitteilen: Es war mir nicht möglich, diesen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen, weil auf die Tagesordnung nur Punkte gesetzt werden können, die 5 Tage vor dem für die Versammlung festgesetzten Tag dem Präsidium und somit den Abgeordneten bekanntgegeben worden sind. Auf seinen Wunsch hin habe ich dann die Möglichkeit geprüft, ob man dem Regionalrat die beschleunigte Prozedur vorschlagen könnte, welche vorsieht, daß man einen Punkt auf die Tagesordnung setzen kann, wenn der Regionalrat mit außerordentlicher, qualifizierter Mehrheit seine Einfügung beschließt. Sie wissen wohl, daß der Regionalrat über einen Rücktritt eines Abgeordneten in geheimer Wahl abstimmen muß. Wir haben die Möglichkeit geprüft, dieses Verfahren anzuwenden, und gleichzeitig haben wir die Ämter des Regionalrates ersucht, den eventuellen Nachfolger im Falle einer positiven Annahme dieses Rücktrittes ausfindig zu machen um ihn zu ersuchen, zu dieser Sitzung zu erscheinen. Das war leider nicht möglich. Der Generalsekretär hat sich damit beschäftigt aber es war nicht möglich, den Nächstgewählten auf der Liste zu erreichen, sodaß wir im Falle einer Annahme seines Rücktrittes nicht in der Lage wären, den Abg. Tonelli zu ersetzen.

Somit schlage ich diese beschleunigte Prozedur nicht vor. Der Punkt kommt ordnungsgemäß auf die Tagesordnung, wie von der Geschäftsordnung vorgesehen wird. Inzwischen bleibt natürlich der Abgeordnete Tonelli Mitglied des Regionalrates.

...Frau Abg. Berger, ich lasse Sie gleich reden. Ich muß nur noch die Mitteilungen fertig verlesen:

**PRESIDENTE:** Ed ora pregherei l'Aula di prestare un attimo di attenzione.



Il cons. Paolo Tonelli ha rassegnato le dimissioni da consigliere regionale con lettera datata 13 luglio 1993.

A tale riguardo desidero comunicare il seguente: Non mi è stato possibile inserire questo punto all'ordine del giorno, poiché il Regolamento interno del Consiglio regionale prevede che l'ordine del giorno venga comunicato al Consiglio regionale e quindi ai Consiglieri, almeno cinque giorni prima di quello stabilito per l'adunanza. Su invito del cons. Tonelli ho allora verificato la possibilità di adottare la procedura d'urgenza, la quale prevede l'inserimento di un punto all'ordine del giorno con delibera della maggioranza qualificata adottata a scrutinio segreto. Tutti i membri di questo consesso ovviamente sanno che il Consiglio regionale può accettare o respingere le dimissioni di un consigliere con votazione a scrutinio segreto. Abbiamo quindi verificato se era possibile adottare tale procedura e contestualmente abbiamo invitato gli Uffici del Consiglio regionale a mettersi in contatto con l'eventuale subentrante al posto del cons. Tonelli ed a pregarlo di presentarsi a questa seduta. Purtroppo ciò non è stato possibile. Il Segretario generale si è attivato personalmente, ma non è stato possibile rintracciare il primo dei non eletti della lista del collega Tonelli, cosicché non saremmo in grado di provvedere alla sua surroga, ammesso che venissero accettate le dimissioni.

Per questo propongo che non venga adottata la procedura d'urgenza. Questo punto verrà inserito all'ordine del giorno secondo il Regolamento interno. Nel frattempo il cons. Tonelli permane in carica e quindi rimane membro del Consiglio regionale.

Collega Berger, Le concedo subito la parola. Vorrei solamente terminare di dare lettura delle comunicazioni.

Folgende Anfragen sind eingebracht worden:

Von den Abgeordneten Holzmann und Bolzonello die Anfragen Nr. 98, 99, 101; vom Abgeordneten Bolzonello die Anfrage Nr. 105; von den Abgeordneten Holzmann, Bolzonello, Benussi, Montali und Taverna die Anfrage Nr. 107; von den Abgeordneten Holzmann, Bolzonello und Taverna die Anfrage Nr. 115. Diese Anfragen befassen sich sämtlich mit der Brennerautobahn.

Vom Abgeordneten Franceschini wurde die Anfrage Nr. 110 eingebracht, welche eine Aussendung der Fernsehstation RTTR zum Gegenstand hat; vom Abgeordneten Rella wurde die Anfrage Nr. 116 eingebracht, mit welcher er um Auskünfte über Ämter der Regionalverwaltung ersucht.

Der Text der Anfragen sowie die schriftlichen Antworten bilden integrierenden Teil des stenographischen Berichtes über diese Sitzung.

Von seiten der "Initiative für Gemeindedemokratie" wurde am 9. Juli dem Präsidenten des Regionalrates und dem Präsidenten der ersten Gesetzgebungskommission ein von 338 Gemeinderäten unterzeichneter offener Brief mit einer Stellungnahme zum Gesetzentwurf über die neue Gemeindeordnung übergeben.

Eine weitere Stellungnahme zum genannten Gesetzentwurf ist von der Gewerkschaftsorganisation AGB/CGIL eingegangen, sowie von einigen Räten der Gemeinde Percha.

Sono state presentate le seguenti interrogazioni:

- dai consiglieri regionali Holzmann e Bolzonello le interrogazioni n. 98, 99, 101; dal consigliere regionale Bolzonello l'interrogazione n. 105; dai consiglieri regionali Holzmann, Bolzonello, Benussi, Montali e Taverna l'interrogazione n. 107; dai consiglieri regionali Holzmann, Bolzonello e Taverna l'interrogazione n. 115. Tutte le interrogazioni concernono l'Autostrada del Brennero;

- dal Consigliere Franceschini l'interrogazione n. 110 concernente una trasmissione della stazione televisiva RTTR; dal Consigliere Rella l'interrogazione n. 116 con cui si chiedono informazioni sugli Uffici della Amministrazione regionale.

Il testo delle interrogazioni nonché le risposte scritte formano parte integrante del resoconto stenografico della presente seduta.

In data 9 luglio l'"Iniziativa per una democrazia comunale/Initiative für Gemeindedemokratie" ha presentato al Presidente del Consiglio regionale ed al Presidente della prima Commissione legislativa una petizione sottoscritta da 338 consiglieri comunali contenente la relativa presa di posizione in merito al disegno di legge sul nuovo Ordinamento dei Comuni.

Un'ulteriore presa di posizione sul predetto disegno di legge è stata inviata dall'organizzazione sindacale CGIL/AGB nonché da alcuni consiglieri del Comune di Perca.

**PRÄSIDENT:** Was diese Anträge und diese Unterschriftensammlung betrifft, möchte ich folgendes sagen: Wir haben diese Unterschriftensammlung und diese Anträge der "Initiative für Gemeindedemokratie" sowie von anderen Gemeinden Südtirols alle zur Einsichtnahme im Präsidium des Regionalrates aufliegen. Alle Abgeordneten, die interessiert sind, haben natürlich die Möglichkeit, in diese Vorschläge Einsicht zu nehmen, die mir überreicht worden und auch in die anderen Briefe, die seitens der verschiedenen Gemeinden oder Gemeinderäten Südtirols dem Regionalrat übermittelt worden sind.

**PRESIDENTE:** Per ciò che concerne questi emendamenti e la raccolta di firme desidero comunicare il seguente: tutti gli emendamenti presentati dell' "Iniziativa per una democrazia comunale" e le proposte inviate dai vari comuni dell'Alto Adige sono in visione presso l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale. Quei consiglieri che desiderassero prendere visione di queste proposte ed di quelle lettere che mi sono state inviate dai diversi Comuni e consigli comunali dell'Alto Adige possono ovviamente farlo.

**PRÄSIDENT:** Letzte Mitteilung:

**PRESIDENTE:** Ultima comunicazione:

Die Bezirksgemeinschaft (comprensorio) Ladini di Fassa hat einen am 16. Juni gefaßten Beschluß eingesandt, mit welchem der Regionalrat aufgefordert wird, die Wahlgesetze abzuändern, damit die Vertretung der Fassa-Ladiner im Regionalrat gewährleistet sei.

Il comprensorio dei Ladini della Val di Fassa ha inviato una delibera adottata in data 16 giugno, con cui si invita il Consiglio regionale ad apportare alcune modifiche alla legge elettorale vigente, per garantire la rappresentanza dei ladini della Val di Fassa in Consiglio regionale.

**PRÄSIDENT:** Für die heutige Sitzung haben sich die Abg. Mayr, Franceschini und Malossini entschuldigt.

**PRESIDENTE:** Per la seduta odierna hanno giustificato la loro assenza i cons. Mayr, Franceschini e Malossini.

**PRÄSIDENT:** Noch eine Mitteilung zum heutigen Arbeitsprogramm. Jetzt bitte ich auch um Aufmerksamkeit, damit keine Schwierigkeiten entstehen: Wir werden folgenden Arbeitsablauf

verfolgen, so wie er jedenfalls bei den Fraktionsvorsitzenden vereinbart worden ist. Erstens fahren wir mit der Behandlung des dritten Familienpakets fort, die sogenannte Begründung der Hausfrauenrente.

Nach Abschluß derselben wird das Präsidium des Regionalrates in Einvernehmen mit den Fraktionsvorsitzenden ersuchen, eine Abänderung zum Regionalratshaushalt vorzunehmen, die bereits mit den Fraktionsvorsitzenden abgesprochen worden ist und die allen bekannt ist.

Drittens kommt die Gemeindeordnung.

Wie schaut der Sitzungskalender aus? Sie haben bei der Einladung gesehen, daß eventuelle Nachtsitzungen angekündigt sind. Die Orientierung war heute bei der Fraktionsführersitzung folgende: Am heutigen späten Nachmittag, gegen 17.00 Uhr, soll ich als Präsident prüfen, inwieweit die Voraussetzungen gegeben sind, daß der Gesetzentwurf über die Gemeindeordnung vor den Sommerferien abgeschlossen werden kann. Wenn sich heute Abend diese Möglichkeit herauskristallisieren sollte und mit einer gewissen Zuversicht vorgesehen werden kann, daß der Gesetzentwurf abgeschlossen wird, dann sollen Nachtsitzungen stattfinden, um diesen Abschluß zu ermöglichen. Wenn man heute Abend hingegen gegen 17.00 Uhr ca. feststellt, daß eine Aussicht auf den Abschluß dieser gesamten Gemeindeordnung nicht besteht und wir nicht in der Lage sind, vor den Sommerferien ihre Behandlung abzuschließen, dann wird von den Nachtsitzungen abgesehen. Das als Mitteilung und gleichzeitig mit der Bitte, die Möglichkeit einer Nachtsitzung in Ihren Terminkalender einzuplanen. Sie war bei der Einladung schon vorgesehen. Das zu den Mitteilungen.

Zu Wort gemeldet hat sich die Abg. Berger.

**PRESIDENTE:** Ed ora dovrei fare un'ulteriore comunicazione concernente il programma dei lavori odierno. Vi prego di prestare un attimo di attenzione, affinché poi non nascano dei malintesi: i lavori verranno oggi svolti secondo la procedura concordata alla conferenza dei capigruppo: come primo punto proseguiamo la trattazione del terzo pacchetto famiglia, la cosiddetta pensione alle casalinghe.

Al termine del dibattito su questo disegno di legge, l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale inviterà l'Aula ad approvare una variazione al bilancio regionale, concordata con i capigruppo, peraltro nota a tutti.

Infine tratteremo il nuovo ordinamento dei Comuni.

Nella convocazione è indicato l'orario delle sedute e come avrete avuto modo di notare sono previste anche delle sedute notturne. Oggi, alla conferenza dei capigruppo, si è concordato sulla proposta che alle ore 17.00, il Presidente verifichi se esistono i presupposti oggettivi per l'esaurimento della trattazione del disegno di legge sul nuovo ordinamento dei Comuni prima dell'inizio della pausa estiva. Se ciò avrà riscontro, allora procederemo con la seduta. Se invece verso le ore 17.00 il Presidente dovesse accertare che non vi è alcuna prospettiva di concludere la trattazione di questo provvedimento legislativo prima della pausa estiva, non vi sarà alcuna seduta notturna. Per cui vi prego di prevedere sin d'ora la possibilità che si tengano delle sedute notturne, cosa per altro prevista anche dalla lettera di convocazione del Consiglio regionale.

La parola alla cons. Berger.

**BERGER:** Signor Presidente, le dimissioni di un consigliere regionale sono un atto inusuale di particolare rilevanza, che quindi deve essere trattato con la dovuta attenzione.

Vorrei richiamare l'attenzione dei colleghi sulla filosofia che ispira il suo ragionamento, ritenendolo giustificativo per non assegnare alle dimissioni del collega Tonelli la

procedura d'urgenza. Se noi dovessimo ritenere che la sovranità dell'aula, nell'assumere o respingere tale decisione, fosse subordinata alla presenza del primo o del secondo dei non eletti, verremo meno ad un atto di grande rispetto. Questa procedura può essere forse una prassi consolidata, ma sicuramente irrispettosa dei ruoli e delle competenze e delle prerogative del Consiglio.

Prima deve essere assunta la decisione dell'aula, nel caso la decisione sia quella di confermare le dimissioni, solo allora ci si pone il problema, questo anche a tutela della dignità del primo dei non eletti e dell'eventuale subentrante.

Le faccio presente che in questa legislatura il mio collega di partito, sen. Corleone, per nove volte ha presentato le dimissioni, che non sono mai state accolte perchè il subentrante aveva detto una frase ingiuriosa nei confronti della D.C. Se l'immagina la dignità di questa persona, se fosse stata obbligata per un'intera legislatura, permanentemente e con la valigia in mano ad essere fuori da quell'aula per sapere se era legittimata o no a ricoprire quel ruolo istituzionale!

E' un'interpretazione a dir poco strana, signor Presidente, vorrei che non costituisse precedente e che su questo, quindi in termine di ordini dei lavori, i colleghi esprimessero la propria opinione.

**PRÄSIDENT:** Danke, Frau Berger. Ich möchte deshalb das Gesamte nochmals durchleuchten: Die Geschäftsordnung sieht eine gewisse Prozedur vor und die heißt: Jeder Punkt kann auf die Tagesordnung gesetzt werden, muß aber 5 Tage vorher den Abgeordneten bekanntgegeben werden. Aus dieser Sicht ist es nicht möglich, den Punkt ordentlich auf der Tagesordnung zu haben. Das ist die erste Voraussetzung. Wie jeder andere Punkt muß auch dieser behandelt werden, wenn er an die Reihe kommt. Das ist die normale Prozedur. Es wäre nicht so – bitte erlauben Sie mir den wenig vornehmen Vergleich –, wenn jemand aus Todesgründen ausscheiden würde, in dem Falle wäre der Regionalrat unvollständig und müßte man dafür sorgen, ihn vollständig zu machen. Aber in diesem Falle ist es nicht so. Trotzdem habe ich es auf ausdrücklichen Wunsch des Abg. Tonelli geprüft. Dann muß man natürlicherweise, wie Sie richtig betont haben, zwei Eventualitäten; eine, der Regionalrat lehnt den Rücktritt ab und das Problem ist gelöst. Die andere, die möglicherweise eine positive Beschlußfassung vorsieht: der Regionalrat nimmt den Rücktritt an. Wenn der Regionalrat den Rücktritt annimmt, dann ist der Abg. Tonelli aus dem Regionalrat ausgeschieden und es müßte der Nächste nachrücken und diese Eventualität muß ich einfach vorsehen. Es gibt eine juristische Diskussion darüber, ob der Regionalrat auch unvollständig weiterarbeiten kann oder nicht. Ich möchte diese Finesse Ihnen ersparen. Jedenfalls bin ich der Meinung, daß es besser ist, daß der Regionalrat vollständig ist und um dieses Ziel zu erreichen, müßte man sofort die Nachfolge erwirken. Das ist nicht möglich. Wir hätten dann nur mehr die Möglichkeit als Regionalrat mit allen juristischen Fragezeichen darübergespant unvollständig weiterzuarbeiten oder die Arbeiten zu unterbrechen. Das war auch nicht in der Absicht, zumal es nicht in der Tagesordnung steht. Somit steht es jedem Mitglied frei, auch Ihnen Frau Abg. Berger zu sagen, ich beantrage trotzdem diese Prozedur. Der Regionalrat kann dann darüber mit 3/4-Mehrheit der Anwesenden entscheiden, nur habe ich gesagt, ich als Präsident tu es nicht, weil ich nicht in die Lage versetzt werden möchte, einen unvollständigen Regionalrat in dieser letzten Sitzung zu haben, wo wir doch ein Arbeitsprogramm erledigen möchten. Das ist mein Standpunkt. Aber natürlicherweise ist jeder frei, eine andere Meinung zu haben und diese auch durch irgendeinen Antrag einzubringen.

Bitte, Abg. Meraner.

**PRESIDENTE:** Grazie, cons. Berger. Desidero chiarire nuovamente come procederemo: il Regolamento interno del Consiglio regionale prevede che ogni punto all'ordine del giorno sia noto ai Consiglieri almeno 5 giorni prima di quello stabilito per la convocazione dell'Assemblea; e rispettando tale termine risulta impossibile iscrivere oggi tale punto all'ordine del giorno. Questo in primo luogo, in secondo luogo ogni punto viene trattato seguendo il suo ordine progressivo nell'ordine del giorno, procedura che deve venir applicata anche per questo punto concernente le dimissioni del collega Tonelli. Permettetemi ora di fare un paragone forse poco opportuno: se un consigliere dovesse venire a mancare, il Consiglio regionale sarebbe incompleto ed esisterebbe la necessità istituzionale di provvedere all'integrazione dei membri mancanti. Nel nostro caso però tale principio non può venir esser valido. Tuttavia, su esplicita richiesta del collega Tonelli ho verificato se esisteva questa possibilità. Ovviamente, come Lei stessa ha sottolineato, bisogna prendere in considerazione due eventualità: primo che il Consiglio regionale respinga le dimissioni – e quindi non sussisterebbero difficoltà di alcun tipo –, secondo che questo consesso accolga invece le dimissioni del collega Tonelli, una possibilità di cui debbo tener conto. In tal caso il cons. Tonelli sarebbe dimissionario e dovrebbe subentrare il primo dei non eletti della sua lista. Ricordo a tal proposito che si è sviluppata una discussione sulla liceità per il Consiglio regionale di riunirsi anche se incompleto. Ma non toccherò quest'aspetto. Sono comunque dell'avviso che sia meglio che il Consiglio sia al completo, ma per garantire la presenza di tutti i membri si dovrebbe provvedere subito alla surroga del collega Tonelli, cosa che non potrà venir realizzata. Questo Consiglio si trova quindi davanti alla possibilità o di proseguire i lavori anche se incompleto o di interromperli, e mi pare che la tendenza non sia questa, tanto più che l'ordine del giorno non prevede tale interruzione. Ovviamente ogni consigliere, quindi anche Lei, cons. Berger, ha la facoltà di avanzare una simile richiesta. In tal caso il Consiglio regionale si troverebbe a dover deliberare con la maggioranza dei 3/4 dei presenti. In qualità di Presidente ho comunicato di non voler ricorrere a tale procedura, poiché non desidero lavorare con un'Assemblea incompleta, e per converso avere un programma di lavori così fitto. Questa è la mia opinione. Chiaramente ogni consigliere ha la facoltà di esprimere la proprio parere e di avanzare una richiesta come quella testè citata.

Prego, cons. Meraner.

**MERANER:** ...nicht den Antrag auf diese Spezialprozedur, muß aber meiner Verwunderung darüber Ausdruck verleihen, daß es nicht möglich war, den Nächstgewählten von Tonelli herauszufinden, denn das Wahlamt wird es wohl wissen und sonst wird es wohl der Abg. Tonelli wissen. Das scheint mir...

*(...non desidero richiedere tale procedura, bensì esprimere la mia meraviglia per il fatto che non è stato possibile accertare chi è il secondo sulla lista dei non eletti; l'Ufficio elettorale sicuramente sarà a conoscenza del nominativo di tale candidato così come lo sarà il cons. Tonelli.)*

**PRÄSIDENT:** ...Natürlich wissen wir, wer es ist, nur waren wir nicht imstande, ihn zu finden.

**PRESIDENTE:** ...naturalmente conosciamo tale nominativo, semplicemente non siamo stati in grado di rintracciarlo.

**MERANER:** Das ist etwas anderes. Ich habe geglaubt, ihr habt nicht herausgefunden, wer es ist. Also ein Mißverständnis – ich nehme es zurück.

*(Questa è un'altra cosa. Credevo che non foste riusciti a sapere chi è. Si tratta quindi di un malinteso, ritiro allora quanto detto.)*

**PRÄSIDENT:** Weitere Wortmeldungen?

Bitte, Abg. Benedikter.

**PRESIDENTE:** Altri consiglieri desiderano intervenire?

Cons. Benedikter, prego Lei ne ha la facoltà.

**BENEDIKTER:** Ich möchte dann zur Behandlung der Gemeindeordnung etwas anregen, aber jetzt aufgrund dieser Erklärungen möchte ich sagen: Wenn der Regionalrat nicht tagen darf und nicht tagen soll, auch wenn nur ein Abgeordneter fehlt, dann entweder oder? Denn möglich ist es selbstverständlich, daß der Regionalrat sofort darüber irgend etwas beschließt. Wenn er nicht tagen soll, was meiner Ansicht nach auch richtig ist, auch wenn nur ein Abgeordneter fehlt, dann muß der Abg. Tonelli, solange er nicht "entlassen" wird, anwesend sein und hier bleiben, bis er ersetzt wird. Wenn er sich als ausgeschieden betrachtet – er ist in aller Form zurückgetreten – dann darf der Regionalrat nicht tagen, denn ohne daß alle Mitglieder dabei sind, ist das nicht möglich. Entweder der Abg. Tonelli kommt oder man behandelt sofort die Sache und stimmt darüber ab.

Ich wollte dann noch etwas zur Behandlung der Gemeindeordnung anregen, da ja bisher rund 200 Abänderungsanträge von verschiedenen Seiten eingebracht worden sind. Man sollte wie beim sogenannten Familienpaket vorgehen, daß man sich im Rahmen dieser interessierten Gruppen zusammensetzt, um darüber zu verhandeln, ob man sich auf diese Weise einigen kann, damit man die Behandlung im Regionalrat erleichtert und auch verkürzt. Aber dann müßte man sich die Zeit nehmen und zwar Zeit genug – meinetwegen einen Vormittag oder einen Nachmittag –, um darüber zu verhandeln, so wie es bereits geschehen ist und wie es sich auch damals als sehr zweckmäßig und zielführend erwiesen hat.

*(Desideravo fare un'osservazione in merito alla trattazione del nuovo Ordinamento dei Comuni, ma stando alle dichiarazioni appena fatte, mi pare opportuno sottolineare che o il Consiglio regionale non può riunirsi o non deve riunirsi se risulta incompleto. Chiaramente è ammissibile che il Consiglio regionale decida subito in merito. Se non può riunirsi, cosa secondo me giusta, poiché è incompleto, allora il cons. Tonelli, non essendo state accolte le sue dimissioni, deve venir considerato ancora membro di questo consesso finché non verrà sostituito. Se invece si considera dimesso, avendo rassegnato le proprie dimissioni, il Consiglio regionale non può riunirsi essendo incompleto. Per cui ne consegue che o il cons. Tonelli presenza a questa seduta oppure si delibera subito sulle sue dimissioni.)*

*Desieravo inoltre proporre, in riferimento alla trattazione del nuovo Ordinamento dei Comuni ed ai circa 200 emendamenti presentati, di procedere come abbiamo fatto con cosiddetto Pacchetto Famiglia e cioè convocare una seduta dei capigruppo per verificare su quali emendamenti si può trovare un'intesa, onde poter in seguito snellire i lavori in Consiglio regionale. Chiaramente bisognerebbe riservare a questo lavoro di verifica il tempo necessario – forse una mattinata oppure un pomeriggio –, come è stato fatto in passato, dato che tale lavoro preparatorio si è dimostrato particolarmente utile ed proficuo).*

**PRÄSIDENT:** Zu den beiden geäußerten Vorstellungen:

Zum ersten Punkt: die Überlegung ist vollkommen richtig. Entweder der Regionalrat ist jetzt vollständig oder wir müssen die Nachfolge sowieso machen. Der

Regionalrat ist jetzt vollständig, unabhängig von der Anwesenheit des Abg. Tonelli, weil es sind auch andere Abgeordnete abwesend. Die Abwesenheit hat keine Bedeutung, weil der Rücktritt nicht mit dem Schreiben wirksam wird, in dem diese Absicht mitgeteilt wird, sondern mit der Annahme durch den Regionalrat, d.h. der Abgeordnete Tonelli ist mit vollen Rechten und Pflichten Mitglied des Regionalrates, bis der Regionalrat nicht über sein Rücktrittsansuchen – so müßte man es eigentlich genau bezeichnen – entscheidet. Somit ist diese Frage ganz deutlich geklärt. Der Regionalrat ist vollständig und würde erst unvollständig werden, wenn wir den Rücktritt annehmen und der Nachfolger nicht nachrückt. Das war der Grund, warum ich in dieser Form entschieden habe.

Zweiter Punkt: Ich finde die Anregung gut, daß man auch eine Möglichkeit des informellen und zügigen Austausches der Abänderungsanträge hat und ich würde sagen, daß wir auch das am Nachmittag entscheiden können, und zwar hätte ich sowieso morgen früh um 9.00 Uhr die Fraktionsvorsitzenden eingeladen gehabt. Wir haben eigentlich unsere Tagesordnung erschöpft und somit könnten wir morgen um 9 Uhr die Arbeiten programmieren, wenn es sich abzeichnet, daß wir fertig werden. Wenn nur die Generaldebatte stattfindet, dann könnten wir auch im Herbst mit Ruhe planen und mehr als eine Stunde vorsehen. Aber jedenfalls behalte ich mir vor, am Abend noch zu präzisieren.

Sind weitere Wortmeldungen? Anträge? Keine. Dann fahre ich mit der Tagesordnung fort. Wir kommen zum Art. 2 vom sogenannten dritten Teil des Familienpaketes, **Gesetzentwurf Nr. 80: Einführung der Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen (eingebracht vom Regionalausschusses).**

Ich verlese den Art. 2:

PRESIDENTE: In primo luogo desidero osservare che i due interventi sono pertinenti. Infatti o il Consiglio regionale è completo oppure, non essendolo, dobbiamo provvedere alla sostituzione del cons. Tonelli. Questo consesso è completo, indipendentemente dalla presenza del cons. Tonelli, poiché vi sono anche altri consiglieri in aula. L'assenza del collega Tonelli in questo caso non ha alcun effetto, poiché la lettera di dimissioni non ha efficacia, in quanto si tratta della comunicazione di un'intenzione, che assume carattere giuridico e formale solamente quando il Consiglio regionale accoglie le dimissioni. Per cui il cons. Tonelli è membro a pieno diritto del Consiglio regionale, finché questo consesso non delibererà sulle sue dimissioni. Quindi anche questa questione procedurale è chiarita. Il Consiglio regionale è completo e sarebbe incompleto solo se accettassimo le dimissioni e non potessimo provvedere alla sostituzione del collega Tonelli. Questa è stata anche la motivazione che ha su cui si basa la mia decisione.

In secondo luogo desidero esprimere la mia approvazione per la proposta avanzata e concernente la possibilità di convocare in via informale la conferenza dei capigruppo onde concordare gli emendamenti presentati. Potremmo decidere in merito oggi pomeriggio, dato che comunque la conferenza dei capigruppo è convocata per domani mattina alle ore 9.00. Se avremo esaurito l'ordine del giorno, e se verificheremo che esiste possibilità di concludere la trattazione di tale disegno di legge, domani mattina, alle ore 9.00, potremo programmare i lavori secondo le necessità. Se invece riusciremo solo a concludere la discussione generale, allora ritengo che potremo convocare tale seduta informale anche in autunno. Ad ogni modo mi riservo di precisare ulteriormente quest'aspetto nel tardo pomeriggio.

Vi sono altri consiglieri che intendano intervenire? Nessuno. Proseguiamo quindi con l'ordine del giorno e più specificatamente con la trattazione dell'art. 2 del terzo Pacchetto Famiglia, il **disegno di legge n. 80** concernente l'Istituzione dell'Assicurazione regionale per la pensione alle persone casalinghe (presentato dalla Giunta regionale).

Darò ora lettura dell'art. 2:

Art. 2  
(Übertragung der Verwaltungsaufgaben)

1. Ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes werden die Verwaltungsaufgaben betreffend die Verwirklichung der Vorsorgemaßnahmen auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen, die sie durch die gleichen im Artikel 2 des regionalen Gesetzentwurfes Nr. 68/91 betreffend "Maßnahmen auf dem Gebiet der Ergänzungsvorsorge" vorgesehenen Einzelvorschriften ausüben.

2. Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen regeln durch eigene Gesetzgebungs- und Verordnungsmaßnahmen die Einzelheiten zur Auszahlung der Leistungen und überhaupt alles, was die Ausübung der übertragenen Aufgaben betrifft.

3. Der Regionalausschuß tritt in der Ausübung der übertragenen Aufgaben im Falle einer fortdauernden Untätigkeit oder einer Übertretung des vorliegenden Gesetzes an die Stelle der Landesausschüsse.

4. Für die Maßnahmen, welche in der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Verwaltungsaufgaben getroffen werden, ist innerhalb von sechzig Tagen eine Beschwerde an den gebietsmäßig zuständigen Landesausschuß zugelassen, der darüber endgültig entscheidet.

Art. 2  
(Delega delle funzioni amministrative)

1. Con decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge le funzioni amministrative concernenti la realizzazione degli interventi previdenziali sono delegate alle Province Autonome di Trento e di Bolzano che le esercitano con le stesse modalità previste dall'articolo 2 del disegno di legge regionale n. 68/91, concernente "Interventi in materia di previdenza integrativa".

2. Le Province Autonome di Trento e di Bolzano provvedono, con propri atti legislativi e regolamentari, a disciplinare le modalità di erogazione delle prestazioni e quanto altro attiene all'esercizio delle funzioni delegate.

3. La Giunta regionale si sostituisce alle Giunte provinciali nell'esercizio delle funzioni delegate in caso di persistente inattività o di violazione della presente legge.

4. Per gli atti emanati nell'esercizio di funzioni amministrative delegate con la presente legge è ammesso ricorso entro sessanta giorni alla Giunta provinciale territorialmente competente, la quale decide in via definitiva.

**PRÄSIDENT:** Wer meldet sich zu Wort? Niemand. Dann stimmen wir über den Art. 2 ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? 2. Wer enthält sich der Stimme?

Bei 8 Enthaltungen und 2 Gegenstimmen ist der Art. 3 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire? Nessuno. Passiamo ora alla votazione sull'articolo 2. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? 2 contrari Chi si astiene?

Con 8 astensioni ed il resto dei voti favorevoli l'art. 2 è approvato.

Art. 3  
(Finanzbeziehungen)



1. Um eine Verbindung für die finanziellen Aspekte der übertragenen Gebarung dieses Gesetzes festzulegen, übermitteln die Autonomen Provinzen Trient und Bozen der Region ein jährliches und dreijähriges Finanzprogramm betreffend die Ausgaben, die für die Ausübung der im Sinne des vorstehenden Artikels 2 übertragenen Aufgaben vorgesehen sind.

2. Der Regionalausschuß schlägt nach Einsichtnahme in das jährliche und dreijährige Finanzprogramm nach Absatz 1 und nach Anhören des Gutachtens der Kommission gemäß Artikel 8 des regionalen Gesetzentwurfes Nr. 68/91 betreffend "Maßnahmen auf dem Gebiet der Ergänzungsvorsorge" jährlich dem Regionalrat das Ausmaß des Fonds für die Ausübung der Aufgaben vor, die den beiden Autonomen Provinzen im Sinne des vorstehenden Artikels 2 übertragen worden sind.

3. Mit Haushaltsgesetz wird der Betrag des Fonds genehmigt, und der Regionalausschuß sorgt für die Aufteilung desselben gemäß den im Artikel 13 vorgesehenen Bestimmungen.

4. Zur Feststellung der korrekten zweckgebundenen Verwendung der regionalen Mittel senden die Autonomen Provinzen der Region innerhalb des Monats April den Rechnungsabschluß der Gebarung zu, welcher sich auf das unmittelbar vorhergehende Kalenderjahr bezieht.

5. Die Auszahlung der Finanzierungen erfolgt im vorhinein durch eine einzige Rate.

6. Die im Bezugsjahr nicht verwendeten Finanzierungen werden der Region zurückerstattet. Allfällige Gebarungsüberschüsse werden bei der finanziellen Zuweisung für das nachfolgende Jahr eine zweckmäßige Anwendung finden.

### Art. 3 (Rapporti finanziari)

1. Al fine di stabilire un raccordo per gli aspetti finanziari relativi alla gestione delegata della presente legge, le Province Autonome di Trento e di Bolzano trasmettono alla Regione un programma finanziario annuale e triennale concernente gli oneri previsti per l'esercizio delle funzioni delegate ai sensi dell'articolo 2.

2. La Giunta regionale, visto il programma finanziario annuale e triennale di cui al comma 1, sentito il parere della Commissione di cui all'articolo 8 del disegno di legge regionale n. 68/91, concernente "Interventi in materia di previdenza integrativa", propone annualmente al Consiglio regionale l'ammontare del fondo per l'esercizio delle funzioni delegate alle due Province Autonome ai sensi dell'articolo 2.

3. Con legge di bilancio viene approvato l'ammontare del fondo e alla ripartizione del medesimo provvede la Giunta regionale secondo quanto previsto dall'articolo 13.

4. Ai fini del riscontro del corretto utilizzo vincolato dei fondi regionali, le Province Autonome trasmettono alla Regione, entro il mese di aprile, il conto consuntivo della gestione riferito all'anno solare immediatamente precedente.

5. La liquidazione dei finanziamenti avviene in unica rata anticipata.

6. I finanziamenti non utilizzati nell'anno di riferimento sono restituiti alla Regione. Eventuali disavanzi di gestione troveranno opportuno ripiano nell'ambito della assegnazione finanziaria relativa all'anno successivo.

**PRÄSIDENT:** Wortmeldungen zum Art. 3?

Bitte, Abg. Rella.

PRESIDENTE: Chi desidera intervenire in merito all'art. 3?  
Prego. cons. Rella.

**RELLA:** Grazie, Presidente. Credo di non dover ripetere per intero le considerazioni fatte in occasione dell'approvazione della precedente legge, che delegava le funzioni amministrative alle Province. E' un principio che è già contenuto nello Statuto, le funzioni amministrative sono di norma esercitate attraverso le Province e rispettivamente i Comuni e quindi su questo non intervengo.

Pongo all'attenzione del Consiglio di nuovo la questione della funzione di verifica del corretto utilizzo delle risorse da parte delle Province e cioè se diventa abbastanza logico che l'ente delegante svolga una funzione di verifica sul corretto utilizzo, trovo che nell'attuale nostra struttura istituzionale, che vede la Regione e le due Province in questa particolarissima condizione, trovo che il controllo della Regione sul corretto utilizzo, fatto un po' come organo tutorio nei confronti delle Province medesime, in questo caso non sarà la Corte dei Conti, non sarà il Governo nazionale, ma sarà la Regione a verificare il corretto utilizzo da parte delle Province, mi domando che cosa potrebbe succedere nel momento in cui le Province dovessero risultare in difetto nella gestione della risorsa.

Che cosa farebbe la Regione? Esprimerebbe una censura sulle Province, farebbe una revoca del mandato? Come dice l'art. 2, in caso di persistente inattività o violazione della presente legge la Regione subentrerebbe alle Province nella gestione, capisco che sono dei principi che hanno una valenza di carattere generale, ma secondo me sono inammissibili nella nostra condizione istituzionale e in ogni caso credo poi ingestibili nel concreto, diventa una sorta di finzione quella del placet della Regione sull'azione delle Province.

Al comma 6 si prevede che nel caso di deficit gestionale da parte delle Province, la Regione reintegra la dotazione col bilancio dell'anno successivo. Credo che questa sia la strada impraticabile da parte della Regione, perchè la dotazione avviene sulla base di un plafond di spesa e di dotazioni, rapportato a un programma annuale, attraverso il quale si procede con il placet sul programma e il trasferimento delle risorse. Se l'impegno di spesa deborda, la Regione nell'anno successivo dovrebbe dare la nuova dotazione e integrare anche quanto era stato dato nell'anno precedente per il ripiano.

La Regione non avrà le risorse per fare questa cosa. E' in discussione, lo sappiamo tutti, l'IVA all'importazione e almeno un terzo del gettito cadrà nel 1993, la copertura data con legge ordinaria, da parte dello Stato, dell'eventuale riduzione del gettito tributario con altre risorse è una copertura del tutto fittizia, perchè lo Stato non ha più le risorse e non le avrà.

Allora come potrebbe la Regione integrare questa dotazione? Non potrà farlo, per cui questa è una previsione formale di una situazione che è assolutamente ingestibile in prospettiva. Confermo il difetto di queste impostazioni normative, non sono definite intese gestionali compiute con gli istituti previdenziali, non c'è una quantificazione conseguente dell'onere effettivo fatto in modo pur impegnato, ma che lascia notevoli margini e il provvedimento è basato su una previsione di copertura finanziaria, che è indebolito dall'attuale stato dei rapporti finanziari della Regione con lo Stato italiano e dunque il tutto ha questo grosso difetto.

Il difetto sta ancora nella impostazione data dalla precedente legge, approvata incredibilmente da un disattento e poco serio Governo nazionale e adesso andiamo avanti allo stesso modo.

Credo che qui ci siano due cose quindi, il comma 4 che deve essere spiegato che cosa succede nel momento in cui la Regione dovesse verificare che le Province hanno utilizzato la delega in modo non corretto, che cosa farà la Regione? Mi viene da sorridere. Poi il comma 6 francamente è una proposta di copertura assolutamente impraticabile, perchè la Regione non avrà le risorse per coprire il deficit delle gestioni degli esercizi precedenti.

**PRÄSIDENT:** Die Abg. Franzelin hat das Wort.

**PRESIDENTE:** La parola alla cons. Franzelin.

**FRANZELIN:** Ich möchte nur darauf hinweisen, daß man nicht den Gesetzentwurf Nr. 68/1991 zitiert, sondern das Gesetz Nr. 4 vom 24. Mai 1992.

*(Desidero solamente rilevare che non si deve far riferimento alla legge 68/1991, bensì alla legge 4 del 24 maggio 1992).*

**PRÄSIDENT:** Danke! Dies und eine weitere technische Änderung, nämlich die neuen Artikel im nun in Kraft befindlichen Gesetz werden technisch in Ordnung gebracht. Das haben wir schon vermerkt; danke auf jeden Fall für den Hinweis.

Weitere Wortmeldungen? Keine. Dann stimmen wir über den Artikel so ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? 3. Wer enthält sich der Stimme?

Bei 8 Enthaltungen und 3 Gegenstimmen ist der Art. 3 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Grazie! Provvederemo d'ufficio ad apportare le correzioni formali necessarie. Ne abbiamo preso nota. Grazie per avercelo ricordato.

Altri interventi? Nessuno. Passiamo ora alla votazione sull'articolo. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? 3 voti contrari. Chi si astiene?

Con 8 astensioni e 3 voti contrari l'art. 3 è approvato.

#### Art. 4

(Einführung der Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen)

1. In Ergänzung des Gesetzes vom 5. März 1963, Nr. 389 wird ab Inkrafttreten dieses Gesetzes die Regionalversicherung zur Entrichtung der Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen eingeführt, die in den Landesverzeichnissen nach dem Artikel 10 des regionalen Gesetzentwurfes 68/1991 betreffend "Maßnahmen auf dem Gebiet der Ergänzungsvorsorge" sowie für die im genannten Staatsgesetz vorgesehene "Wechselseitigen Hausfrauenversicherung" eingetragen sind.

2. Diese Versicherung läuft auf freiwilliger Basis. Der Beitritt erfolgt auf Antrag der betroffenen Person.

#### Art. 4

(Istituzione dell'assicurazione regionale per la pensione alle persone casalinghe)

1. Ad integrazione della legge 5 marzo 1963, n. 389, è istituita, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, l'assicurazione regionale per la corresponsione

della pensione a favore delle persone casalinghe, iscritte agli Albi provinciali di cui all'articolo 10 del disegno di legge regionale n. 68/91, concernente "Interventi in materia di previdenza integrativa", nonché iscritte alla "Mutualità casalinghe" prevista dalla legge statale sopraindicata.

2. L'assicurazione medesima è organizzata su base volontaria. L'adesione avviene a domanda della persona interessata.

**PRÄSIDENT:** Ich weise darauf hin, daß auch hier die Artikelnummer und der Bezug auf das Gesetz technisch richtiggestellt werden.

Zu Wort gemeldet hat sich der Abg. Benedikter.

**PRESIDENTE:** Desidero far notare che anche in questo caso il numero dell'articolo ed il riferimento alla legge verranno corretti d'ufficio.

Ha chiesto la parola il cons. Benedikter.

**BENEDIKTER:** Die Neuigkeit an diesem Artikel besteht darin, daß man formalrechtlich an das Staatsgesetz vom 5. März 1963, Nr. 389 anknüpft, das sich "mutualità pensione casalinghe" nennt, also gegenseitige Pensionsversicherung der Hausfrauen und daß man diese Rente als Ergänzung zu diesem Gesetz, das eine "mutualità - wechselseitige Sozialversicherung" hätte sein sollen, einführt. Der Art. 4, um den es jetzt geht, sieht vor, daß die Eintragung in diese wechselseitige Pensionsversicherung vorgenommen wird.

Jetzt möchte ich in diesem Fall nur sagen: Auch dieses Hilfsmittel rechtfertigt die ergänzende Zuständigkeit der Region nicht. Ich werde es beweisen. Das Gesetz Nr. 389 von 1963 war von Anfang an falsch aufgezo-gen und hat sich vollkommen als unwirksam erwiesen. Es ist heute sozusagen wie ein archäologisches Überbleibsel zu betrachten, so wird es zumindest in den römischen Veröffentlichungen bezeichnet. Denn was kommt dort vor? Im Jahre 1990 wurden 1169 Altersrenten für einen jährlichen Betrag von 194.849.- Lire ausgezahlt. Das sind runde 15.000 Lire im Monat. Und Invaliditätsrenten für einen Durchschnittsbetrag von jährlich 52.431.- Lire. Da käme nun die Ergänzung zu den 15.000.- dazu und diese würde aufgrund dieses Gesetzentwurfes den Monatsbetrag von 15.000 auf 600.000.- Lire bringen. Jetzt ist es klar, daß das keine Ergänzung sein kann und würde. Wenn es von außerhalb der Region angefochten würde, würde es sicher beim Verfassungsgerichtshof schon deswegen verurteilt werden, weil elementare Vernünftigkeit, "ragionevolezza" fehlt, auf die sich der Verfassungsgerichtshof immer wieder beruft. Diese Ergänzung würde also nicht mehr einer elementaren Vernünftigkeit entsprechen, wenn man eben von Ergänzung ausgehen will.

Daß dieses alte Gesetz nur mehr ein archäologisches Überbleibsel ist, beweisen die zahlreichen in der vergangenen Legislaturperioden eingebrachten Gesetzesentwürfe, mit denen eine echte Hausfrauenrente, Sozialversicherungsrente eingeführt werden sollte. Allerdings keiner dieser Gesetzentwürfe ist ans Ziel gekommen bzw. es hat Gesetzentwürfe gegeben, mit denen den Regionen zugemutet wird, daß sie dafür sorgen sollen, daß die Hausfrauen zu ihrem Recht kommen. Ich brauche nicht zu wiederholen, daß ich sehr dafür bin, daß die Hausfrauen diese 600.000.- Lire bekommen, aber eben nicht von der Region, sondern von der Provinz.

Dazu ist noch zu sagen, daß die Normalregionen, die nur sekundäre Zuständigkeiten haben, aufgrund ihrer Durchführungsbestimmung - Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 616 vom Jahr 1977 - die Zuständigkeit zuerkannt erhalten haben, für alle unter dem Titel "Fürsorge" vorgesehenen Zuwendungen, sei es Leistungen in Geld oder in Natura für Einzelne oder für Gruppen, zukommen zu lassen. Ausgeschlossen sind lediglich die Leistungen für Sozialversicherungen. Das ist auf die autonomen Provinzen Bozen und Trient mit

Durchführungsbestimmungen, vom Dekret des Präsidenten der Republik vom 19. November 1987, Nr. 526, ausgedehnt worden, um die ich mich bemüht habe. Was haben die Normalregionen daraus gemacht? Das dürfte gar nicht bekannt sein, was die Normalregionen daraus gemacht haben. Ich bringe hier ein Regionalgesetz vom 2. Juni 1992, Nr. 22 der Region Marche, mit dem sie sich die selbe Zuständigkeiten zunutze macht. Sie hat keine wie immer geartete Zuständigkeit für ergänzende Sozialversicherung, so wie die Region Trentino-Südtirol. Sie hat nur die "assistenza sociale", nur soziale Fürsorge und hat aufgrund der Durchführungsbestimmungen des Gesetzes 1977 solche Gesetze erlassen. Das könnten wir sicher auch machen, mehr noch, weil wir ja primär zuständig sind. Der Titel des Gesetzes lautet: "Norme per la promozione e il sostegno dalla famiglia e delle persone". Ich kann jetzt nicht das Gesetz mit seinen 22 Artikeln vorlesen, als Höhepunkt möchte ich aber anführen, daß da in einem Artikel, und zwar in einem eigenen Abschnitt steht: "riconoscimento del lavoro domestico" aufgrund der Zuständigkeit für Sozialfürsorge und trotz sekundärer Zuständigkeit. Die Region anerkannt und schützt den sozialen, produktiven Wert der Hausarbeit zugunsten der gesamten Familie. Dann folgen die einzelnen Maßnahmen. Zuerst heißt es, daß die Region die Lasten für die Versicherung gegen häusliche Unfälle übernimmt. Dann: die Region finanziert jungen Paaren, die eine Familie bilden oder Einzelpersonen mit Kindern Darlehen in Höhe von 10 Millionen. Dann die "l'assistenza economica" in der Auszahlung von Monatsgehältern, die dem Durchschnitts-industriegehalt entsprechen, und zwar für Hausfrauen "che vivono l'esperienza della maternità", also die Mütter werden. Oder weiter wiederum zinsfreie Darlehen, bei denen die Verzinsung von der Region übernommen wird, und zwar im besonderen für Schwangere und Einzelpersonen mit Kindern. Das ist ein letztes Regionalgesetz einer Normalregion, die lediglich sekundäre Zuständigkeit für Sozialfürsorge hat, so wie wir sie primär haben.

Damit dürfte wohl der Beweis erbracht sein, daß die Provinz Bozen für solche Leistungen zuständig ist, die nicht unter den Begriff der Sozialversicherung fallen und daß hier von ergänzender Sozialversicherung nicht die Rede sein kann, das sagen auch die Daten. Da sind 15.000 Lire, die aufgrund eines alten Gesetzes gezahlt werden, das praktisch nicht mehr angewendet wird und die Region ergänzt von 15.000 Lire auf 600.000 Lire. Dazu kommt – und das ist die Pointe –: die Provinzen verzichten auf ihre Zuständigkeit zugunsten der Region für Fürsorgeleistungen, für die die Region nicht zuständig ist. Der Region wird von Rom aus die Zuständigkeit zuerkannt, weil die Provinzen es so haben wollen. Die Region delegiert wieder an die Provinzen die Durchführung des Gesetzes. Wir wissen heute mit Sicherheit, daß die Region diesbezüglich eine Kürzung ihrer Einnahmen erfahren wird. Mindestens in der Höhe – was die Mehrwertabgabe an der Grenze betrifft, die für die Region 73 Milliarden ausmacht, daß also die Region Kürzungen erfahren wird, so daß sie in absehbarer Zeit nicht in der Lage sein wird, aufzukommen, um diese Aktion weiterzuführen und die Provinzen dürfen dann, delegiert von der Region, aus ihrer Kassa weiterzahlen. Ich habe ja damals die Bedenken geäußert, daß wenn hier die Region oder auch die Provinzen dies einführen würden, es ein kräftiger Anziehungspunkt für die Zuwanderung wäre. Heute machen fast alle Regionen Italiens solche Gesetze, weil sie zuständig sind, allerdings in einem verhältnismäßig bescheidenen Ausmaß, weil sie eben nicht so viel Geld haben, aber immerhin machen sie es.

Das Ganze, diese "impostazione", diese Einteilung zwischen Sozialversicherung und Sozialfürsorge – Franzelin hat die internationalen Abkommen zitiert, die zum Schutz der Familie vorhanden sind – entspricht genau dem, was in der italienischen Verfassung vorgesehen ist und wie es dann durch diese Durchführungsbestimmungen vorgegeben worden ist, Durchführungsbestimmungen, mit denen alle Regionen für soziale Fürsorge zuständig erklärt worden sind, einschließlich der Maßnahmen für den Schutz der Familie. Das Ganze entspricht

genau allen einschlägigen internationalen Abkommen, angefangen von den Menschenrechtspakten und fortgesetzt durch die Europäische Sozialcharta und den internationalen Pakt über das Recht des Kindes, überall wird genau zwischen Sozialversicherung einerseits und Schutz der Familie andererseits unterschieden. Also die Konvention über die Rechte des Kindes, die Menschenrechtspakte, die sogar vom Verfassungsgerichtshof hinzugezogen worden sind, sind für Italien zwingend, gerade was die sozialen Rechte betrifft, wie dies auch für die Europäische Sozialcharta der Fall ist.

Darum bleibe ich der Ansicht – so sehr ich befürworte, daß man so etwas tut, umso mehr als jetzt mehr oder weniger alle Regionen Italiens so etwas auch tun können – daß es eben einen Verzicht auf einen wesentlichen und sicheren Bestandteil der Landesautonomie betrifft. Die Provinzen wären zuständig, daß man zustimmt und wir wissen, daß der jetzt neu eingetretene Minister für Regionen mit Begeisterung einem solchen Gesetz zustimmen wird, da doch die Provinzen einverstanden sind, daß die Region eine Zuständigkeit übernimmt, die sie nicht hat, die aber die Provinzen einwandfrei hätten, sie jedoch an die Region abtreten. Wir wissen, gerade dieser Minister hat sich schon geäußert, daß man nicht nur nicht im Zuge kommender Regionalverfassungsreformen die Region abschafft und nur mehr die Provinzen bleiben und diese die Zuständigkeiten der Region übernehmen, sondern im Gegenteil, er hat sich dafür ausgesprochen, daß die Region gestärkt wird, daß womöglich einiges zurückgeholt wird, was seinerzeit an die Provinzen abgetreten worden ist.

Aus diesem Grunde stimme ich jedenfalls gegen den Artikel 4 und bin der Ansicht, daß wenn verfassungsrechtlich gemäß rechtsstaatlichen Grundsätzen in Rom vorgegangen würde, dieser Vorwand des Anknüpfens an das Gesetz vom Jahr 1963, was sicher keine Ergänzung ist, nicht angenommen werden würde und das Gesetz eben wegen der Nichtzuständigkeit der Region zurückgewiesen werden würde, denn vielmehr müßte die Zuständigkeit der Provinzen anerkannt werden.

*(La novità di quest'articolo consiste nel fatto che formalmente faccia riferimento alla legge statale del 5 marzo 1963, n. 389 dal titolo "Istituzione della Mutualità pensioni a favore delle casalinghe" e contemporaneamente introduca, ad integrazione della stessa legge statale, che avrebbe dovuto essere una mutualità pensioni, questa nuova assicurazione regionale per la corresponsione della pensione alle persone casalinghe. L'art. 4, di cui stiamo discutendo, prevede infatti le persone casalinghe siano iscritte alla "Mutualità casalinghe".*

*Ora nella fattispecie desidererei puntualizzare che anche questo ausilio non giustifica la competenza integrativa della Regione. E lo dimostrerò. La legge n. 389 del 1963 è stata sin dall'inizio una legge inadeguata che si è rivelata completamente inefficace. E' per così dire un reperto archeologico, o per lo meno così viene definita dalle pubblicazioni romane. Cosa prevede questa legge? Nel 1990 vennero erogate 1169 pensioni di vecchiaia, ciascuna per un importo annuale di lire 194.849, quindi di 15 mila lire mensili. E la pensione di invalidità ammonta invece in media a lire 52.431 annue. La Regione interviene con questo disegno di legge integrando le 15 mila lire mensili e portandole a 600 mila lire mensili. Appare evidente che non si tratta nè potrebbe trattarsi di una integrazione. Se questa legge venisse impugnata davanti alla Corte Costituzionale da persone estranee alla Regione, sicuramente la sentenza non darebbe ragione alla legge regionale, poiché manca la più elementare ragionevolezza, a cui si rifa sempre la Corte costituzionale. Per cui questa integrazione non risponderebbe più agli elementari principi di "oggettività".*

*Che questa vecchia legge della Mutualità pensioni costituisca solamente un reperto archeologico, lo dimostrano i disegni di legge presentati nelle legislature passate, con cui si voleva introdurre una vera pensione alle casalinghe, una pensione di previdenza sociale. Comunque nessuno di questi disegni di legge è stato approvato e ci sono stati dei disegni di legge con cui si*

pretendeva che le Regioni provvedessero ad istituire una simile pensione. Ovviamente non ritengo necessario ripetere di essere pienamente favorevole a questo contributo di 600 mila lire mensili, ma ad erogarle tali importi non dovrebbe provvedervi la Regione bensì le Province.

Bisogna inoltre aggiungere che le Regioni a Statuto ordinario hanno competenza secondaria in materia e che il D.P.R. n. 616 del 1977 ha attribuito loro la competenza per tutte quelle funzioni che ricadono sotto il titolo di "assistenza sociale", quindi sia prestazioni in denaro che in natura per il singolo o gruppi di persone. Escluse sono ovviamente gli interventi di previdenza sociale. E tale principio è stato esteso alle Province autonome di Trento e Bolzano con norma di attuazione, con il D.P.R. n. 526 del 19 novembre 1987, alla cui realizzazione mi sono adoperato personalmente. Che cosa hanno fatto le Regioni a statuto ordinario in materia? Credo che non molti siano a conoscenza di quanto è stato attuato, ed a sostegno di quanto appenda detto desidero citare ora una legge della regione Marche del 2 luglio 1922, n. 22, che ha sfruttato appieno la competenza in materia di assistenza sociale, non avendone alcun in materia di assicurazioni sociali, come la ad es. la regione Trentino-Alto Adige. La Regione Marche, in virtù di quanto sancito dal D.P.R. del 1977 ha potuto emanare delle leggi simili alla nostra. Anche noi lo potremmo fare, poiché abbiamo competenza primaria. Il titolo della legge marchigiana recita "Norme per la promozione e il sostegno dalla famiglia e delle persone". Ovviamente non darò ora lettura della legge costituita da 22 articoli, ma citerò solamente ciò recita un articolo e cioè "riconoscimento del lavoro domestico" — in base alla competenza in materia di assistenza sociale e nonostante la competenza secondaria—. "La Regione riconosce e tutela il valore sociale, produttivo del lavoro casalingo a favore dell'intero nucleo familiare". Poi seguono elencati i singoli interventi: "la Regione si fa carico degli oneri derivanti dall'assicurazione per infortuni domestici, finanzia mutui dell'ammontare di 10 milioni a giovani coppie che vogliono formare una famiglia oppure a famiglie monoparentali, l'eroga stipendi mensili medi che corrispondono a quelli pagati nel settore dell'industria a quelle casalinghe che vivono l'esperienza della maternità, concede mutui senza interessi — l'onere costituito dagli interessi viene assunto dalla Regione — in particolare alle donne in attesa di un bimbo e alle famiglie monoparentali"... Questo è un disegno di legge elaborato da una regione a statuto ordinario che ha competenza secondaria in materia di assistenza sociale, mentre per noi tale competenza è primaria.

Credo così di aver dimostrato che l'ente competente per l'erogazione di simili prestazioni — che non ricadono sotto il concetto di previdenza sociale — è la Provincia di Bolzano. Per questo motivo il presente disegno di legge non ha carattere previdenziale integrativo. I dati stessi lo confermano. La legge sulla "Mutualità pensioni" prevede che vengano erogate 15 mila lire al mese e che la Regione le integri fino a raggiungere 600 mila. A ciò si aggiunge il fatto che le Province rinunciano ad esercitare la loro competenza in materia di prestazioni assistenziali che come sappiamo non spetta alla Regione. Ovviamente il Governo attribuisce alla Regione tale competenza, perché le Province non si oppongono. La presente legge prevede che la Regione deleghi alle Province l'esecuzione della legge. E tutti sappiamo con certezza che la Regione in futuro vedrà ridurre notevolmente le proprie entrate, per lo meno nella misura di 73 miliardi, che corrisponde a quanto viene introitato dalla Regione con la riscossione dell'IVA sulle importazioni, cespiti che verrà a mancare con l'apertura del Mercato Unico. Di conseguenza la Regione non sarà più in grado di far fronte agli oneri derivanti dall'attuazione degli interventi previsti da questo disegno di legge, ed le Province dovranno assumersi tali oneri, in base alla delega della Regione. Questo per quanto concerne la competenza; per ciò che concerne gli interventi stessi desidero esprimere delle perplessità, in quanto ritengo che la Regione o le Province in futuro potrebbero costituire un polo d'attrazione per immigrati. Oggi quasi tutte le Regioni italiane licenziano leggi di questo tipo, prevedendo però contributi di gran lunga inferiori rispetto a quelli della presente legge, poiché le loro risorse finanziarie non sono così ingenti.

L'impostazione, questa suddivisione tra assicurazioni sociali e assistenza sociale

– e desidero riprendere le parole della collega Franzelin che ha citato l'accordo internazionale per la tutela della famiglia – corrisponde proprio a ciò che prevede la Costituzione italiana, ed a ciò che prevedono le norme di attuazione, con cui è stata attribuita a tutte le Regioni italiane la competenza in materia di assistenza sociale, incluse le misure a tutela della famiglia. Tutto ciò corrisponde esattamente al dettato dei trattati internazionali, iniziando dalla Convenzione sui diritti dell'uomo, passando alla Carta europea sociale ed alla Convenzione internazionale sui diritti del fanciullo, in cui si distingue nettamente tra assicurazioni sociali e tutela della famiglia. Quindi sia la Convenzione sui diritti dell'uomo che la Carta sociale europea che la Convenzione internazionale sui diritti del fanciullo, sono state definite dalla Corte Costituzionale come *ius cogens* per l'Italia, soprattutto per quanto concerne i diritti sociali, come ad es. la Carta sociale europea.

Per questo permango dell'avviso che nel nostro caso vi è una chiara rinuncia ad un importante componente dell'autonomia provinciale, anche se valuto positivamente questo tipo di iniziativa che ci allinea alle altre Regioni italiane. Ma ribadisco che la competenza è riservata alle province. Tra l'altro noi tutti possiamo immaginare con quale entusiasmo il nuovo Ministro alle Regioni darà la sua approvazione a questo disegno di legge che di fatto prevede il trasferimento di una competenza dalle Province alla Regione. Tutti sappiamo in che termini si è espresso questo Ministro, il quale auspica che in vista della futura riforma in senso regionalistico la Regioni vengano rafforzate e che vengano restituite loro quelle competenze che erano state invece assegnate alle Province, invece di perseguire la linea contraria, orientata verso l'abolizione della Regione ed un potenziamento delle Province che assumono competenze regionali.

Per questo motivo voterò contro l'art. 4, poiché ritengo che se in materia di costituzionalità si esaminasse questo disegno di legge secondo i principi dello stato di diritto, verrebbe sollevata l'obiezione dell'errato riferimento alla legge del 1963, poiché non vi è alcuna integrazione, e tale censura verrebbe accolta. La legge verrebbe così rinviata a causa della mancanza di competenza della Regione, competenza che dovrebbe invece venir attribuita alle Province).

**PRÄSIDENT:** Die nächste Rednerin ist die Abg. Franzelin.  
Sie hat das Wort.

**PRESIDENTE:** La prossima oratrice iscritta a parlare è la cons. Franzelin.  
Prego, Lei ne ha la facoltà.

**FRANZELIN:** Herr Präsident! Bei aller Wertschätzung meines Vorredners, der sich vorbereitet und auf Details eingeht, muß auch ich – wie er – zum x-ten Mal sagen, daß ich seine Diskussion in Zusammenhang mit diesem Gesetz keineswegs verstehe. Ich hätte es noch bei den vorhergehenden Gesetzesmaßnahmen verstehen können, aber in diesem Falle handelt es sich sicher um "Sozialversicherung", denn dieses Gesetz beruht darauf, daß die Hausfrauen den Hausmädchen gleichgestellt werden und daß sie den selben Betrag einzahlen müssen, wie ihn die Hausmädchen zahlen. Also: Eigenleistung, totale Wechselseitigkeit, von sozialer Fürsorge keine Spur und somit den Hausmädchen gleichgestellt. Diesen Betrag zahlen sie für dieselbe Zeit ein und bekommen dasselbe heraus. Hausmädchen zahlen heute bei der freiwilligen Weiterversicherung oder wenn sie aktiv versichert sind, diese 1.320.000.– Lire im Jahr ein. Dieses Gesetz sieht vor, daß auch jene Frauen, die sich nun hier freiwillig einschreiben, auch diesen jährlichen Betrag einzahlen müssen, um dann nach 15 Jahren Einzahlung mit 65 Jahren – also hier hat man es sogar etwas verschlechtert, denn wenn man bei der INPS versichert wäre, würde man sie ja schon mit 55 bekommen – diese Rente zu bekommen. Somit glaube ich, daß das 100prozentig Sozialversicherung ist. Daß die Region die Ergänzung für die Soziale Vorsorge, sprich Sozialversicherung hat, ist sicher nicht bestritten.



Zum anderen wundert es mich – und ich weiß nicht, wo er es herhat – daß er sagt, daß im sogenannten "Fanfani-Gesetz" vom Jahre 1963, drinnen ist, daß man nichts ergänzen kann. Es steht nirgends geschrieben. Die Definition Ergänzung heißt nicht, es ist nur das letzte Drittel oder Viertel; sondern wenn ich ein Gefäß habe und wenn ich bodenbedeckt Milch drinnen habe und das Geld habe, es aufzuschütten, dann habe ich diesen Inhalt ergänzt, damit der Behälter wieder voll ist. Somit habe ich die Botschaft gehört, aber der Glaube fehlt mir. Zum x-ten Male wiederhole ich: die Region hat seinerzeit im Jahre 1956 doch die Voraussetzungen gehabt, das Gesetz für die Hinterbliebenenrenten in der Landwirtschaft zu machen, wo nichts eingezahlt wurde, sondern rein alles nur ausgezahlt wurde, sodaß das dann eine tatsächliche Fürsorge war; aber weil man das mit seiner Zustimmung damals gemacht hat, ging es ja gut. Wie wir wissen, werden diese Renten ja noch zum Teil ausgezahlt. In der Zwischenzeit hat der Staat ein diesbezügliches Gesetz gemacht.

Infolgedessen hat dieser Gesetzesteil sicher nichts mit Schutz der Familie zu tun, sondern ist eine reine Absicherung der Hausfrau, Sozialversicherung für diese. Wenn dann in der Folge mit diesen Beträgen, die heute eingezahlt werden, nicht die Mindestrente herauskommt, so integriert die Region, so wie es anderenfalls der Staat oder die INPS über öffentliche Gelder macht, die Mindestrente. Hat diese Person aber – und so steht es im Gesetz drinnen – unter Umständen beim Erreichen des Rentenalters ein anderes eigenständiges Einkommen von einem Betrag, der höher liegt als es bei der INPS-Rente vorgesehen ist, dann wird sowieso nur jener Betrag ausbezahlt, der aufgrund der Berechnung in Form einer Leibrente zusteht. An meinem Beispiel – ich habe es wahrscheinlich schon einmal in diesem Hause gesagt –: ich habe 17 Versicherungsjahre, habe für den mindesten Betrag weiterbezahlt, weil ich ein anderes Einkommen zusätzlich habe, und werde deshalb bei meinem Rentenalter 170.000.– Lire ausbezahlt bekommen – man hat es mir ausgerechnet – anstelle von 580.000.– Lire. Und so wird es hier berechnet. Infolgedessen kann man hier von 100% Sozialversicherung für die Hausfrauen reden.

*(Signor Presidente! Con tutta la stima che ho per l'oratore che mi ha preceduto – che si prepara sull'argomento ed entra nei dettagli –, devo tuttavia affermare per l'ennesima volta che non comprendo le sue argomentazioni se riferite al presente disegno di legge. Le avrei ancora potute capire in relazione ai disegni di legge precedenti, ma in questo caso si tratta senza ombra di dubbio di "assicurazioni sociali", in quanto con questa legge noi abbiamo parificato le casalinghe alle collaboratrici domestiche; esse quindi dovranno versare lo stesso importo previsto per tale categoria. Gli elementi che caratterizzano questa legge sono dunque: contribuzione propria, mutualità totale ( quindi non c'è traccia alcuna di assistenza ) e parificazione con le collaboratrici domestiche. Queste donne versano dunque il contributo per lo stesso periodo e ottengono la stessa pensione. Attualmente le collaboratrici domestiche versano per la contribuzione volontaria, oppure se sono assicurate direttamente, 1.320.000.– lire all'anno. Questo disegno di legge prevede che anche le casalinghe iscritte volontariamente debbano versare la stessa contribuzione annua, per poi ricevere la pensione dopo 15 anni, a partire dal 65mo anno di età – e qui c'è addirittura un peggioramento poiché le donne assicurate con l'INPS ricevono la pensione a 55 anni –. Ritengo che si tratti dunque inequivocabilmente di "assicurazioni sociali". E che la Regione abbia competenza in materia di previdenza e assicurazioni sociali, è fuori dubbio.*

*Dall'altra mi sono anche meravigliata – dove l'abbia letto non lo so – che abbia detto che nella cosiddetta "legge Fanfani" del '63 c'era scritto che non si può procedere all'integrazione. Questo non sta scritto da nessuna parte. La definizione di integrazione non significa che si può integrare solo per un terzo o per un quarto. Se prendiamo per esempio un recipiente in cui è stato versato solo un dito di latte, io posso integrare il contenuto fino a riempirlo completamente.*

*Pur avendo sentito cosa ha detto, non credo a quanto egli ha affermato. Per l'ennesima volta desidero ripetere: la Regione a suo tempo, nel 1956, aveva i presupposti per predisporre una legge sulle provvidenze a favore dei superstiti di coltivatori diretti, nell'ambito della quale non si versava niente e si riceveva una pensione! In quel caso si trattava di pura assistenza! Ma allora quella legge fu fatta con il suo consenso ed egli non si oppose. Come ben sappiamo queste pensioni vengono in parte ancor oggi erogate. Nel frattempo lo Stato è intervenuto con una legge analoga.*

*Di conseguenza il presente disegno di legge non ha nulla a che vedere con la protezione alla famiglia, ma rappresenta un intervento di tutela pensato per la donna: è quindi un'assicurazione sociale a favore della donna. E poiché con gli importi che oggi vengono versati non si otterrebbe la pensione minima, allora la Regione interviene integrando la pensione minima, così come fa lo Stato e l'INPS con contributi pubblici. Se l'interessato – così prevede la legge – al momento di ottenere la pensione ha un altro reddito autonomo che è superiore all'importo previsto per la pensione INPS, allora gli viene versato solo un importo calcolato sulla base della rendita vitalizia. Faccio un esempio – e probabilmente l'ho già spiegato altre volte –: io ho 17 anni assicurativi ed ho pagato la contribuzione per la pensione minima, perché ho un altro reddito. Per questo, raggiunta l'età pensionabile otterrò 170.000 lire, al posto delle 580.000 lire altrimenti spettanti. Questi sono i calcoli. Per questa ragione qui si può parlare al 100% di assicurazioni sociali per le casalinghe.)*

**(Assume la Presidenza il Vicepresidente Tretter)**  
**(Vizepräsident Tretter übernimmt den Vorsitz)**

**PRESIDENTE:** Qualcun altro vuole intervenire sull'art. 4? Ha chiesto la parola, per la seconda volta, il cons. Benedikter.

**BENEDIKTER:** Verehrte Zuhörer, wer Lust hat zuzuhören! Ich weiß, daß ich die Abg. Franzelin mit rechtlichen Argumenten nicht überzeugen kann. Sie hat das im Kopf und da gibt es keine Möglichkeit. Die Abg. Franzelin vergißt, daß das Gesetz Nr. 88 vom 9. März 1989, wo ausdrücklich mit Staatsgesetz hinsichtlich der gesamten Gebarung des Nationalinstitutes für soziale Vorsorge unterschieden wird zwischen den Leistungen, die aufgrund regelrechter Sozialversicherung aufgebracht werden und auch gedeckt sind und Nebenleistungen, die es heute gibt und damals gegeben hat, die nur unter die "assistenza" fallen; und dann werden die Gesetze aufgezählt und da ist zum Beispiel auch die sogenannte Sozialrente für Hausfrauen darunter. Diese Leistungen werden getrennt verwaltet; der Staat finanziert sie aus seinen Mitteln, denn sie sind nicht durch Sozialversicherungsbeiträge finanziert. Und es ist ein eigener Fonds für diese Fürsorgeleistungen geschaffen worden, in dem all jene Maßnahmen einbegriffen werden, die gesetzlich nicht mehr als Sozialversicherung sondern als Fürsorge gekennzeichnet werden und für die der Staat Jahr für Jahr ca 10 Tausend Milliarden an die INPS leistet, um das, was als Fürsorge gekennzeichnet worden ist, zu finanzieren. Also das hat sich inzwischen getan. Wenn der Kübel mit Milch nur auf den Boden bedeckt ist und ich mache ihn dann voll, dann ist das nicht mehr Ergänzung; aber darüber soll das Volk urteilen. Allerdings wird das in dem Fall der Minister des PLI urteilen, der hier den Marsch mit dem MSI zum Siegesdenkmal mitgemacht hat und der jetzt in erster oder in letzter Linie vielleicht die Regional- und Landesgesetze überprüft und der sicher dafür sein wird, daß die Provinzen Zuständigkeiten an die Region zurückgeben, damit sie verstärkt werde, was ja auch im Zuge der kommenden Regionalverfassungsreform, wie er es erklärt hat, der Fall sein wird.

Ich möchte erinnern: wir haben beim letzten Gesetz dieser Art, wo drei Maßnahmen vorgesehen waren, dafür gestimmt, weil ich aufgrund aller rechtlichen Elemente

der Ansicht war, daß die drei Maßnahmen beim letzten Gesetz, das noch nicht in Kraft getreten ist, tatsächlich unter die ergänzende Sozialversicherung fallen und deshalb konnten sie befürwortet werden, ohne daß die Provinz auf etwas verzichten mußte. Die Region hat bei diesem Gesetz nur ihre Zuständigkeit ausgeübt, und ich habe mich seinerzeit auch dafür eingesetzt, daß das, was bei der Region geblieben ist, auch tatsächlich ausgeübt werden kann. Wir sind ja soweit gegangen, daß wir vorgeschlagen haben, die Region solle auch die beiden Sozialversicherungsinstitute Bozen und Trient und die beiden Unfallversicherungsinstitute Bozen und Trient in Form von dezentralisierten Instituten übernehmen, um diese ergänzende Zuständigkeit besser auszuüben. Dabei solle sie selbstverständlich weiterleisten, was aufgrund der Staatsgesetze vorgesehen ist und dann könne sie auch leichter ergänzen. Warum? Weil die Region ja dann, wenn sie diese Institute übernimmt, auch anstelle des Staates die Bürgerschaft übernimmt, daß wenn mit den allgemeinen Sozialversicherungsleistungen ein Defizit in den beiden Provinzen entstehen sollte, die Region die Deckung dieses Defizites, für das sonst der Staat aufkommen müßte, erstens übernehmen würde und daher auch glaubhafter gegenüber ganz Italien eventuell beweisen würde, was tatsächlich als Ergänzung von Sozialversicherungsleistungen angesehen wird. Dieser Gesetzentwurf ist damals wie üblich vom Regionalausschuß abgelehnt worden, denn wenn wir endlich diese beiden Institute übernommen hätten und anstelle des Staates eventuelle Defizite, die bisher nicht da waren, übernommen hätten, hätten wir auch gegenüber ganz Italien sagen können, die Region übernimmt aber auch mit ihrem Geld das eventuelle Defizit, für das sonst der Staat aufkommen müßte; also kann sie auch, wenn sie das Geld hat, Zusatzleistungen der ergänzenden Sozialversicherung übernehmen, indem sie den Staat anderweitig entlastet, was jetzt in dieser Zeit sicher eher in Rom Verständnis finden würde, weil man dem Staat auch gleichzeitig mit dem Geld entlastet, das die Region bekommt.

*(Illustri consiglieri che avete la bontà di ascoltarmi! So bene che non riuscirò a convincere la cons. Franzelin di delle argomentazioni giuridiche. Lei si è fissata su una certa cosa e non c'è verso di farle cambiare opinione. Ma la cons. Franzelin dimentica che esiste dopotutto la Legge n. 88 del 9 marzo 1989, con la quale si differenzia nel quadro della gestione generale dell'INPS tra prestazioni fornite nell'ambito delle assicurazioni sociali — coperte da relativa contribuzione — e cosiddette prestazioni secondarie — che esistono oggi e che allora non esistevano — che ricadono nell'ambito dell'assistenza. E poi vengono elencati tutti gli interventi rientranti in questa seconda categoria e viene menzionata anche la cosiddetta pensione sociale per le casalinghe. Queste prestazioni vengono gestite separatamente come "gestione degli interventi assistenziali e di sostegno alle gestioni previdenziali"; gli oneri derivanti da questi interventi sono posti per legge a carico dello Stato, in quanto non c'è copertura attraverso l'assicurazione sociale. Ed è stato creato un apposito fondo per tali prestazioni assistenziali, nel quale sono ricompresi tutti quegli interventi che per legge vengono classificati come "non rientranti nelle assicurazioni sociali", bensì assistenziali e per i quali lo Stato interviene ogni anno presso l'INPS con circa 10.000 miliardi. Ritornando all'esempio della cons. Franzelin, vorrei dire che se il contenitore è stato riempito alla base con un po' di latte ed io poi lo riempio sino al bordo, allora si può certo parlare di integrazione. Ma questo lascio che siano gli altri a deciderlo. In questo caso sarà comunque il Ministro liberale, il quale ha partecipato anche alla marcia organizzata dal MSI a favore del monumento alla vittoria, che giudicherà le leggi regionali o provinciali; egli sarà sicuramente favorevole che le Province cedano delle loro competenze alla Regione, e rafforzino quindi questa istituzione, così come prevede anche la futura riforma istituzionale, come egli stesso ha dichiarato.*

*E vorrei ricordare che noi abbiamo votato a favore dell'ultimo disegno di legge non ancora entrato in vigore, che prevedeva tre provvidenze giuridicamente senz'altro*

*ricompensabili nell'ambito delle assicurazioni sociali, senza che la Provincia per questo dovesse rinunciare ad alcunché. La Regione in occasione di tale disegno di legge ha infatti solo esercitato una sua competenza; e vorrei ricordare che a suo tempo io mi ero adoperato affinché venissero riconosciute alla Regione queste competenze ed essa potesse anche esercitarle. Noi abbiamo addirittura proposto che la Regione si assumesse la gestione dei due Istituti nazionali di previdenza sociale a Bolzano e Trento, nonché degli istituti INAIL a Bolzano e a Trento, sotto forma di sedi distaccate, in modo da poter esercitare meglio questa competenza integrativa. E la Regione poi avrebbe naturalmente dovuto assicurare quelle prestazioni che erano previste dalle leggi dello Stato, eventualmente anche integrandole. Perché? Perché se la Regione si fosse assunta la responsabilità di questi istituti, avrebbe potuto intervenire in caso di eventuali deficit che avrebbero potuto verificarsi nelle due Province e che altrimenti sarebbero stati a carico dello Stato. In tal modo sarebbe stata anche più credibile l'integrazione delle provvidenze rientranti nell'ambito delle assicurazioni sociali. Ma tale disegno di legge fu respinto dalla Giunta regionale. Ripeto: se noi avessimo assunto la gestione di tali istituti, avremmo potuto garantire per eventuali deficit e saremmo stati più credibili nei confronti del resto del territorio nazionale; in tal modo avremmo potuto offrire anche delle ulteriori prestazioni nell'ambito delle assicurazioni sociali ed avremmo nel contempo sgravato il bilancio dello Stato, cosa che peraltro avrebbe trovato in questo difficile momento economico un positivo riscontro a livello governativo, in quanto saremmo intervenuti con delle risorse finanziarie destinate alla Regione.)*

**PRESIDENTE:** La parola all'assessore Morandini.

**MORANDINI:** Grazie, Presidente. Non per tornare sulla questione che è già stata approfondita in più occasioni, relativa alla competenza sulle assicurazioni sociali o meno, ma per tranquillizzare il collega Benedikter che il carattere integrativo di un intervento previdenziale non dipende dalla quantità dell'intervento, sia esso 99% di quanto prevede la legge dello Stato, sia esso 1%, questo quanto hanno evidenziato gli uffici competenti.

**PRESIDENTE:** Pongo in votazione l'articolo. Favorevoli? Contrari? Astenuti?  
L'art. 4 è approvato a maggioranza con 2 voti contrari e 9 astenuti.

#### Art. 5 (Contribuzione)

1. Le persone casalinghe iscritte all'assicurazione regionale di cui all'articolo 4 sono tenute a versare alla Provincia Autonoma territorialmente competente, entro il primo trimestre dell'anno di riferimento, una contribuzione pari a quella prevista per il pagamento dei versamenti volontari all'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (INPS) del settore servizi domestici.

2. In caso di eventuali ritardi nei versamenti o di mancati versamenti si applica la normativa relativa ai versamenti volontari all'INPS per la costituzione della pensione di vecchiaia.

#### Art. 5 (Beitragsleistung)

1. Die bei der Regionalversicherung nach dem vorstehenden Artikel 4 eingetragenen im Haushalt tätigen Personen haben innerhalb des ersten Quartals des

Bezugsjahres bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eine Einzahlung in Höhe jener zu leisten, die für die freiwilligen Beitragsleistungen für Haus- und Familienangestellten an das NISF vorgesehen sind.

2. Bei allfälligen Verzögerungen in den Einzahlungen oder bei fehlenden Einzahlungen werden die Bestimmungen angewandt, die die freiwilligen Beitragsleistungen an das NISF für die Festsetzung der Altersrente betreffen.

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire sull'articolo? Nessuno. Lo pongo in votazione. Favorevoli? Contrari? Astenuti?

L'art. 5 è approvato a maggioranza con 9 astenuti.

#### Art. 6

(Istituzione dei conti individuali)

1. La contribuzione versata da ogni assicurato concorre a formare i singoli conti individuali, i cui importi vengono annualmente rivalutati secondo il sistema di capitalizzazione.

#### Art. 6

(Einrichtung der persönlichen Konten)

1. Die von jedem Versicherten eingezahlte Beitragsleistung trägt zur Errichtung der einzelnen persönlichen Konten bei, deren Beträge nach dem System der Kapitalisierung jährlich aufgewertet werden.

**PRESIDENTE:** All'art. 6 è stato presentato un emendamento, a firma della Giunta regionale, che recita: al comma 1 le parole "i cui importi vengono annualmente rivalutati secondo il sistema di capitalizzazione" sono soppresse.

#### Änderungsantrag zum Art. 6

Bei Absatz 1 werden die Worte "deren Beträge nach dem System der Kapitalisierung jährlich aufgewertet werden" gestrichen.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto la parola l'assessore Morandini.

**MORANDINI:** Grazie, Presidente. Intervengo per motivare all'aula la ragione di questo emendamento, che è una ragione semplicemente tecnica, in quanto oggi come oggi non è più invalso da poco tempo il sistema di capitalizzazione, ma un altro sistema, quindi va soppressa la parte della norma che prevede ancora la capitalizzazione come sistema di rivalutazione.

Quindi sopprimendo questa parte della norma si è in pieno regime oggi attualmente vigente per l'INPS.

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire sull'emendamento? Prego, cons. Franzelin.

**FRANZELIN:** Herr Präsident! Im Zusammenhang mit Art. 8 habe ich aber nicht verstanden, was es dann heißen soll. Der Assessor hat es jetzt erklärt, aber im Art. 8, zweiter Absatz, heißt es, daß der Betrag der Rente dadurch festgesetzt wird, daß die Beiträge, die sich aus dem persönlichen

Konto nach dem vorstehenden Artikel 6 ergeben, in eine Leibrente umgewandelt werden. Wenn also die Kapitalisierung hier im Zusammenhang mit dem Art. 8 wegfällt, wie soll dann die Leibrente aussehen. Mit anderen Worten: Wird sie einfach in derselbe Höhe kalkuliert, so wie die INPS die normalen Renten berechnet? Das möchte ich nur noch einmal bestätigt haben, damit man dann beim Art. 8 weiß, daß man auch im vorherigen Artikel, auf den Bezug genommen wird, richtig formuliert hat.

*(Signor Presidente, mi spiace, ma non ho capito cosa significhi il riferimento all'art. 6 contenuto nell'art. 8. L'assessore Morandini l'ha testè spiegato, ma all'art. 8, secondo comma, si dice che l'ammontare della pensione è determinato convertendo in rendita i contributi risultanti sul conto individuale di cui all'art. 6. Se la capitalizzazione viene soppressa, come sarà calcolata la rendita vitalizia? In altre parole: verrà calcolata nella stessa misura prevista dall'INPS per le normali pensioni? Desidero avere una conferma di ciò, onde poter verificare se la formulazione dell'articolo precedente all'art. 8, a cui si fa riferimento, è esatta).*

**PRESIDENTE:** Altri sull'emendamento? Nessuno. Lo pongo in votazione. Favorevoli? Contrari? Astenuti?

L'emendamento è approvato a maggioranza con 7 astenuti.

Qualcuno intende intervenire sull'articolo così emendato? Prego, cons.

Franzelin.

**FRANZELIN:** Meine Wortmeldung jetzt bezieht sich noch einmal auf den bereits abgestimmten Artikel 5, weil ich es vorher unterlassen habe, mich zu Wort zu melden. Hier steht im Artikel 6 "Die von jedem Versicherten eingezahlte Beitragsleistung...". Im vorigen Artikel hat man gesagt, daß man im ersten Quartal bereits den gesamten Jahresbetrag einzahlen muß. Meine Frage in diesem Zusammenhang kann ich auch noch bei diesem Kapitel stellen. Im ersten Quartal wird man wahrscheinlich von der INPS her nicht wissen, was das gesamte Jahr an Beiträgen für die Hausmädchen, welche freiwillig weiterzahlen, ausmacht. Wenn ich den vorhin abgestimmten Artikel richtig verstanden habe, dann müßte man im ersten Quartal, d.h. in den ersten drei Monaten, den gesamten Betrag, der jährlich einzuzahlen ist, einzahlen. Deshalb, bitte ich Sie mir im Zusammenhang mit diesem Artikel eine Antwort zu geben, weil man hier ja die eingezahlte Beitragsleistung wieder nennt. Zahlt man also den Betrag in jenem Jahr ein, der im ersten Quartal bekannt ist, den Betrag, den Hausmädchen freiwillig weiterzahlen müssen im ersten Quartal x 4? Ich bitte um eine Antwort, damit hier auch Klarheit ist, wenn zu einem späteren Zeitpunkt diese Gesetzesmaßnahme erklärt werden muß.

*(Il mio intervento concerne ancora una volta l'art. 6 su cui abbiamo già votato, ed in merito al quale non sono intervenuta. L'art. 6 recita: "La contribuzione versata da ogni assicurato...", ma nell'articolo precedente al 6, si dice che il contributo annuo va versato nel primo trimestre dell'anno di riferimento. Ma probabilmente l'INPS non sarà in grado di determinare e comunicare ai contribuenti quanto essi dovranno versare nel primo trimestre! Se ho ben capito la portata dell'articolo precedente, si dovrà provvedere nel primo trimestre dell'anno a versare l'importo annuale previsto per la contribuzione volontaria. Per questo motivo invito i presentatori del disegno di legge a rispondere alla domanda che ora porrò, poiché anche in questo caso si parla di versamenti effettuati. La mia domanda è quindi la seguente: "le persone casalinghe debbono versare un importo annuale che corrisponde a quello comunicato nel primo trimestre, moltiplicato per 4 ovvero l'importo che le collaboratrici domestiche versano per la contribuzione volontaria?". Invito cortesemente i rappresentanti della Giunta a fornire delle delucidazioni su tale quesito, onde, in*

*futuro, avere una visione molto chiara della tipologia di contribuzione prevista da questo provvedimento legislativo).*

**PRESIDENTE:** Ha chiesto la parola l'assessore Morandini.

**MORANDINI:** Prima non ero arrivato a completare il mio quadro. Il calcolo viene fatto in base a due leggi dello Stato, la n. 218 del 4 aprile 1952 e la 903 del 1965. In base a queste leggi l'importo della pensione mensile sarà di circa 380 mila lire, che naturalmente viene integrato al minimo secondo le leggi dello Stato. Si paga per quattro, perchè i soldi versati debbono produrre interesse, diversamente questo comporterebbe delle incidenze negative sulla spesa e quindi è previsto questo pagamento per quattro.

**PRESIDENTE:** Qualcun altro intende intervenire sull'articolo? Nessuno. Lo pongo in votazione. Favorevoli? Contrari? Astenuti?

L'art. 6 è approvato a maggioranza con 9 astenuti.

#### Art. 7

(Decorrenza della pensione regionale)

1. La pensione regionale spetta agli assicurati che abbiano compiuto l'età di 65 anni e che possano far valere almeno 15 anni di contribuzione all'assicurazione regionale.

#### Art. 7

(Beginn der Entrichtung der Regionalrente)

1. Die Regionalrente steht den Versicherten zu, die das 65. Lebensjahr vollendet haben und mindestens 15 Beitragsjahre für die Regionalversicherung geltend machen können.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire la cons. Chiodi.

**CHIODI:** Tanto per sottolineare quanto già detto in Commissione. Noi, sia in questo disegno di legge, come nel precedente, abbiamo sempre parlato di un'età di 65 anni per questo tipo di pensione e con quanto sta venendo avanti a livello nazionale una riflessione su quello che stiamo facendo dovrebbe farsi sentire in maniera molto forte, però non c'è ombra di dubbio che anche dagli incontri che abbiamo avuto con le associazioni abbiamo constatato un grosso malumore per quanto riguarda i 65 anni, perchè con questi interventi andiamo veramente a creare una graduatoria di persone che vanno in pensione a 55, 60 e altre a 65 anni e non era decisamente quello che era stato richiesto dalle varie associazioni, soprattutto per quanto riguarda il discorso della pensione volontaria.

E' ben vero che come stanno andando avanti le cose questa potrebbe diventare una parificazione, però su questo tipo di intervento c'è un grosso malumore, che proviene soprattutto da parte delle associazioni delle casalinghe, perchè volevano un intervento diverso, cioè riuscire a fare quello che è stato fatto fino ad ora, la volontaria a 55 anni.

**PRESIDENTE:** La parola all'assessore Morandini.

**MORANDINI:** Per rispondere alla collega Chiodi, riprendo un dibattito che abbiamo avviato

frequentemente in questi mesi e cioè che già molto è stato fatto rispetto all'iniziale previsione che pareva poter passare con riferimento alla primitiva formulazione, cioè il fatto di consentire alle persone casalinghe di versare fino ai 60 anni è stato un notevole risultato raggiunto, che ha portato un incremento di 20 miliardi nel bilancio regionale. Bello sarebbe stato arrivare oltre, ma lei sa bene che oggi non è possibile, perchè non c'è la copertura finanziaria, vedremo se in un secondo tempo ci potrà essere, sarebbe costato 15 miliardi in più, secondo la richiesta che fa lei, e altri 15 per arrivare ai 55 anni. Quello che oggi è possibile mi pare sia già un passo abbastanza significativo.

**PRESIDENTE:** Qualcun altro intende intervenire sull'articolo? Nessuno. Lo pongo in votazione. Favorevoli? Contrari? Astenuti?

L'art. 7 è approvato a maggioranza con 8 astenuti.

#### Art. 8

##### (Misura della pensione regionale)

1. Al perfezionamento dei requisiti di cui all'articolo 7, è corrisposta, in tredici mensilità, una pensione di vecchiaia, a domanda, con decorrenza dal primo giorno del mese successivo a quello di compimento dell'età pensionabile.

2. L'ammontare della pensione è determinato convertendo in rendita vitalizia i contributi risultanti sul conto individuale di cui all'articolo 6. La pensione è corrisposta in rate bimestrali anticipate.

3. La rendita è integrata al trattamento minimo INPS con le stesse norme e modalità previste dalla legge 11 novembre 1983, n. 638 e successive modificazioni ed integrazioni, al netto di quanto corrisposto a carico della "Mutualità casalinghe".

4. La pensione regionale di vecchiaia, che non riveste i caratteri della reversibilità, è soggetta alla disciplina della perequazione automatica secondo le disposizioni vigenti.

5. In caso di decesso anteriore al termine di maturazione del diritto a pensione della persona iscritta all'assicurazione regionale, qualora la stessa abbia versato il contributo previsto per un periodo di almeno cinque anni, si procede alla liquidazione "una tantum" di una somma pari all'importo dei contributi versati a favore del coniuge superstite, dei figli od equiparati minorenni, o maggiorenni se inabili, o delle eventuali altre persone a carico comprese nel nucleo familiare.

#### Art. 8

##### (Ausmaß der Regionalrente)

1. Sobald die Voraussetzungen nach dem vorstehenden Artikel 7 gegeben sind, wird auf Antrag eine Altersrente in dreizehn Monatsraten entrichtet, welche vom ersten Tag des Monats nach jenem der Erreichung des Pensionsalters zuerkannt wird.

2. Der Betrag der Rente wird dadurch festgesetzt, indem die Beiträge, die sich aus dem persönlichen Konto nach dem vorstehenden Artikel 6 ergeben, in eine Leibrente umgewandelt werden. Die Rente wird in Zweimonatsraten im vorhinein entrichtet.

3. Die Leibrente wird der Mindestbehandlung des NISF nach den gleichen Bestimmungen und Einzelheiten angeglichen, die im Gesetz vom 11. November 1983, Nr. 638 und in seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehen sind, und zwar abzüglich der Beträge, die zu Lasten der "Wechselseitigen Hausfrauenversicherung" entrichtet wurden.



4. Die regionale Altersrente, die den Hinterbliebenen nicht zusteht, unterliegt nach den geltenden Bestimmungen der Regelung der automatischen Angleichung.

5. Bei Ableben der bei der Regionalversicherung eingetragenen Versicherten vor dem Zeitpunkt der Erreichung des Rechtes auf Pension wird ein einmaliger Betrag ausgezahlt, sofern die Versicherte den vorgesehenen Beitrag für einen Zeitraum von mindestens fünf Jahren gezahlt hat. Die Höhe des Betrages entspricht jener der Beiträge, die eingezahlt wurden und nun zugunsten des hinterbliebenen Ehegatten, der Kinder oder gleichgestellten Minderjährigen oder der Volljährigen, wenn sie arbeitsunfähig sind, oder der allfälligen weiteren unterhaltsberechtigten Familienmitglieder gehen.

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire? Prego, assessore Morandini.

**MORANDINI:** Presidente, chiedo 5 minuti di sospensione, perchè stiamo formulando un emendamento di tipo tecnico.

**PRESIDENTE:** Possiamo sospendere l'art. 8 e riprenderlo dopo.

#### Art. 9

(Mancato compimento del periodo minimo di contribuzione)

1. I contributi che non risultano utili ai fini del compimento del periodo minimo previsto dall'articolo 7 vengono incamerati nel fondo di cui all'articolo 10.

#### Art. 9

(Nichtvollendung der Mindestbeitragszeit)

1. Die Beiträge, die für die Vollendung der im vorstehenden Artikel 7 vorgesehenen Mindestbeitragszeit nicht anrechenbar sind, werden in den Fonds gemäß dem nachstehenden Artikel einbezogen.

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire? Nessuno. Lo pongo in votazione. Favorevoli? Contrari? Astenuti?

L'art. 9 è approvato a maggioranza con 6 astenuti.

#### Art. 10

(Fondo pensioni)

1. I contributi versati dalle persone casalinghe per l'assicurazione regionale e gli importi messi a disposizione ai medesimi fini dalla Regione costituiscono un apposito fondo pensioni necessario per gli interventi previsti.

#### Art. 10

(Rentenfonds)

1. Die von den im Haushalt tätigen Personen für die Regionalrente eingezahlten Beiträge und die von der Region zu den gleichen Zwecken zur Verfügung gestellten Beträge stellen einen eigenen Rentenfonds dar, der für die vorgesehenen Maßnahmen notwendig ist.

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire? Nessuno. Lo pongo in votazione. Favorevoli? Contrari? Astenuti?

L'art. 10 è approvato a maggioranza con 6 astenuti.

**Art. 11**  
(Norma transitoria)

1. In fase di prima applicazione, le persone casalinghe che hanno un'età compresa fra i cinquantuno e sessanta anni possono iscriversi all'assicurazione regionale versando annualmente fino al sessantacinquesimo anno d'età un contributo pari a quello previsto dall'articolo 5, moltiplicato per 15 e diviso per il numero degli anni di contribuzione mancanti.

**Art. 11**  
(Übergangsbestimmung)

1. Bei der ersten Anwendung können die im Haushalt tätigen Personen im Alter zwischen 51 und 60 Jahren bei der Regionalversicherung eingetragen werden, indem sie bis zum 65. Lebensjahr jährlich einen Beitrag in Höhe jenes einzahlen, der im vorstehenden Artikel 5 vorgesehen ist, multipliziert mal 15 und geteilt durch die fehlenden Beitragsjahre.

**PRESIDENTE:** Qualcuno intende intervenire? Prego, assessore Morandini.

**MORANDINI:** Per proporre all'aula una precisazione, c'è anche l'emendamento formalizzato, ma era per evitare di fare fotocopie, se l'aula è d'accordo. E' una specificazione della norma, nel senso di inserire alla terza riga, dopo la parola "hanno", "1992".

Cioè reciterebbe così:

1. In fase di prima applicazione, le persone casalinghe che hanno nel 1992 un'età compresa fra...

E' già sottinteso nella formulazione della norma, ma ci è stato chiesto da parte di qualche collega di esplicitarlo.

L'emendamento è formalizzato, ma non fotocopiato e chiedo se era possibile di darlo per conosciuto, visto che si sostanzia in questa proposta.

**PRESIDENTE:** E' stato presentato un emendamento all'art. 11, che recita: al comma 1, dopo le parole "persone casalinghe che hanno" e prima delle parole "un'età compresa fra i cinquantuno e sessanta anni" sono inserite le parole "nel 1992".

E' stato chiesto di non distribuirlo e nessuno di è opposto.

Ha chiesto di intervenire sull'emendamento la cons. Franzelin.

**FRANZELIN:** Ich habe mich nur zu Wort gemeldet, um zu fragen, ob hier nicht ein Änderungsantrag eingebracht worden ist, d.h. dieser Änderungsantrag heißt im Klartext, daß jemand, der im...

*(Mi sono iscritta a parlare per sapere se è stato presentato un emendamento; quest'emendamento dice infatti che le persone che hanno un'età...)*

**PRESIDENTE:** Cons. Franzelin, le devo togliere la parola, perchè è stato chiesto che venga data lettura dell'emendamento in lingua tedesca.

#### Änderungsantrag zum Art. 11

Im Absatz 1 werden nach den Worten "die im Haushalt tätigen Personen im Alter" und vor den Worten "zwischen 51 und 60 Jahren" folgende Worte eingefügt "im Jahre 1992".

**PRESIDENTE:** Prego, cons. Franzelin.

**FRANZELIN:** Es ist eigentlich jetzt klar, d.h. noch einmal bestätigt, daß, wer im Jahre 1992 60 Jahre alt wird oder geworden ist, die Möglichkeit hat, also wenn jemand im Jänner 60 Jahre alt geworden ist, auf jeden Fall die Möglichkeit hat, noch diese Übergangsbestimmung zu beanspruchen, und ich bin dafür dankbar, daß diese Präzisierung vorgenommen wurde.

*(Ora mi pare sia chiaro il fatto che le persone che nel 1992, ad es. in gennaio, hanno compiuto o compiono il sessantesimo anno di età, possono iscriversi all'assicurazione regionale e beneficiare di questa norma transitoria. Ringrazio la Giunta per questa precisazione).*

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire la cons. Klotz.

**KLOTZ:** Noch einmal die Frage an den zuständigen Assessor, ob diese Interpretation der Kollegin Franzelin stimmt. Denn so wie man sie hier liest, wäre das zu bezweifeln, Kollegin Franzelin, "zwischen 51 und 60". Aber dort ist nur die Rede vom Kalenderjahr 1992. ...Dann müßte aber "innerhalb 1992" stehen und nicht "ab 1992". Ich bitte dies zu präzisieren und noch einmal zu überprüfen.

*(Desidero rivolgere nuovamente la domanda all'assessore competente, e sapere se questa interpretazione della collega Franzelin è esatta. Poiché com'è formulata la frase, è molto dubbia. Si parla infatti solamente dell'anno 1992. ...La formulazione dovrebbe essere "nel corso del 1992" e non "dal 1992". Prego l'assessore di voler verificare l'esattezza di quanto detto e di precisare ulteriormente la formulazione).*

**PRESIDENTE:** Posso rileggere l'emendamento, ma vorrei un po' di silenzio.

Al comma 1, dopo le parole "persone casalinghe che hanno" e prima delle parole "un'età compresa fra i cinquantuno e sessanta anni" sono inserite le parole "nel 1992".

Così è stato presentato.

Ha chiesto di intervenire la cons. Klotz.

**KLOTZ:** Ich bitte um die nochmalige Verlesung des deutschen Textes. Es ist schwierig, wenn man nichts schriftliches vorliegen hat. Im übrigen gibt es immer wieder Verzögerungen bei der Verlesung des deutschen Textes. Er müßte eigentlich korrekterweise schriftlich verteilt werden.

*(Prego di dare nuovamente lettura del testo tedesco. E' difficile seguire la trattazione degli emendamenti, se non se ne dispone. Tra l'altro vorrei far rilevare che ci sono spesso dei ritardi nella lettura del testo tedesco. Ritengo che sarebbe più corretto se ricevessimo l'emendamento tradotto).*

**PRESIDENTE:** Lei ha ragione, cons. Klotz, è stata fatta un'eccezione, è chiaro che il Presidente ha chiesto all'aula se poteva mettere in discussione un emendamento presentato pochi minuti fa. Allora pregherei il cons. Pahl di dare lettura dell'emendamento in tedesco.

#### Änderungsantrag zum Art. 11

Im Absatz 1 werden nach den Worten "die im Haushalt tätigen Personen im Alter" und vor den Worten "zwischen 51 und 60 Jahren" folgende Worte eingefügt "im Jahre 1992".

**PRESIDENTE:** Ha chiesto la parola la cons. Franzelin.

**FRANZELIN:** Ich muß jetzt sagen, daß das wirklich nicht geht, denn der integrierte Text nieße dann: "Bei der ersten Anwendung können die im Haushalt tätigen Personen im Alter zwischen 51 und 60 Jahren im Jahre 1992 bei der Regionalversicherung eingetragen werden". Das geht tatsächlich nicht, denn der Geist der Abänderung wäre – und jetzt müssen wir bitte schauen, daß es tatsächlich so im Gesetz angegeben wird, daß auch andere, die heute nicht hier dabei sind, wissen, wie man es herauszulesen hat – daß diejenigen, die vom 1. Jänner bis 31. Dezember 1992 51 Jahre alt werden bzw. die vom 1. Jänner bis zum 31. Dezember 60 Jahre alt geworden sind oder noch werden, die Möglichkeit haben, von dieser Maßnahme Gebrauch zu machen. Das ist der Geist der Abänderung. Es wäre natürlich besser, wenn man einen zweiten Absatz machen würde und sagen würde "die Vollendung des 51. Lebensjahres und die Vollendung des 60. Lebensjahres gilt für das gesamte Jahr 1992". Das wäre dann klar und man würde das andere stehenlassen, denn sonst könnten Zweifel entstehen, daß nur jetzt im Jahr 1992 diese Übergangsbestimmung gilt. Aber das ist ja nicht der Fall, sondern alle jene, die jetzt in diese Kategorie hineinfallen, können von dem Gebrauch machen.

(Debbo dire che questa nuova formulazione non è corretta poiché recita: "in fase di prima applicazione le persone casalinghe che nell'anno 1992 hanno un'età compresa fra i cinquantuno e sessanta anni possono iscriversi all'assicurazione regionale": Questo non va, perché lo spirito dell'emendamento non era questo, bensì di prevedere che quelle persone che nell'arco del 1992, dal 1° gennaio fino al 31 dicembre, compiono un'età compresa tra i 51 anni o sessanta anni possono beneficiare di questa provvidenza. Ovviamente sarebbe meglio se si introducesse un nuovo comma che potrebbe recitare: "L'aver compiuto il cinquantunesimo fino al sessantesimo anno di età vale per tutto il 1992". Questa formulazione chiarirebbe ogni dubbio poiché mantenendo la dicitura attuale potrebbero sorgere dei dubbi che la norma transitoria valga solo nel 1992. Ma ciò non corrisponde al vero, poiché tutti quelle persone che ricadono in questa categoria possono beneficiare di questa legge.)

#### Präsident Peterlini übernimmt wieder den Vorsitz Riassume la Presidenza il Presidente Peterlini

**PRÄSIDENT:** Ich sehe keine weiteren Redner mehr.

Möchte der Ausschuß zu den aufgeworfenen Fragen Stellung nehmen?  
Bitte Assessor Morandini.

**PRESIDENTE:** Non vedo altri oratori iscritti a parlare.

La Giunta desidera rispondere ai quesiti testè posti?  
Prego assessore Morandini, Lei ne ha la facoltà.

**MORANDINI:** Grazie, Presidente. A noi pare sufficientemente chiaro, così come è formulato l'emendamento, comunque non ho niente in contrario a chiedere la sospensione per chiarire ulteriormente.

Così come è formulato l'emendamento della Giunta di fatto esplicita la formulazione del testo che dice di fatto che ci si riferisce alle persone che nel 1992 hanno un'età compresa fra i 51 e 60 anni, cosa che era inutile precisare, ma che su richiesta di qualche collega si è inteso fare, sebbene non fosse necessario.

L'emendamento proposto non ha altra funzione che esplicitare questo e si chiariscono i dubbi che ha espresso poc'anzi la collega Franzelin.

**PRÄSIDENT:** Bitte, Frau Abg. Franzelin.

**PRESIDENTE:** Prego, cons. Franzelin.

**FRANZELIN:** Der Assessor hat gesagt, daß es auch so, wie es steht, klar wäre, also wer auch erst am 31. Dezember 1992 51 Jahre alt würde, fällt unter diese Bestimmung, aber noch wichtiger sind die 60 Jahre. Wer im heurigen Jahr ab 1. Jänner 1992 60 Jahre alt geworden ist, kann noch ansuchen, um diese Präzisierung geht es. Ich lese aus dem Gesetz nirgends heraus und das fällt mir nämlich jetzt auf, in welcher Zeit eingezahlt und das Gesuch gemacht werden muß. Wenn ich die Philosophie der Gesetzesformulierung in Erwägung ziehe, so wie ich sie jetzt zumindest im Kopf habe, dann haben wir gesagt, daß innerhalb des ersten Quartals der Betrag einzuzahlen ist. Das erste Quartal des Jahres gibt es erst im Jahre 1993 innerhalb März. Wer also innerhalb März des nächsten Jahres diesen vorgesehenen Betrag einzahlt, ist für das kommende Jahr in Ordnung. Dazu ein praktisches Beispiel: Ich bin im Jahre 1992 60 Jahre alt geworden, somit stelle ich die Frage: Kann ich im Jahre 1993 im Jänner das Gesuch machen und gleichzeitig den Jahresbeitrag einzahlen, bin ich noch in Ordnung, werde ich noch zugelassen, obwohl ich in dem Jahr, in dem ich das Gesuch einreiche, schon 61 Jahre alt bin? Das war für mich die Frage, weil es mir von der Durchführung des Gesetzes her nicht klar ist. Deshalb bitte ich Sie, das für die Durchführung vor Augen zu halten. Wenn es dann ein eigener Absatz ist, der sagt, "all jene, welche im Jahr 1992 das 60. Lebensjahr erreicht haben, können von dieser Maßnahme noch Gebrauch machen", dann weiß man, daß das klar ist.

*(L'Assessore ha affermato che da come è stato formulato il testo risulta chiaro che chi compie i 51 anni entro il 31 dicembre 1992 rientra nelle previsioni di questa legge. Ma ancor più importante mi sembra essere il problema per chi compie i 60 anni. Chi ha compiuto i 60 anni dopo il 1 gennaio 1992, può ancora fare domanda? Di questo si tratta. Dalla legge non risulta - e questo lo vedo solo ora - il termine entro il quale deve essere presentata la domanda e versata la contribuzione. Se ci atteniamo allo spirito della norma, così come l'ho inteso io, allora si evince che la contribuzione va versata entro il primo trimestre di ogni anno. Il prossimo primo trimestre dell'anno corrisponde al periodo gennaio - marzo 1993. Chi versa quindi il contributo entro marzo dell'anno prossimo, è in regola per il prossimo anno. Faccio un esempio pratico: se io compio 60 anni nel 1992, posso fare domanda nel gennaio 1993 e versare la contribuzione annua, sebbene io compia 61 anni nell'anno in cui viene presentata la domanda? Questo è un quesito che mi sembra non trovi una risposta adeguata nella formulazione del testo. La prego di voler considerare questo aspetto nella predisposizione del regolamento di esecuzione. Si potrebbe aggiungere un apposito comma che specifica: "tutti coloro che hanno compiuto nel 1992 il 60.mo anno di età, possono ancora beneficiare di questa provvidenza." Almeno così sarebbe chiaro.)*

**PRÄSIDENT:** Bitte, Assessor Morandini.

**PRESIDENTE:** Prego Assessore Morandini.

**MORANDINI:** Anche se l'emendamento della Giunta è estremamente chiaro nella sua applicazione, stavo pensando ad una formulazione che forse potrebbe chiarire ulteriormente:

"1. In fase di prima applicazione, le persone casalinghe che nel 1992 abbiano compiuto il cinquantesimo e non superato il sessantesimo anno di età..."

Va bene?

**PRÄSIDENT:** Ich bitte um Aufmerksamkeit. Es ist zwar keine übliche Form, die Änderungsanträge in dieser Form vorzulegen, aber wir werden das jetzt doch noch lösen.

Ich verlese jetzt den Text, wie ich ihn festgehalten habe. Ich bitte auch zu kontrollieren:

**PRESIDENTE:** Un attimo di attenzione. La prassi normalmente non prevede che gli emendamenti vengano presentati in questa forma, ma forse possiamo risolvere il problema.

Darò ora lettura del testo, nella versione presentata. Prego di verificare la corrispondenza:

"In fase di prima applicazione delle persone casalinghe che nel 1992 abbiano compiuto il 50esimo e non superato il 60esimo di età possono iscriversi all'assicurazione regionale versando annualmente fino 65esimo anno di età un contributo pari a quello previsto dall'art. 5 moltiplicato per 15 diviso per il numero degli anni di contribuzione mancanti."

"1. Bei der ersten Anwendung können die im Haushalt tätigen Personen die im Jahre 1992 das 50. Lebensjahr vollendet und das 60. nicht überschritten haben, bei der Regionalversicherung eingetragen werden, indem sie bis zum 65. Lebensjahr jährlich einen Beitrag in Höhe jenes einzahlen, der im vorstehenden Artikel 5 vorgesehen ist, multipliziert mal 15 und geteilt durch die fehlenden Beitragsjahre."

**PRÄSIDENT:** Mir scheint, das ist jetzt ziemlich klar, wobei – nur um uns einig zu sein – das Wort "superato – überschritten" auch "vollendet" heißt, "superato" heißt "compiuto". Wenn man das 60. Lebensjahr vollendet, dann geht man damit ins 61. und hat das 60. abgeschlossen. Deswegen habe ich gesagt, der Terminus "superato" ist ein bißchen unorthodox, ist also kein terminus technicus aus der Gesetzessprache. Man könnte – besser gesagt – "vollendet" hineinschreiben, wenn man es will.

Frau Abg. Klotz, Sie haben das Wort.

**PRESIDENTE:** Mi sembra che ora il testo sia chiaro. Solo una precisazione: la parola "superato – überschritten" significa anche "compiuto – vollendet". Chi ha superato il 60.mo anno di età, entra nel 61.mo e ha compiuto il 60.mo. Secondo me, il termine "superato" non è conforme al linguaggio giuridico ed è un termine non abitualmente usato nel linguaggio giuridico. Si potrebbe scrivere "compiuto". Forse sarebbe meglio.

Cons. Klotz. A Lei la parola.

**KLOTZ:** Nach meinem Verständnis ist das klar. Wer das 51. Lebensjahr erreicht und das 60.

nicht überschritten hat, wer also am 1. Jänner 1993 61 wird, ist bereits draußen. Wer am 31. Dezember 1992 60 wird, noch drinnen.

*(A mio avviso è chiaro: chi ha raggiunto il 51.mo anno di età e non ha superato il 60.mo. Chi dunque compie i 61 anni il 1° gennaio 1993, è escluso dalle previsioni della legge. Chi compie i 60 anni entro il 31 dicembre 1992, vi rientra ancora.)*

**BENEDIKTER:** Aber ich bitte, nur um zu wissen, über was wir abstimmen sollen, daß wir das schriftlich bekommen.

*(Per sapere su che cosa voteremo, chiedo che venga messo per iscritto l'emendamento e distribuito.)*

**PRÄSIDENT:** Ich bin auch der Meinung des Abg. Benedikter. So hat das keinen Sinn. Man muß die Sachen schon ordentlich vorbereiten. Für mich ist es nicht klar, Frau Abg. Klotz, weil ein Lebensalter auch um einen Tag überschreiten werden kann, weil man nicht 61 sein muß, damit man 60 überschreitet, weil nach dem Geburtstag des 60. Lebensjahres hat man das 60. abgeschlossen und man hat es bereits um 1 Tag überschritten, nicht erst, wenn man es ein ganzes Jahr lang überschritten hat.

Ich würde deswegen bitten, lieber zweimal, auch wenn es sprachlich nicht schön klingt, den Terminus "vollendet" zu nehmen, dann weiß jeder, wie er dran ist. Ich würde den Assessor Morandini bitten, das jetzt zu schreiben.

Wir gehen inzwischen zurück zum Art. 8, sodaß jetzt genügend Zeit ist, das zu schreiben, damit wir es schriftlich haben.

Ich verlese jetzt den Änderungsantrag, der jetzt zum Art. 8 schriftlich vorliegt:

**PRESIDENTE:** Anch'io sono dello stesso avviso del cons. Benedikter. Così non ha senso. Bisogna preparare le cose per bene. La formulazione comunque non è chiara, cons. Klotz. Non occorre compiere i 61 anni per avere superato il 60.mo anno di età. Il 60.mo anno di età lo si supera anche 1 giorno dopo il compleanno e non appena un anno dopo.

Per questa ragione pregherei di inserire piuttosto due volte il termine "compiuto", anche se linguisticamente non è molto bello, in modo da fugare ogni dubbio. Invito l'Assessore a fare questa piccola correzione.

Nel frattempo torniamo all'art. 8, così nel frattempo c'è tempo per predisporre per iscritto l'emendamento.

Darò ora lettura dell'emendamento presentato per iscritto all'articolo 8:

Al comma 2 dopo le parole "di cui all'articolo 6" sono inserite le parole "secondo quanto previsto dalla normativa nazionale per le pensioni della previdenza sociale."

Im Absatz 2 werden nach den Worten "nach dem vorstehenden Artikel 6" folgende Worte eingefügt: "aufgrund der im Bereich der Sozialvorsorge auf nationaler Ebene geltenden Bestimmungen".

**PRÄSIDENT:** Der Assessor Morandini hat das Wort.

**PRESIDENTE:** La parola all'Assessore Morandini.

**MORANDINI:** Solo per spiegare all'aula che le ragioni di questo emendamento sono determinate, ancora una volta, da ragioni tecniche, cioè si fa riferimento alla normativa nazionale prevista per la pensione della Previdenza Sociale, che oggi è disciplinata da una legge del 1952, ma che ha successive modifiche ed integrazioni. Allora per ricomprendere tutta questa legislazione si fa questo riferimento per stabilire il quantum della rendita vitalizia.

**PRÄSIDENT:** Der Abg. Kaserer hat das Wort.

**PRESIDENTE:** La parola al cons. Kaserer.

**KASERER:** ...im Bereich der Sozialfürsorge auf Nationalebene geltenden Bestimmungen". Ich würde sagen "auf Staatsebene geltenden Bestimmungen". Also das wäre eine Textkorrektur, weil man nicht sagen kann "auf Nationalebene", wie hier eingeflochten ist.

*(... "im Bereich der Sozialvorsorge auf Nationalebene geltenden Bestimmungen". In tedesco sarebbe meglio scrivere piuttosto: "auf Staatsebene geltenden Bestimmungen" E' solo una correzione linguistica, perchè in tedesco non si può dire "auf Nationalebene".)*

**PRÄSIDENT:** Also im deutschen Text ist eine technische Korrektur: "der im Bereich der Sozialvorsorge auf gesamtstaatlicher Ebene geltenden Bestimmungen".

Weitere Bemerkungen sehe ich keine. Dann stimmen wir über den Änderungsantrag ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme?

Bei 4 Enthaltungen ist der Änderungsantrag zum Art. 8 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Nel testo tedesco è stata dunque apportata una correzione. L'emendamento ora recita: "der im Bereich der Sozialvorsorge auf gesamtstaatlicher Ebene geltenden Bestimmungen".

Non ci sono altre osservazioni. Allora passiamo alla votazione sull'emendamento. Chi è favorevole, è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Con 4 astensioni l'emendamento all'articolo 8 è approvato.

**PRÄSIDENT:** Wir stimmen über den gesamten Artikel 8, so abgeändert, ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme?

Bei 6 Enthaltungen ist der Art. 8 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Passiamo ora alla votazione sull'articolo 8 nel suo complesso. Chi è favorevole, è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Con 6 astensioni l'articolo 8 è approvato.

**PRÄSIDENT:** Ich glaube, Assessor Morandini hat etwas vorbereitet. Ich würde sagen, nachdem wir es auf Antrag des Abg. Benedikter schreiben müssen, unterbrechen wir die Sitzung...

...Wir behandeln inzwischen den Art. 12.

**PRESIDENTE:** Credo che nel frattempo l'Assessore Morandini abbia preparato l'emendamento. E poiché il cons. Benedikter ha chiesto che venga distribuito, propongo la sospensione della seduta...



...Passiamo ora all'art. 12.

Art. 12  
(Jahresbericht)

1. Der Regionalausschuß legt dem Regionalrat jährlich einen Jahresbericht über den Durchführungsstand und über den Stand der Ausgabe dieses Gesetzes vor.

Art. 12  
(Relazione annuale)

1. La Giunta regionale presenta annualmente al Consiglio una relazione sullo stato di attuazione e sull'andamento della spesa della presente legge.

**PRÄSIDENT:** Wortmeldungen? Keine. Wir stimmen ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 5 Enthaltungen ist der Art. 12 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire? Nessuno. Allora passiamo alla votazione sull'articolo. Chi è favorevole, è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Con 5 astensioni l'articolo 12 è approvato.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen zu 12 bis:

**PRESIDENTE:** Passiamo all'articolo 12 bis:

Dopo l'articolo 12 è inserito il seguente articolo 12 bis:

"Al comma 2 dell'articolo 27, al comma 2 dell'articolo 30, ai commi 1 e 3 dell'articolo 33 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 recante "Interventi in materia di previdenza integrativa" le parole "novanta giorni" sono sostituite dalle parole "centottanta giorni".

Nach Art. 12 wird folgender Art. 12 bis eingefügt:

"Bei Absatz 2 des Artikels 27, bei Absatz 2 des Artikels 30, bei Absatz 1 und 3 des Artikels 33 des Regionalgesetzes Nr. 4 vom 24. Mai 1992 betreffend: "Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge" werden die Worte "90 Tagen" durch die Worte "180 Tagen" ersetzt.

**PRÄSIDENT:** Assessor Morandini, dieses Gesetz wird, wenn es von Rom genehmigt wird, frühestens um den 25. herum mit dem Sichtvermerk versehen werden. Dann weiß man allerdings erst am 25., ob dieser Termin verlängert worden ist, dann würden nur mehr etwa 20 Tage Zeit bleiben, im Falle, daß es Rom rückverweist, um den Leuten zu sagen, daß der Termin doch nicht verlängert ist. Kann man das nicht mit Durchführungsbestimmung machen? Ich möchte nur darauf aufmerksam machen. Wenn das Gesetz in Rom genehmigt wird, dann ist alles in Ordnung. Sollte aber das Gesetz rückverwiesen werden, dann wissen wir etwa gegen Ende August, daß auch die Verlängerung des Termins rückverwiesen wurde und dann müßte man den Leuten sagen: schnell, schnell, in 17 Tagen ist das Terminende, während wir vorher jetzt

vielleicht verkünden würden, daß es verlängert wird. Ich würde eher vorschlagen, daß wir das mit Durchführungsbestimmung machen, weil ein Termin meines Erachtens auch mit Durchführungsbestimmung festgesetzt werden kann.

Bitte, Assessor Morandini.

**PRESIDENTE:** Assessore Morandini, se questa legge verrà approvata, essa otterrà il visto governativo al più presto il 25 luglio. Quindi solo il 25 di questo mese sapremo se questo termine è stato prorogato. E se Roma invece rinviasse la legge, avremmo solo 20 giorni per dire alla popolazione che il termine non è stato prorogato. Si può prorogare il termine con il regolamento di esecuzione? Vorrei solo che si tenesse conto anche di questo aspetto. Se la legge dovesse essere rinviata, sapremmo solo a fine agosto che anche la proroga non ha più validità. E allora bisognerebbe dire alla gente di fare in fretta, perché tra 17 giorni scade il termine, mentre solo poco tempo prima avevamo detto loro che ci sarebbe stato ancora tempo. A mio avviso il termine può essere anche prorogato con regolamento di esecuzione.

Prego, Assessore Morandini.

**MORANDINI:** Grazie, Presidente. La ratio della norma l'ha già spiegata lei, peraltro va prevista in norma legislativa, perchè il termine di prima applicazione è previsto da norma legislativa e comunque lei fa l'ipotesi che venga rinviata, spero di no, in ogni caso la inseriremo in una successiva legge che verrà approvata, spero presto, dal Consiglio regionale, comunque la metteremo nel regolamento di esecuzione.

**PRÄSIDENT:** Assessor Morandini sagt, er möchte es so vorsehen. Sicherheitshalber wird es in der Durchführungsbestimmung sowieso gemacht. Wenn es in der Durchführungsbestimmung sowieso gemacht wird, ist es auf jeden Fall so und das wäre sozusagen eine gesetzliche Sanierung. Aber nachfolgende Gesetze haben wir keine vor dem 17. September, nur damit das klar ist.

Der Abg. Benedikter hat das Wort.

...Zuerst Abg. Chiodi.

**PRESIDENTE:** L'Assessore Morandini insiste su questo inserimento. Per una maggiore garanzia verrà comunque inserito anche nel regolamento di esecuzione. Questo per sanare la situazione giuridica. Prima del 17 settembre non abbiamo altre leggi, questo è chiaro.

La parola al cons. Benedikter.

...Prima, la cons. Chiodi.

**CHIODI:** Farò un intervento telegrafico, perchè non ho compreso nulla. C'è stato un dialogo fra il Presidente e l'assessore, pertanto vorrei comprendere il significato di questo emendamento.

**PRÄSIDENT:** Bitte, Assessor Morandini. Abg. Benedikter, ich bitte Sie einen Moment um Geduld. Der Assessor würde nur erklären, um was es geht.

**PRESIDENTE:** Prego, Assessore Morandini. Cons. Benedikter, un attimo di pazienza. L'Assessore vorrebbe solo spiegare di che cosa si tratta.

**MORANDINI:** Mi stupisco che la collega Chiodi faccia questa richiesta, quando ne abbiamo parlato questa mattina in Commissione legislativa. Avevo anticipato che i termini dei 90 giorni in sede di prima applicazione ricomprendono buona parte del periodo estivo, si pensava di prorogare questi termini di altri 90 giorni e l'emendamento 12/bis ha solo questo significato.

**PRÄSIDENT:** Jetzt bitte Abg. Benedikter.

**PRESIDENTE:** Prego, cons. Benedikter.

**BENEDIKTER:** Herr Präsident! Ich wende mich an Sie. Ich habe jetzt versucht, mitzukommen. Ich glaube schon, daß ich in der Lage bin, noch etwas zu verstehen. Aber es kann im Regionalrat so nicht weitergehen. Man muß doch in der Lage sein, auch wenn man keinen Kopfhörer auf hat und wenn der Präsident normal laut spricht und man zuhört, auch alles mitbekommt. Denn wenn es nur mit den Kopfhörern ginge, dann wäre das kein Parlamentsbetrieb. Aber auch mit Kopfhörer bekommt man nicht mehr mit, was tatsächlich eigentlich behandelt und entschieden werden soll. Ich bitte wirklich dafür zu sorgen, daß man imstande ist, regelrecht mitzukommen. Daß die meisten darauf gar keinen Wert legen, ist eines. Aber wer mitkommen möchte, muß in der Lage sein, dies tun zu können. Denn so ist es einfach ein Durcheinander und ein Stimmengewirr. ...Danke, daß Du mir das sagst. Aber ich muß auch imstande sein, ohne Mithilfe mitzukommen. Ich bin insofern nicht minderbemittelt. So geht es nicht in einem Parlament.

*(Signor Presidente! Mi rivolgo a Lei. Ho cercato di capire. E credo di essere ancora in grado di capire. Ma in Consiglio regionale, così non si può andare avanti. Si dovrebbe poter capire ciò che dice il Presidente anche senza mettere le auricolari. Perché se dovesse essere possibile seguire i lavori solo con le auricolari, questa non sarebbe più un aula parlamentare. Ma in questo momento anche se si mettono le auricolari, non si capisce più che cosa viene deciso e su che cosa si deve votare. Prego di voler provvedere affinché si possano seguire i lavori del Consiglio. Che poi la maggior parte dei consiglieri non ci tenga seguirli, è un'altra cosa. Ma almeno chi è interessato, dovrebbe avere la possibilità di seguire i lavori del Consiglio. C'è troppa confusione....Grazie, per queste tue parole. Ma devo poter seguire anche senza l'aiuto esterno. Non sono un minorato. Questo non è più un Parlamento.)*

**PRÄSIDENT:** Ich bitte wirklich um Aufmerksamkeit. Ich wiederhole nochmals: Wir haben an den Präsidenten des Landtages schon mehrmals die Bitte gerichtet, daß er die akustische Anlage in diesem Saal verbessern möchte. Der Präsident hat mir versichert, daß er dabei ist, ein Studie ausarbeiten zu lassen, damit wir zumindest bis zum Herbst in Ordnung sind. Während man im Landtag gut hört, weil nur 35 Personen da sind, ist es im Regionalrat doch eine doppelte Belastung und man kann einfach nicht arbeiten. Sie haben vollkommen Recht.

Ich möchte jetzt kurz wiederholen um was es geht. Im sogenannten ersten Familienpaket, das das Geburtengeld, die Betreuungszulage, das Familiengeld, den Krankenhausaufenthalt usw. vorsieht, ist als Übergangsbestimmung vorgesehen, daß wer die Maßnahmen für die Monate bis zum Inkrafttreten des Gesetzes in Anspruch nehmen will, rückwirkend ansuchen kann, muß es aber innerhalb von 90 Tagen nach Inkrafttreten tun. Dieser Termin wäre der 17. September. Alle Frauen, die ein Kind geboren haben oder eine Betreuungszulage in dieser Zeit beanspruchen möchten oder die über 21 Jahre sind, müßten bis zum 17. September ansuchen. Jetzt ist man allgemein der Meinung, früher hat es die Gesetzgebungskommission auch so formuliert, daß dieser Termin zu kurz gesetzt sei, weil jetzt die Sommerferien kommen und man kaum in der Lage ist, auch die Landesämter, die das bis zum 17. September durchführen müssen, die entsprechenden Formulare zur Verfügung stellen und alle Sachen vorsehen können, und sie müssen vor allem die Leute aufklären. Man möchte deswegen den Termin von 90 Tagen, der im Gesetz Nr. 4 drinnensteht, auf 180 Tage verlängern, sodaß der neue Termin dann der 17. Dezember wäre. Soweit dieser Gesetzesvorschlag. Ich habe

dann gesagt, diese Terminverlängerung kommt in ein Gesetz hinein, bei dem es nicht sicher ist, daß es in Rom den Sichtvermerk erhält. Das war dann die Diskussion zwischen mir und dem Assessor Morandini. Und wenn es zurückkommt, dann wissen wir Ende August, daß die Terminverlängerung nicht durchgegangen ist. Um mich in diesem Punkt zu beruhigen, hat Assessor Morandini gesagt, daß unabhängig von dieser gesetzlichen Untermauerung die Terminverlängerung auch mit Durchführungsverordnung gemacht wird, sodaß der Termin auf jeden Fall verlängert wird. Nur ist korrekter, diese Terminverlängerung eines Gesetzes in einem Gesetz vorzunehmen und nicht alleine in der Durchführungsbestimmung. Damit wäre die Sache geklärt. Es geht also um eine Terminverlängerung vom 17. September auf den 17. Dezember für das erste Familienpaket, das bereits in Kraft ist. Hier gesetzlich und parallel dazu, so hat Assessor Morandini versichert, was mit der Durchführungsverordnung, die heute früh in der Gesetzgebungskommission geprüft worden ist, vorgesehen wird und ich glaube, heute Mittag von der zuständigen Regionalregierung genehmigt werden wird. Ist das jetzt klar?

Bitte, Abg. Betta.

PRESIDENTE: Un attimo di attenzione. Lo ripeto: abbiamo più volte chiesto al Presidente del Consiglio provinciale di voler provvedere al miglioramento dell'impianto acustico dell'aula. Il Presidente mi ha assicurato che sono in corso degli accertamenti, e che la sala sarà pronta per l'autunno. Mentre in Consiglio provinciale si sente abbastanza bene, perché sono presenti solo 35 consiglieri, l'acustica in Consiglio regionale, con il doppio di consiglieri, è pessima e non si riesce a lavorare. Lei ha perfettamente ragione.

Vorrei brevemente ripetere di che cosa si tratta. Per il cosiddetto primo Pacchetto Famiglia, che prevede l'assegno di natalità, l'assegno di cura, l'assegno al nucleo, l'indennità di degenza ospedaliera e l'indennizzo per infortuni domestici, è stata prevista una norma transitoria che prevede che le persone che vogliono fruire delle provvidenze sino all'entrata in vigore della legge, lo possono fare, ma solo entro 90 giorni dall'entrata in vigore della legge. Il termine previsto sarebbe il 17 settembre. Tutte le donne che hanno partorito un figlio o che intendano chiedere l'assegno di cura per questo periodo o hanno superato il 21.mo anno di età ecc., devono fare domanda entro il 17 settembre. Pur essendo stato questo termine proposto dalla Commissione legislativa, si è arrivati alla conclusione che fosse troppo a breve scadenza, in quanto ora ci sono le vacanze estive e non si è in grado di fornire entro il 17 settembre i necessari formulari agli uffici provinciali che dovrebbero ricevere poi le domande e dare informazioni alle persone interessate. Per questa ragione si intende prorogare di ulteriori 90 giorni il termine previsto dalla legge regionale n. 4, in modo da portare tale scadenza al 17 dicembre 1992. Questa è la proposta. Io poi ho detto che questa proroga viene inserita in un disegno di legge, di cui non sappiamo nemmeno se otterrà il visto governativo. Questo è stato il motivo della discussione tra me e l'Assessore Morandini. E quando ci verrà restituita copia della legge a fine agosto, sapremo se la proroga è stata accettata o no. Per tranquillizzarmi su questo punto, l'Assessore Morandini ha detto che indipendentemente da questa legge, la proroga verrà inserita anche nel regolamento di esecuzione, in modo che venga prolungato in ogni caso il termine previsto. Dal punto di vista giuridico è più corretto inserire una proroga in un dispositivo di legge e non in un regolamento di esecuzione. La cosa ora mi sembra chiara. Si tratta di prolungare il termine dal 17 settembre al 17 dicembre per il primo Pacchetto Famiglia, che è già entrato in vigore. Inoltre la proroga verrà inserita anche nel regolamento di esecuzione che è stato esaminato stamattina dalla Commissione legislativa e che verrà approvato poi a mezzogiorno dalla Giunta regionale. Tutto chiaro?

Prego, cons. Betta.

**BETTA:** Questa sua puntualizzazione, Presidente, è stata quanto mai opportuna, perchè nel marasma generale in cui vanno avanti questi lavori del Consiglio, in cui ci sono dei conciliaboli tra l'assessore e i consiglieri, tra i consiglieri e i Presidenti ed il funzionario che siede sui banchi della Giunta; e dà fastidio che egli faccia le risatine o i commenti sui vari interventi; si presentano inoltre emendamenti che non si comprendono, chiederei che ci fosse la possibilità di avere una coerenza nelle cose che vengono dette, che il consigliere possa essere messo nelle condizioni di capire cosa si sta facendo.

Questo non succede, nonostante lei Presidente faccia l'impossibile per mantenere un po' di ordine, ma se i disegni di legge devono essere discussi in questo modo, tant'è che si rimanga a casa e che la legge già cucinata dalla maggioranza vada avanti senza i nostri voti favorevoli o contrari.

**PRÄSIDENT:** Danke, Abg. Betta.

Ich wiederhole nochmals meinen Appell, ein bißchen Ruhe zu bewahren und auch an den Ausschuß, Abänderungsanträge in Zukunft möglichst in die Gesetzgebungskommission und nicht in die Aula zu bringen. In diesem Falle allerdings muß ich es rechtfertigen, weil das Gesetz jetzt in Kraft ist, und man möchte dieses Gesetz, das in Kraft ist, korrigieren. Ich glaube aber, daß inzwischen alles klar ist. Es geht um die Terminverlängerung vom ersten Familienpaket.

Wenn es darüber keine weiteren Diskussionen mehr gibt, dann würde ich...

Abg. Franzelin hat sich zu Wort gemeldet.

**PRESIDENTE:** Grazie, cons. Betta.

Ripeto nuovamente il mio appello a tutti i consiglieri di voler fare un po' di silenzio e alla Giunta regionale di voler presentare gli emendamenti possibilmente già in Commissione legislativa e non in aula. In questo caso è giustificata perché la legge che si vuole emendare ormai è entrata in vigore. Nel frattempo penso sia tutto chiaro. Si tratta qui di prorogare il termine fissato nel primo Pacchetto Famiglia.

Se nessuno intende intervenire, allora...

La parola alla cons. Franzelin.

**FRANZELIN:** Zum ersten möchte ich vielleicht doch korrigieren, damit hier, wenn Tage angegeben werden, man nicht in den Fehler verfällt, daß Monate gleich 30 Tage sind. Und wenn im ersten Gesetz stand: 90 Tage nach Inkrafttreten des Gesetzes und am 17. Juni das Gesetz verabschiedet wurde, Juli und August je 31 Tage haben, dann ist der Endtermin der 15. September. Es ist sicher notwendig, daß wenn man jetzt wiederum 90 Tage verlängert, daß man dann ganz klar sagt: wann ist der Endtermin? Daß nicht jemand zu einem falschen Termin noch einmal kommt. Das möchte ich nur vorausgeschickt haben.

Zum anderen: Wenn man jetzt tatsächlich ein Gesetz macht, um den Termin zu verlängern, glaubt man nicht, daß man auch das abändert, das, was ich heute in der Kommission gesagt habe, immer vorausgesetzt, daß es nicht mit Durchführungsbestimmung möglich ist, daß man also unter Umständen sagt, daß das Gesuch in dieser Zeit einzureichen und innerhalb von 30 Tagen nach Aufforderung der Betrag einzuzahlen ist, weil man wahrscheinlich nicht sofort die Antwort aufgrund der komplizierten Berechnung des Einkommens bekommt, wieviel an Beitrag jeweils einzuzahlen ist. Deshalb wäre es praktischer, wenn man sagt, in dieser bestimmten Zeit ist das Gesuch einzureichen. Dann haben die Ämter die Möglichkeit, auszurechnen, wieviel die einzelnen zahlen müssen, schicken Erlagscheine, weil ich glaube nicht, daß ein Amt akzeptieren kann, daß ich das Geld von der Tasche herausnehme und dort niederlege, sondern es wird

wahrscheinlich auf ein Konto einzuzahlen sein, damit man auch einen Beleg hat; infolgedessen wäre das sinnvoller.

Deshalb möchte ich das nur hier gesagt haben. Wenn es möglich ist, dies mit Durchführungsbestimmung zu machen, bin ich natürlich damit einverstanden. Nur hat man jetzt im Zuge der Diskussion für die Durchführung der ersten Maßnahme die Erfahrung gemacht, daß ein Unterschied zwischen Theorie und Praxis besteht und der Teufel im Detail sitzt. Das ist eine alte Weisheit. Deshalb wäre es einfacher, wenn man es so macht. Natürlich ist es leichter, dem zu entsprechen, wenn wir noch drei Monate haben, das ist mir klar. Nur wäre das andere sinnvoller. Wenn man sich das sofort noch überlegen könnte, wäre es vielleicht besser, sonst muß man es zumindest organisieren, daß man die Bürger nicht zu oft ins Büro schickt bzw. daß sich die Leute nicht zu oft auf den Weg machen müssen, um dem Gesetz Genüge zu tun.

*(Innanzitutto vorrei puntualizzare che un mese non corrisponde necessariamente a 30 giorni. E se nella prima legge c'era scritto: 90 giorni dall'entrata in vigore della legge, e la legge è entrata in vigore il 17 giugno, e se luglio ed agosto hanno 31 giorni, allora il termine ultimo è il 15 settembre. Forse sarebbe più opportuno, quando si proroga il termine di ulteriori 90 giorni, indicare esattamente la data. Affinché non succeda che qualcuno si presenti poi un giorno o due dopo il termine. Questo è quanto volevo dire, come prima cosa.*

*Secondo: Se ora facciamo una legge per prorogare il termine, non sarebbe forse opportuno inserire anche le modifiche da me proposte in Commissione – sempre che non sia possibile farlo con regolamento di esecuzione –? Ovvero specificare il giorno entro il quale bisogna presentare la domanda e dire che bisogna versare il contributo entro 30 giorni dalla richiesta di pagamento – in quanto probabilmente non si otterrà subito la risposta a quanto ammonta il contributo, visti i calcoli molto complicati che si devono fare –. Sarebbe forse meglio specificare entro quale termine deve essere presentata la domanda. Poi gli uffici hanno la possibilità di calcolare a quanto ammonta la somma dovuta dagli interessati, mandando loro il modulo. Inoltre non credo che un ufficio accetti un pagamento in contanti. Probabilmente bisognerà versare la contribuzione su un conto corrente e verrà rilasciata una ricevuta.*

*Questo è quanto volevo aggiungere. Se è possibile inserire queste proposte con il regolamento di esecuzione, sono naturalmente d'accordo. Solo che ora, dopo l'entrata in vigore del primo provvedimento, si è dovuto riconoscere che c'è una sostanziale differenza tra la teoria e la pratica e che le difficoltà stanno nel dettaglio. Per questa ragione sarebbe più semplice, se si facesse ciò ho proposto io. Naturalmente sarebbe più facile se avessimo altri 3 mesi, questo è chiaro. Allora l'altra proposta sarebbe più ragionevole. Chiedo pertanto che si tenga conto di questo problema, in modo da non dover far venire troppe volte i cittadini negli uffici competenti, per essere in regola con la legge.)*

**PRÄSIDENT:** Sind weitere Redner? Ich sehe keine. Der Assessor sagt auch nichts dazu, dann bleibt es so wie es ist. Wenn eine längere Zeit ist, dann kann man sich ja vorher erkundigen, wieviel man einzahlen muß und bei der Abgabe des Formulars den entsprechenden Beitrag einzahlen. Während der Behandlung eines Gesetzes das andere korrigieren, ist natürlicherweise auch ein unmögliches Procedere.

Der Abg. Benedikter hat das Wort.

**PRESIDENTE:** Qualcun altro intende intervenire? Nessuno. L'Assessore non intende prendere la parola, allora la cosa rimane invariata. Del resto se ci sarà più tempo a disposizione, ci si potrà informare prima su quanto si deve versare e si potrà consegnare il formulario al momento del versamento. Mi sembra una procedura troppo complicata correggere il resto durante la

trattazione del disegno di legge.

La parola al cons. Benedikter.

**BENEDIKTER:** Ich beziehe mich auf das was Sie erklärt haben, um mich aufzuklären, nachdem ich in diesem Durcheinander nicht mehr mitgekommen bin. Aber so gut ich verstanden habe, soll ein Termin, der im Gesetz, das in Kraft getreten ist, vorgesehen ist, jetzt mit diesem Nachfolgegesetz geändert werden. In Ordnung. Aber der in einem Gesetz festgelegte Termin – weil es geheißen hat, wenn das Nachfolgegesetz vielleicht rückverwiesen wird, dann ginge die Rechnung nicht auf –, kann mit Durchführungsverordnung inzwischen nicht verlängert werden. Das ist meiner Ansicht nach rechtlich unmöglich. Man kann ihn hier durch das nachfolgende Gesetz ändern und damit diese Änderung wirkt, muß das Gesetz in Kraft treten.

*(Io mi riferisco a quanto Lei ha spiegato, anche per chiarire a me stesso di che cosa si tratta, perché non sono riuscito a seguire la discussione. Se ho ben capito il termine previsto dalla legge deve essere ora modificato con legge successiva. Va bene. Ma una proroga di un termine fissato con legge – e faccio questa riflessione perché è stato detto che se la legge viene rinviata, decade anche la proroga – non si può fare con regolamento di esecuzione. Questo dal punto di vista giuridico non è possibile. Si può modificare con una legge successiva. Perché questa proroga poi sia applicabile, la legge deve naturalmente entrare in vigore.)*

**PRÄSIDENT:** Assessor Morandini, jetzt sind wieder zwei Fragen aufgetaucht. Einmal von der Kollegin Franzelin, was mit den Einzahlungsterminen ist und zweitens hat der Abg. Benedikter mein ursprüngliches Bedenken im Falle einer Rückverweisung erhärtet. Ich habe gesagt, wenn ihr euch rechtlich sicher fühlt, das trotzdem mit Durchführungsbestimmung zu machen, dann ist das alles in Ordnung. Wenn das nicht rechtlich möglich ist, dann wäre das das komplette Chaos, dann würde man bis Ende August nicht wissen, ob jetzt der 15. September der Termin ist oder ob es der Dezembertermin ist. Also das muß schon klar sein. Dann müßt ihr den mutigen Schritt zur Durchführungsverordnung machen, aber dann müßt ihr auch rechtlich sicher sein.

Bitte Assessor Morandini.

**PRESIDENTE:** Assessore Morandini, sono state fatte altre due domande. Una da parte della collega Franzelin relativa al termine per la presentazione della domanda e una seconda da parte del cons. Benedikter relativa ad un eventuale rinvio governativo della legge. Io ho specificato che se la cosa è giuridicamente fattibile con regolamento di esecuzione, allora sarebbe meglio seguire questa strada. Se ciò non fosse possibile, allora saremmo nel caos totale, perché fino alla fine di agosto non sapremmo se è valido come termine ultimo il 15 settembre o il 15 dicembre. Questa cosa va chiarita. Se volete inserire la proroga nel regolamento di esecuzione, dovete essere sicuri che giuridicamente è possibile.

Prego, Assessore Morandini.

**MORANDINI:** Con riferimento alla proroga del termine, la cosa che già abbiamo verificato prima di tutto mi pare vada chiarita molto bene, se ne era già parlato durante la discussione della legge regionale n. 4 del 1992; questo termine dei 90 giorni non è un termine perentorio, quindi non sarebbe stato necessario prevederne lo slittamento in legge, ma per correttezza la Giunta propone l'emendamento che lo fa slittare di altri 90 giorni.

E' vero peraltro che nel caso, dal punto di vista tecnico, si voglia prorogare il termine è necessario lo strumento legislativo, ha ragione il collega Benedikter, e non sarebbe sufficiente lo strumento del regolamento di esecuzione.

Peraltro, collega Benedikter, lei mi insegna che un termine è perentorio o quando la legge esplicitamente prevede la sua perentorietà e non è questo il caso della legge regionale n. 4, oppure quando dalle circostanze si desume la semplice perentorietà, nel senso che la legge dice che decorso quel termine le domande non si considerano validamente presentate.

Questo è un problema che è risolvibile.

La seconda cosa, con riferimento alla richiesta della collega Franzelin, è che la proroga del termine di altri 90 giorni consente di andare incontro anche alle richieste che lei faceva, perchè le domande verranno dalle Province computerizzate ed inserite man mano e quindi ci saranno termini molto brevi per i calcoli che dovranno fare gli uffici. Quindi abbiamo pensato a questo e riteniamo che sia sufficiente la previsione di questa proroga per andare incontro anche a questo tipo di esigenze.

Per correttezza la Giunta propone l'emendamento che fa slittare il termine in via legislativa, poi lo prevediamo anche in via amministrativa.

**PRÄSIDENT:** Sind weitere Wortmeldungen zu diesem Änderungsantrag? Ich würde nur ersuchen, daß man es trotzdem in der Durchführungsbestimmung festlegt, weil sonst eine Unsicherheit sondergleichen entsteht. Es ist ein Ordnungstermin – es hat der Assessor zu Recht darauf hingewiesen – und kein Verfallstermin und somit kann man es in der Durchführungsbestimmung schon ein bißchen auslegend machen.

Abg. Benedikter, bitte.

**PRESIDENTE:** Qualcuno desidera intervenire sull'emendamento? Io suggerisco che si inserisca comunque nel regolamento di esecuzione, perché altrimenti rimarrebbe sempre l'incertezza. E' un termine disciplinare – e l'Assessore giustamente lo ha fatto notare – e quindi non un termine perentorio; quindi si può forse inserire nel regolamento di esecuzione come pura indicazione.

Cons. Benedikter, prego.

**BENEDIKTER:** Wenn ein Gesetz einen Termin festsetzt, so ist das – ich widerspreche da dem Verwaltungsrichter Morandini – ein Termin, eine Verfallsfrist und nicht je nach Auslegung. Wenn ein Gesetz einen Termin festsetzt, so ist es der Termin, den die Bevölkerung zur Kenntnis nehmen muß und nicht daß man sagt, das ist nicht so heikel, das kann auch drei Monate später erfolgen. Nein, das ist nicht der Fall.

*(Se in una legge viene stabilito un termine, allora – e qui contraddico il giudice amministrativo Morandini – ciò è un termine perentorio che non può essere interpretato secondo le necessità. Se in una legge viene stabilito un termine, si tratta di un termine che la popolazione è tenuta a rispettare e non si può certo dire che può essere prorogato di altri tre mesi. Questo non può accadere.)*

**PRÄSIDENT:** Ich stelle fest, daß wir zwei juristische Auslegungen haben, aber nicht nur. Wenn diese zweite Auslegung zählt und das Gesetz in Rom wirklich nicht genehmigt wird, dann haben wir das totale Chaos.

Ich unterbreche jetzt die Sitzung für die Mittagspause und wir setzen um 15.00 Uhr fort. Ich hoffe, daß sich inzwischen dieser Standpunkt eindeutig geklärt hat.

Die Sitzung ist unterbrochen.

**PRESIDENTE:** Debbo constatare che ci sono due diverse interpretazioni giuridiche del



problema. Ma se è corretta la seconda interpretazione e Roma rinvia la legge, allora siamo nel caos totale.

Sospendo ora la seduta per la pausa di mezzogiorno. I lavori proseguono alle ore 15.00. Spero che nel frattempo si faccia luce su questo aspetto ancora poco chiaro.

La seduta è sospesa.

(Ore 12.59)

(Ore 15.00)

**PRÄSIDENT:** Die Sitzung ist eröffnet.

Ich bitte um den Namensaufruf.

**PRESIDENTE:** La seduta è aperta.

Prego di procedere all'appello nominale

*(appello nominale)*

**PRÄSIDENT:** Wir kommen jetzt zum Änderungsantrag des Regionalausschusses, zum Art. 12 bis, mit dieser berühmten Terminverlängerung. Wenn keine weiteren Wortmeldungen mehr sind...

Das Wort hat der Abg. Brugger.

**PRESIDENTE:** Passiamo ora all'emendamento all'art. 12 bis presentato dalla Giunta regionale con cui si prevede la nota proroga dei termini. Se non vi sono altri interventi...

La parola al cons. Brugger.

**BRUGGER:** Zum Fortgang der Arbeiten. Zwar haben wir festgestellt, daß wir heute am Vormittag den Gesetzentwurf, den wir derzeit behandeln, noch nicht abschließen konnten und wir einfach nach meiner Meinung uns jetzt orientieren müssen, wie wir mit der Arbeit weitermachen. Insbesondere wie wir mit dem Gesetzentwurf über die neue Gemeindeordnung, den wir behandeln wollen, vorgehen. Nachdem ja heute offen geblieben ist, ob wir die Nachtsitzungen abhalten und auch zumindest die Südtiroler Volkspartei der Meinung ist, daß es nur dann einen Sinn hat, Nachtsitzungen abzuhalten, wenn sie zu einem konkreten Ergebnis führen, nämlich zur Verabschiedung des gesamten Entwurfes, so habe ich meine ganz großen Zweifel, ob wir aufgrund der Gesamtsituation, aufgrund der vielen Änderungsanträgen in der Lage sind, das Gesetz zu verabschieden.

Deshalb würde ich vorschlagen, daß wir, um auch die Kollegen in die Lage zu versetzen, termingerech zu wissen, ob Nachtsitzungen stattfinden oder nicht, entweder jetzt die Sitzung unterbrechen und die Fraktionssprechersitzung anberaumen und realistisch beurteilen, wie die Situation ist oder aber kurz vor dem geplanten Sitzungsende um 18.00 Uhr, in diesem Fall vielleicht etwa um 17.30 Uhr, die Fraktionssprecher einberufen.

*(Desidero intervenire in merito all'andamento dei lavori. Non essendo stato possibile esaurire la trattazione di questo disegno di legge nell'arco della mattinata, ritengo che dovremmo stabilire come proseguire i lavori, in particolare per quanto concerne il disegno di legge sul nuovo Ordinamento dei Comuni che tratteremo successivamente. Poiché non è stato ancora*

*deciso se vi sarà la seduta notturna, ed il gruppo della Südtiroler Volkspartei ritiene che questa abbia un senso solamente se esiste effettivamente la prospettiva di raggiungere un obiettivo, cioè di licenziare durante nel corso della giornata questo disegno di legge, desidero esprimere delle perplessità sull'effettiva possibilità di licenziare questo provvedimento legislativo, in modo particolare in considerazione dei numerosi emendamenti presentati.*

*Per questo propongo, o di interrompere subito la seduta e convocare la conferenza dei capigruppo per deliberare un' eventuale seduta notturna, affinché anche i colleghi possano sapere anticipatamente come si svolgeranno i lavori, oppure di convocare la conferenza dei capigruppo poco prima del termine della seduta, all'incirca alle ore 17.30).*

**PRÄSIDENT:** Ich verstehe die Frage des Abg. Brugger vollkommen und teile auch die Begründung. Ich habe heute am Vormittag gesagt, daß wir etwa um 17.00 Uhr Nachmittag das entscheiden können, und zwar aufgrund der Aussicht oder Nicht-Aussicht, die Gemeindeordnung abzuschließen oder nicht. Es zeichnet sich tatsächlich ab, daß wir nicht dazu imstande sind. Aber um 17.00 Uhr ziehen wir dann Bilanz, Abg. Brugger, und dann sehen wir weiter.

Abg. Benedikter, ich möchte nur noch kurz erläutern, um was es jetzt geht. Der Änderungsantrag zum Art. 12, der Art. 12 bis, betrifft die Verlängerung der Termine des ersten Familienpaketes und sieht vor, daß statt der bisherigen 90 Tage 180 Tage für das Ansuchen eingefügt werden sollen. Ich habe heute Vormittag auf das Risiko hingewiesen. Mehr kann ich nicht tun. Wenn der Gesetzentwurf nicht genehmigt wird, bleibt also der 15. September als Einreichetermin. Der Regionalausschuß hat allerdings vor – sollte der Gesetzentwurf in Rom nicht genehmigt werden – im Herbst ein entsprechendes Gesetz einzubringen und die Termine neu festzulegen. Somit können wir das in diesem Sinne zumindest vom Formalrechtlichen her, was mich als Präsident betrifft, akzeptieren. Wenn das Gesetz genehmigt wird, dann sind die Termine verlängert, aber das wissen wir Ende August. Wenn das Gesetz in Rom nicht genehmigt wird, dann bleibt der Termin der 15. September und der Ausschuß wird einen neuen Gesetzentwurf einbringen. Diese ist die politische Absicht des Regionalassessors Morandini und des Präsidenten Andreolli. Ist damit in diesem Zusammenhang alles geklärt?

Bitte, die Abg. Chiodi hat das Wort.

**PRESIDENTE:** Capisco la domanda del collega Brugger e ne condivido le motivazioni. Questa mattina ho comunicato che avremmo deciso in merito all'incirca alle ore 17.00, facendo dipendere ogni decisione dalla prospettiva di poter concludere la trattazione del disegno di legge sull'ordinamento dei Comuni. Allo stato attuale della seduta ritengo di poter dire che la tendenza che si è andata delineando è quella di non arrivare all'esaurimento di questo disegno di legge. In ogni caso alle ore 17.00 vedremo come proseguire i lavori, collega Brugger.

Collega Benedikter, desidero solo dare una spiegazione: l'emendamento all'art. 12, il 12bis, concerne la proroga del termine previsto dal primo Pacchetto Famiglia per la presentazione delle domande da novanta a centottanta giorni. Questa mattina ho però accennato alla possibilità che la legge venga rinviata. Di più non posso fare. Se si tiene presente questa possibilità, il termine per la presentazione delle domande permane il 15 settembre. La Giunta regionale ha programmato comunque di presentare un apposito disegno di legge e fissare nuovamente i termini, nel caso in cui la legge non dovesse ottenere il visto governativo. Dal punto di vista formale non vi sarebbero così ostacoli ed anche per quanto mi concerne mi troverei favorevolmente predisposto. Se la legge verrà vistata anche i termini potranno venir prorogati, ma questo lo sapremo alla fine di agosto. Se invece la legge non verrà vistata, permane il termine massimo del 15 settembre e la Giunta provvederà a presentare in autunno un

disegno di legge con cui si riaprono i termini. Questa è per lo meno l'orientamento dell'Assessore regionale Morandini e del Presidente della Giunta Andreolli. Vi sono ancora altri dubbi?

Prego, cons. Chiodi, Lei ha la parola.

**CHIODI:** Per dire che decisamente credo sia un metodo un po' strano per votare un articolo di un disegno di legge, se ho capito bene quello che lei ha detto, Presidente, non avremo perlomeno la sicurezza di alcune cose, di conseguenza è meglio che votiamo l'articolo così e caso mai si intervenga dopo.

Stamattina, quando l'assessore in Commissione ci ha presentato il regolamento e ci ha spiegato il perchè di questo emendamento, ero d'accordo, però adesso non lo voto poiché mi sembra una presa in giro!

**PRÄSIDENT:** Regionalassessor Morandini, bitte.

**PRESIDENTE:** Prego, Assessore Morandini, a Lei la parola.

**MORANDINI:** La Giunta propone la proroga del termine per le ragioni che abbiamo già espresso nella Commissione legislativa, il Presidente Peterlini faceva un'ipotesi che può anche essere accademica, in ogni caso oggi proponiamo all'approvazione del Consiglio questa proroga del termine, poi vediamo cosa succede. Quindi è assolutamente seria la proposta della Giunta, perchè si fa carico che i 90 giorni della prima applicazione comprendono un periodo in buona parte estivo e quindi cerca di far slittare di questo tanto il termine per la prima applicazione.

Non c'è alcun'altra ragione, la stessa ragione detta stamane in Commissione.

**PRÄSIDENT:** Bitte, Frau Abg. Chiodi.

**PRESIDENTE:** Prego, cons. Chiodi Lei ne ha la facoltà.

**CHIODI:** Siccome non sono abituata a giocare con le parole, quello che lei ha detto stamattina erano cose diverse, ha detto che tiene a precisare che sia nel regolamento che nel disegno di legge metterà un emendamento di questo tipo, perchè ci sono le vacanze ed il termine del 19 settembre è troppo vicino.

Allora io che mi ritengo una persona di buon senso dico che ha ragione l'assessore, però ora dico invece che non sono più d'accordo, perchè credo che non si possa in un'aula come questa votare un simile emendamento.

**PRÄSIDENT:** Wenn das noch länger hin und her geht, dann machen wir eine kurze Fraktionssprechersitzung.

Bitte, Assessor Morandini.

**PRESIDENTE:** Se si dovesse continuare ancora in questo modo, allora propongo di interrompere i lavori e di convocare la conferenza dei capigruppo.

Prego, assessore Morandini.

**MORANDINI:** Non è per trasformare un dialogo fra me e la collega Chiodi che ho ripreso la parola, ma per dire che l'emendamento che stamattina ho anticipato in Commissione legislativa

è lo stesso che adesso è all'attenzione dell'aula, non è mai stato cambiato, la sua ragione è la stessa detta stamattina e resta uguale, non c'è alcun altro motivo.

Oggi parliamo della legge all'esame del Consiglio, proponiamo un emendamento che ha le motivazioni che ho espresso stamane in Commissione e che ribadisco qui e su questo il Consiglio deve decidere.

Le ipotesi possono essere varie, ma questo non interessa a noi legislatori, l'emendamento ha la ragione che lei conosce, cioè quella di prorogare un termine che abbraccia in buona parte un periodo estivo, è la stessa ragione, perchè non è cambiato nulla e questo oggi si propone all'attenzione, senza alcun altro tipo di intenzione, non c'è alcun secondo fine.

**PRÄSIDENT:** Jetzt haben wir alle Standpunkte dargelegt. Der Änderungsantrag liegt vor und ich bringe ihn damit, wenn keine weiteren Wortmeldungen mehr sind, zur Abstimmung. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? 8. Wer enthält sich der Stimme? 2.

Damit ist der Änderungsantrag genehmigt.

**PRESIDENTE:** Ora sono state esposte tutte le diverse posizioni. L'emendamento è all'attenzione dell'Aula e se non vi sono altri oratori iscritti a parlare lo pongo in votazione. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? 8 voti contrari Chi si astiene? 2 astenuti.

L'emendamento è approvato.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen jetzt zurück zum Art. 11, den wir kurz vorher ausgesetzt haben. Da ist jetzt ein neuer Änderungsantrag bereits verteilt worden und da geht es um diese Übergangsbestimmung für die Frauen bzw. im Haushalt tätigen Personen zwischen dem 50. und 60. Lebensjahr. Das ist neu formuliert worden. Ich verlese es:

**PRESIDENTE:** Ora ritorniamo all'art. 11, che abbiamo brevemente sospeso. E' già stato distribuito un nuovo emendamento concernente le persone casalinghe che abbiano un'età compresa tra i 51 e i 60 anni. L'emendamento è stato riformulato ed ora ne darò lettura:

Al comma 1 le parole "che hanno un'età compresa fra cinquantuno e sessanta anni" sono sostituite dalle parole "nate fra il 1° gennaio 1932 ed il 31 dicembre 1942".

Im Absatz 1 werden nach den Worten "im Alter zwischen 51 und 60 Jahren" ersetzt durch "welche zwischen dem 1. Jänner 1932 und dem 31. Dezember 1942 geboren sind".

**PRÄSIDENT:** Das scheint zu passen und klar zu sein. Ich sehe keine Wortmeldungen. Dann stimmen wir auch über diesen Änderungsantrag ab. Wer damit einverstanden ist, möge die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme? 10.

Der Änderungsantrag ist somit genehmigt.

**PRESIDENTE:** Mi sembra che la formulazione sia adatta e sufficientemente chiara. Dal momento in cui non vi sono oratori iscritti a parlare passiamo alla votazione su quest'emendamento. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Nessuno. Chi si astiene? 10 astenuti.

L'emendamento è approvato.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen damit zum gesamten Art. 11. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme? 10.

Damit ist der Art. 11 als Ganzes genehmigt.

**PRESIDENTE:** Passiamo ora alla votazione sull'articolo 11 nel suo complesso. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Nessuno. Chi si astiene? 10 astenuti.

L'art. 11 risultata approvato.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen jetzt zum Art. 13:

**PRESIDENTE:** Passiamo all'articolo 13:

**Art. 13**  
(Finanzbestimmung)

1. Die auf 47 Milliarden Lire jährlich bewertete Ausgabe für die Durchführung dieses Gesetzes wird für die Finanzgebarung 1992 durch Behebung eines gleich hohen Betrages aus dem im Kapitel 670 des Voranschlages der Ausgaben für die Finanzgebarung 1992 eingetragenen Gesamtfonds gedeckt.

2. Die die darauffolgenden Gebarungen betreffende Ausgabe wird mit Haushaltgesetz im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen, die im Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 10. Mai 1991, Nr. 10 "Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region" vorgesehen sind, gedeckt.

3. Der Betrag nach Absatz 1 wird jährlich unter die beiden Autonomen Provinzen Trient und Bozen im Verhältnis zur Anzahl der im entsprechenden Gebiet anwesenden, im Haushalt tätigen Personen aufgeteilt.

**Art. 13**  
(Norma finanziaria)

1. All'onere per l'attuazione della presente legge, valutato in lire 47 miliardi in ragione d'anno, si provvede per l'esercizio 1992 mediante prelevamento di pari importo dal fondo globale iscritto al capitolo 670 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1992.

2. All'onere relativo agli esercizi successivi si provvederà con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 10 maggio 1991, n. 10, concernente "Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione".

3. L'importo di cui al comma 1 viene annualmente ripartito fra le due Province autonome di Trento e Bolzano in proporzione al numero di persone casalinghe presenti sul rispettivo territorio.

**PRÄSIDENT:** Wer meldet sich zu Wort? Niemand. Dann stimmen wir über den Artikel ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 6 Enthaltungen ist der Art. 13 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire? Nessuno. Passiamo ora alla votazione sull'articolo. Chi è a favore è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Chi si astiene?

Con 6 astensioni l'art. 13 è approvato.

**PRÄSIDENT:** Sind Erklärungen zur Stimmabgabe?  
Bitte, Abg. Benedikter.

**PRESIDENTE:** Vi sono dichiarazioni di voto?  
Prego, cons. Benedikter.

**BENEDIKTER:** Ich glaube, ich habe heute Vormittag schon meinen Standpunkt dargelegt und zusätzlich Beweise gebracht, daß dieser Gesetzentwurf nicht in die Zuständigkeit der ergänzenden Sozialversicherung fallen kann, für den die Region die Befugnis hat, weil dort wo heute 15.000 Lire ausbezahlt werden, bis zu 600.000 Lire dazugezahlt werden müssen. Das ist nicht möglich und ich habe Beispiele von Regionen mit Normalstatut gebracht, wie die Region Marche, die hinsichtlich Sozialfürsorge nur sekundäre Zuständigkeit haben, während die beiden Provinzen primäre Zuständigkeit haben. Regionen mit Normalstatut haben trotz ihrer bescheidenen Finanzmittel solche Maßnahmen für Hausfrauen getroffen. Ich glaube, daß niemand behaupten kann, daß die Provinzen verfassungsrechtlich nicht in der Lage wären, echte Maßnahmen zu treffen, wie es diese hier sind, also eine Art Sozialrente bezahlen könnten, die nicht auf einer Sozialversicherung beruht, und sie könnten auch andere Zuwendungen für werdende Mütter usw. einführen.

Daß es diesbezüglich keinen Zweifel gibt und daß diese Maßnahme von seiten der Region nicht zur ergänzenden Sozialfürsorge gehört, ist klar. Sie wird nur ermöglicht, weil die Mehrheiten der beiden Landtage zustimmen, daß sich die Region eine Zuständigkeit aneignet, die sie nicht hat. Daß beide Provinzen dieselbe Maßnahme oder ähnliche Maßnahmen ergreifen könnten als echte Maßnahmen für den Schutz der Familie und für die hier vorgesehene Altersversorgung der Hausfrau ist unbestritten. Und daß es absolut nicht notwendig wäre, hier auf eine Zuständigkeit zu verzichten und sie auf die Region zu übertragen, eine Zuständigkeit, die die Provinzen haben, so wie sie alle Regionen mit Normalstatut haben, ist ebenfalls zutreffend. Die Region delegiert an die Provinzen die Verwaltung des Gesetzes. Indem es sicher ist, daß der Region in absehbarer Zeit das nötige Geld fehlen wird, läuft es darauf hinaus, daß die Provinzen dann weiterzahlen, obwohl sie nach der Theorie, die hier angewandt wird, nicht zuständig sind, sondern nur die Region zuständig ist.

Indem ich aber selbstverständlich den Hausfrauen gerne diese sogenannte Sozialrente gönne, allerdings auf dem Standpunkt bleibe, daß aufgrund des Autonomiestatutes die Provinz zuständig wäre und feststelle, daß hier neuerdings, bereits das dritte Mal – zuerst bei der sogenannten Lokalfinanz, dann bei der Ortspolizei – und das dritte Mal jetzt hier bei der sozialen Fürsorge die Provinzen auf Zuständigkeiten zugunsten der Region verzichten, damit die Region eben wieder aufleben kann, indem ich also für die Hausfrauenrente bin, werden wir uns der Stimme enthalten. Selbstverständlich bleibt der Protest dagegen, daß hier die beiden Provinzen auf einen Teil ihrer Autonomie verzichten.

*(Ritengo di aver già esposto esaustivamente il mio punto di vista e di aver fornito la dimostrazione che questo disegno di legge non ricade nella materia della previdenza sociale integrativa, materia per cui la Regione ha potestà legislativa, poiché si debbono integrare gli attuali contributi di quindici mila lire sino a raggiungere 600.000 lire. E ciò non è possibile. Ho citato l'esempio di alcune Regioni a statuto ordinario come la Regione Marche, che, per quanto concerne l'assistenza sociale esercita competenza secondaria – mentre le nostre Province esercitano competenza primaria – ed ha previsto alcuni interventi per le persone casalinghe, nonostante i*

limitati mezzi finanziari di cui dispone. Ritengo che nessuno sia in grado di affermare che le Province non sarebbero in grado, dal punto di vista costituzionale, di realizzare degli interventi di questo tipo, di erogare quindi una pensione di tipo sociale, che non si basa su un'assicurazione sociale, prevedendo anche delle sovvenzioni per future madri etc.

E' altrettanto evidente che questo intervento regionale non ricade nella materia dell'assistenza sociale integrativa. E la previsione di tali interventi è resa possibile dal fatto che la maggioranza dei due consigli provinciali ha dato la propria approvazione a riguardo, così come ha approvato che la Regione si arroghi una competenza che non le spetta. E' altresì indiscusso che le due Province potrebbero prevedere interventi simili, quali vere misure per la tutela della famiglia, come ad es. la pensione di vecchiaia per le casalinghe. Non sarebbe neppure necessario rinunciare ad una competenza che spetta alle province e che viene esercitata da tutte le Regioni a statuto ordinario, e tautomero sarebbe necessario trasferire questa competenza alla Regione. Con questo disegno di legge la Regione delega alle Province l'amministrazione degli interventi, quando è pressoché sicuro che in futuro non disporrà delle risorse finanziarie necessarie per finanziarli e che le Province dovranno intervenire attingendo ai propri bilanci, anche se in questo consesso si sostiene la teoria che tale competenza non spetti alle Province bensì alla Regione.

Anche se mi dichiaro favorevole all'introduzione di questa pensione sociale per le casalinghe, rimango dell'avviso che la competenza per tale materia spetti alle Province ai sensi dello Statuto di autonomia. Questo disegno di legge, dopo le finanze locali e la polizia municipale, rappresenta la terza rinuncia delle Province autonome ad esercitare una competenza cedendola alla Regione, affinché quest'ultima possa riacquistare importanza. Essendo a favore della pensione alle casalinghe ma contro una rinuncia per le Province ad esercitare delle competenze loro attribuite, e conseguentemente ad esercitare una parte della propria autonoma, annuncio che il nostro gruppo si asterrà dalla votazione).

**(Assume la Presidenza il Vicepresidente Tretter)**

**(Vizepräsident Tretter übernimmt den Vorsitz)**

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire, in dichiarazione di voto, la cons. Franzelin.

**FRANZELIN:** Sehr geehrter Herr Präsident! Ich möchte nur kurz an einen Satz meines Vorredners anknüpfen und sagen, daß es sich hier nicht um eine Sozialrente handelt, denn diese gewährt der Staat jenen Frauen mit 65 Jahren, die selbst keine Rente bekommen und deren Mann ein niedriges Einkommen hat. Das ist die Sozialrente, während hier eingezahlt wird.

Herr Präsident! In meinen Ausführungen möchte ich der Freude und Genugtuung Ausdruck verleihen, die ich in diesem Moment empfinde. Ich kann sie, indem wir jetzt zur Verabschiedung auch dieses dritten Teiles der familienpolitischen Maßnahmen kommen, eigentlich nicht in Worte kleiden. Ich habe all die Jahre herauf immer wieder unterstrichen, daß wenn ich von Hausfrauen rede, weiß, wovon ich rede, und zwar im Namen all der Hausfrauen, die diese Jahre hindurch gewartet haben, bis ihre Arbeit, die sie in der Familie leisten, auch als Arbeit angesehen wird. Ich freue mich, daß diese Hausfrauen heute überall in dieser Region doch einmal das Gefühl haben können: Wir sind nicht überflüssig.

Aber jedenfalls ist dieses Gesetz der letzte Punkt in den familienpolitischen Maßnahmen, die wir uns mit dem Koalitionsabkommen für diese Legislaturperiode gesetzt haben. Ich habe auch gesagt, daß wenn diese drei Teile in Rom genehmigt sein werden – das habe ich schon im Jänner gesagt – ich dreimal zu Fuß nach Weißenstein gehen werde, auch wenn es die größte Anstrengung bringen wird. Ich sage das nur, um zu unterstreichen, wie schwierig es war, dieses Gesetz unter Dach und Fach zu bringen. Ich möchte aber auch hier

unterstreichen und all jenen, die gerade in diesen Tagen davon ausgehen, daß die Gelder eingespart werden müssen, weil der Staat Sparmaßnahmen macht, sagen, daß die Gelder, die für diese Maßnahmen ausgegeben werden, gut investiert sind. Denn die Gelder, die jetzt hier eingebunden werden, werden schon in fünf Jahren der Wirtschaft zugute kommen, denn die älteren Hausfrauen, die den Lohn für ihre Arbeit bekommen, werden, indem sie dann die ersten Renten ausbezahlt erhalten, das Geld sicher nicht auf die hohe Kante legen und wenn sie es tun, werden wiederum diese Spargelder der Wirtschaft zugute kommen und somit kommen sie wieder in den Wirtschaftskreislauf und werden dort eingebunden.

Den Worten der Sonntagsreden, daß die Familie und die Hausfrauen aufzuwerten sind, sind nun Taten gefolgt und ich möchte noch einmal unterstreichen, daß der moderne Haushalt nicht mehr den ausschließlichen privaten Charakter hat, den man ihm gewohnheitsmäßig zuschreibt, sondern daß der Hausfrau ungleich größere Bedeutung für die Allgemeinheit beigemessen wird, als sie in früherer Zeit hatte. Die Hausfrau, der die Hauptlast der Leistungen aufgebürdet ist, betreibt eine Servicestation für die Arbeitskräfte und den Nachwuchs der Industriegesellschaft, deren Bestand davon abhängt, daß Erwerbstätige von guter Qualifikation und Kondition genügend erwirtschaften, um die Räder in Schwung zu halten. Die volkswirtschaftliche Bedeutung der reinen Hausarbeit ist von Anfang an ignoriert worden und heute, wo die sozialen und ökonomischen Zusammenhänge besser überblickt werden können, ist es eben an der Zeit, daß man auch hier die Input-Output-Rechnung macht. Es wird herauskommen, daß es eben sinnvoll ist, diese Gelder in dieser Weise zu investieren. Denn man sollte sich einmal vorstellen, was passieren würde und wie das ganze Lohn- und Preisgefüge durcheinanderkommen würde, wenn nicht diese Millionen Hausfrauen die Berufstätigen unter den Gesteungskosten versorgen würden. Vieles, was wir haben, können wir uns nur auf Kosten der Hausfrau leisten. Das großzügigste Sozialbudget würde zusammenbrechen, wenn man nur annähernd alles in Rechnung stellen würde, was sie erbringt. Ich denke nur an die Erziehungsarbeit, ich denke aber in erster Linie an die Pflegearbeit der pflegebedürftigen Familienmitglieder oder wenn Familienmitglieder krank sind. Was hier erwirtschaftet wird, stammt von der Hausfrau. Die einzige Kraft in unserem Wirtschaftsgefüge, wo alles nur auf materieller Basis kalkuliert wird, die weder Tarif- oder Kollektivvertrag kennt, ist die Hausfrau. Sie ist die einzige Betriebsleitung, die nicht sofort die Wertminderung ihrer Investitionen berücksichtigt haben will, wenn sie ein Bett frisch bezieht oder eine Waschmaschine in Gang bringt.

Deshalb noch einmal: Wenn Rom auch noch diesem Gesetzentwurf das Plazet gibt und wie ich mir auch wünsche, daß nächstens bekannt wird, daß der zweite Teil von Rom genehmigt wird, so können wir fürwahr sagen: Wir die Region Trentino-Südtirol, die beiden Provinzen Trient und Südtirol haben insofern Pionierarbeit geleistet, als wir die Familie großzügiger, im weiteren Sinne als der Staat behandeln. Wir sehen sie wirklich als das Fundament des Staates an. Es wird ihr jener Stellenwert eingeräumt, den man ihr verbal auch in der Verfassung zuschreibt. Ich glaube, daß dieser Akzent, der hier gesetzt wird, Früchte tragen wird und die Hausfrauen, die hier die Nutznießer dieser Maßnahme sein werden, wahrscheinlich mit Dankbarkeit an die Abgeordneten in diesem Hause denken, daß sie es waren, die die Hausfrauenarbeit anerkannt haben, und zwar in einer Zeit, in der noch nicht die Möglichkeit bestand, daß alle Frauen auch erwerbstätig sein können oder daß jene Zeiten, in denen sie vielleicht erwerbstätig waren, aber man es mit der Versicherungszeit nicht so genau genommen hat, nun anerkannt werden und ihnen Gerechtigkeit widerfährt, sodaß auch sie auf eine Rente hoffen können. All jene, die sich einmal eigenes Geld in der Hand haben, werden nun berücksichtigt, sodaß sie nicht mit dem Beigeschmack, ein Leben lang zu Lasten gelegt haben, leben müssen und



daß sie sagen können: Das ist ein eigenes Geld, das ist der Lohn für die Tätigkeit, die ich für meine Familie oder darüber hinaus für die Allgemeinheit, für die Gemeinschaft geleistet haben.

Ich werde dem Gesetz natürlich mit Freuden zustimmen, auch wenn einige Punkte nicht mehr unbedingt so sind, wie sie ursprünglich vorgeschlagen wurden, aber ich glaube, es ist ein sehr gutes Gesetz, wenn es so in Kraft tritt.

*(Egregio Presidente, desidero solamente riprendere una frase dell'oratore che mi ha preceduto per chiarire che nella fattispecie non si tratta di una pensione sociale, poiché tali pensioni vengono erogate dallo Stato a quelle donne che hanno compiuto il 65 ° anno di età, non percepiscono alcuna rendita ed il cui marito ha un reddito molto basso, bensì di una pensione che si basa su versamenti contributivi.*

*Signor Presidente! Desidero esprimere la soddisfazione e la gioia, difficilmente descrivibili in parole, che provo ora che ci apprestiamo a licenziare anche questo terzo gruppo di interventi a favore della famiglia. Nel corso di tutti questi anni ho sempre sottolineato che se parlo di casalinghe, parlo con cognizione di causa, e cioè a nome di tutte quelle casalinghe che hanno atteso per lungo tempo che il loro lavoro all'interno del nucleo familiare venisse riconosciuto quale attività lavorativa. Mi rallegro per il fatto che le casalinghe della nostra Regione possano finalmente sentire di non essere più inutili!*

*Al di là di ciò, questa legge costituisce l'ultimo pacchetto di quelle misure a tutela della famiglia che ci siamo prefissi di licenziare nel corso di questa legislatura grazie all'accordo di coalizione. Vorrei inoltre ricordare che se questi tre disegni di legge verranno visti a livello governativo, andò tra volte a Pietralba a piedi, anche se dovesse costarmi molta fatica. Lo dico solamente per sottolineare com'è stato difficile giungere alla votazione di questo disegno di legge. Desidero tuttavia ricordare a tutti quei consiglieri che in questi giorni hanno parlato di tagli di spesa, di misure economiche, che il denaro investito in questi interventi è ben investito, e che ben presto verrà rimesso nel ciclo economico, poiché le casalinghe più anziane, che riceveranno un indennizzo per il proprio lavoro, una pensione, investiranno tale denaro, non lo risparmieranno e se lo faranno, questi risparmi avranno un'effetto positivo sull'andamento dell'economia.*

*I discorsi domenicali, che il ruolo della famiglia e delle casalinghe debbono essere rivalutati, sono ora tradotti in realtà e desidero sottolineare ancora una volta che il bilancio moderno non ha più il carattere esclusivamente privatistico che normalmente gli si attribuiva; al lavoro casalingo viene attribuita una valenza maggiore rispetto al passato, in quanto esso concorre al benessere della società. La casalinga che si assume un onere di prestazioni di notevole rilevanza, è il punto di riferimento per la manodopera e per le il ricambio generazionale nella società industriale, la cui sopravvivenza dipende dalla qualificazione ed efficienza dei lavoratori, che producono e concorrono a mantenere in vita il sistema economico. L'importanza dell'attività casalinga per l'economia politica è sempre stata ingorata ed oggi, che i rapporti sociali ed economici sono oggetto di analisi più approfondite, è tempo di fare questo calcolo delle entrate e delle uscite, da cui deriverà che è opportuno investire il denaro in questo modo. Proviamo ad immaginare cosa succederebbe ad es. nel settore dei salari e dei prezzi, se milioni di casalinghe non concorressero più con il loro lavoro alla produttività offrendo un lavoro "sottopagato"! Molto di ciò che abbiamo, lo abbiamo raggiunto a scapito delle casalinghe. Anche il budget sociale più ricco crollerebbe se si calcolasse tutto ciò che la casalinga produce. Ed in questo contesto mi riferisco agli anni di educazione dei figli, alla cura dei membri del nucleo familiare bisognosi o malati. Tutto ciò che viene prodotto è frutto dell'attività casalinga. L'unica forza del nostro sistema economico, in cui tutto viene calcolato su basi materiali, che non conosce né contratti collettivi né tariffari sono le casalinghe. E costituiscono anche l'unica gestione aziendale che non considera una diminuzione del valore delle suoi investimenti quando cambia le lenzuola od aziona una lavatrice.*

*Per questo ribadisco che se Roma visterà anche questo disegno di legge, e se come auspico, ci verrà comunicato che anche il secondo pacchetto è stato vistato, potremo dire: noi, la Regione Trentino-Alto Adige, le due Province di Trento e Bolzano, abbiamo svolto un lavoro di carattere pionieristico avendo valutato la famiglia in modo molto più equo rispetto allo Stato, attribuendole un valore ed una funzione sancite verbalmente anche dalla Costituzione. Sono dell'avviso che quanto è stato realizzato avrà degli effetti positivi e che le casalinghe beneficiarie di questo intervento probabilmente penseranno con gratitudine ai Consiglieri di quest'Aula che hanno permesso che l'attività casalinga venga riconosciuta come attività lavorativa a tutti gli effetti. In particolar modo per quelle donne che non hanno mai avuto la possibilità di svolgere un'attività lavorativa o avendola svolta non hanno ottenuto la copertura previdenziale. Per tutte queste donne si attua ora questo riconciamento del lavoro casalingo e si rende loro giustizia prevedendo la possibilità di maturare il diritto ad una pensione. Finalmente anche quelle donne, che hanno desiderato di poter essere economicamente indipendenti, non avranno più la sensazione di vivere a carico del prossimo, disponendo di un proprio denaro, che rappresenta il compenso per quell'attività che hanno svolto per la famiglia, per la collettività, la società.*

*Naturalmente darò con gioia il mio voto favorevole a questo disegno di legge, anche se alcuni punti non sono così come sono stati elaborati inizialmente. Se questo disegno di legge entrerà in vigore nella stesura attuale, sarà sicuramente un buon disegno di legge).*

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire, in dichiarazione di voto, la cons. Klotz.

**KLOTZ:** Den juridischen Standpunkt hat mein Fraktionssprecher, Dr. Benedikter, auch in der Generaldebatte und in der Artikeldebatte sehr ausführlich dargelegt. Bis jetzt wurde auf eine meiner wichtigsten Fragen nicht geantwortet, auch nicht in der Generaldebatte und auch nicht in der Replik. Und zwar betrifft es jene Kategorien, die eben durchfallen werden, die nicht in den Genuß dieser Maßnahme kommen werden. Und leider, Frau Franzelin, werden nicht alle Hausfrauen und Mütter, Familienmütter, in den Genuß dieser Maßnahme kommen können, denn nicht alle besitzen die Voraussetzungen. Das heißt, nicht alle sind in der Lage, die Beiträge und die Beträge für die Beitragsnachzahlung aufzubringen. Es handelt sich sicherlich um einen geringeren Teil. Der größere Teil der Hausfrauen, der heutigen Hausfrauen, die hier angeführt sind, werden vielleicht in den Genuß kommen, weil auch deren Männer und die Familien ein Interesse daran haben, daß diese Hausfrauen irgendwann ein eigenes Geld bekommen. Viel wird es ja nicht sein, aber sie werden ein eigenes Geld haben. Aber es gibt sicherlich einen Teil, der eben davon keinen Gebrauch machen kann und ausgeschlossen bleiben wird. Denn es ist ein gewisser wirtschaftlicher Plafond notwendig, um überhaupt damit starten zu können und das ist eine gewisse finanzielle Ausstattung von vornherein. Wer die nicht hat, wird auch nie in den Genuß dieser Maßnahme kommen. Insofern also ist es eine Teilregelung, die nicht schlecht ist. Es betrifft, wie gesagt die Lösung eines Problems, das nicht erst vor zwei Jahren diskutiert wurde, sondern wie Kollege Meraner gesagt hat, bereits seit 15 Jahren auf dem Tapet ist und andiskutiert wurde. Das zum einen, aber eben auch die Gründe, die Dr. Benedikter geltend gemacht hat, daß wir möglicherweise uns hier selber ein Tor schießen könnten, was die Zuständigkeit für die Zukunft betrifft, sind berechtigt. Weil ich einerseits diesen Hausfrauen, die das notwendige finanzielle Rüstzeug von vornherein besitzen, um überhaupt hier mitmachen zu können, diese Rente von Herzen gönne und weil ich 100prozentig dafür bin, daß die Aufgaben und die Verantwortung einer Hausfrau und vor allem Familienmutter anerkannt und auch aufgewertet wird, andererseits aber vor den Mängeln keineswegs die Augen verschließen und auch die juridischen Einwände hier nicht aus den Augen lassen kann, werde ich eine wohlwollende Stimmenthaltung üben.

*(In discussione generale ed articolata il nostro capogruppo, il cons. Benedikter, ha già esposto in modo esauriente le argomentazioni di tipo giuridico. A tutt'oggi non è stata comunque data risposta, nè in discussione generale, nè in sede di replica, ad una domanda molto importante che io avevo posto e che riguardava quelle categorie che non sono ricomprese nel disegno di legge e che non potranno fruire di tale provvidenza. E purtroppo, cons. Franzelin, non tutte le casalinghe e madri potranno beneficiare di questo intervento, in quanto non tutte sono in possesso dei requisiti necessari. Ciò significa che non tutte le donne saranno in grado di disporre dei mezzi finanziari necessari per poter pagare i contributi per gli anni residui. Sicuramente si tratta solo di una parte molto esigua di persone. La maggior parte delle casalinghe, a cui qui si fa riferimento, fortunatamente potrà fare ricorso a questo intervento, anche perché le famiglie e i mariti avranno interesse che le loro mogli ricevano una loro pensione. E anche se forse non sarà una somma ingente, esse potranno finalmente disporre di soldi loro. Ma esiste naturalmente anche una parte che sarà esclusa e non ne potrà beneficiare, in quanto è necessario un certo budget per poter finanziare la contribuzione. E chi non ce l'ha, non potrà beneficiare di questa provvidenza. Si tratta quindi di un intervento parziale, che non è poi tanto male. Comunque riguarda un problema che non è emerso solo ora con una discussione durata due anni, ma già 15 anni fa, come ha detto anche il collega Meraner. E poi vorrei dire che sono senz'altro valide le ragioni che ha addotto il cons. Benedikter, ovvero che noi in tal modo potremmo precluderci in futuro la competenza su questa materia. Sono comunque contenta che quelle donne che possono permettersi di pagare questa contribuzione, ottengano la pensione. E sono assolutamente favorevole che vengano riconosciuti i compiti e le responsabilità della casalinga e della madre di famiglia, ma dall'altra non posso chiudere gli occhi di fronte a certe lacune e perplessità di tipo giuridico; per questa ragione dichiaro la mia astensione al voto.)*

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire, in dichiarazione di voto, la cons. Zendron.

**ZENDRON:** Brevemente, non posso negare di provare un certo imbarazzo, perchè non ho la certezza che hanno altre persone intervenute prima di me su questa legge e anche perchè è un disegno di legge che verrà votato da una stragrande maggioranza di uomini, però in dichiarazione di voto solo le donne consigliere si stanno esprimendo e come diceva la collega Chiodi, un momento fa, sarebbe interessante forse sentire anche qualche capogruppo uomo.

Credo che stiamo promuovendo una legge molto importante, sulla quale si è parlato in tutta Italia, che viene attesa anche da altre regioni e si guarda a questa innovazione. E' una legge che introduce sicuramente un elemento di grandissima novità, una pensione alle casalinghe, se ne è discusso fortemente agli inizi degli anni '70 e ricordo che allora c'erano anche tantissime discussioni nei movimenti delle donne, che cercavano di capire che cosa poteva significare anche per la condizione femminile una legge di questo genere.

Spero che oggi ci sia davvero la sensazione di quello che vuole dire una legge di questo genere, si sono invocate per tutto l'iter anche delle due leggi precedenti, di cui soprattutto la n. 68 ha messo le premesse per la realizzazione di questa, si è parlato di dare chance di libera scelta alle donne, perchè possano o lavorare fuori casa o fare solo le casalinghe.

Spero che questa cosa sia intesa seriamente, perchè dare una libera scelta significa che gli stessi politici che creano la maggioranza in questo Consiglio regionale, poi sono gli stessi che la fanno nei Consigli provinciali, si dovrebbero impegnare nella loro altra funzione di creare le condizioni necessarie, perchè questa libertà di scelta sia ugualmente sostenuta quando le donne decidono invece di lavorare.

Un'altra cosa che spero sia così è che il riconoscimento del lavoro delle

casalinghe sia inteso come una valorizzazione del lavoro di cura all'interno della casa, per la cura della famiglia, da parte di tutti quanti, che non sia una cosa che adesso viene riconosciuta monetariamente e restituita a quelle donne che stanno a casa, ma che sia l'inizio di un processo che invece vede questo lavoro, che è molto importante e da tanto tempo è stato poco valorizzato all'interno della famiglia, venga invece valorizzato e quindi anche considerato come lavoro, una cosa di cui si devono appropriare anche gli uomini in una concezione della vita più integrata, meno separata, in cui non alcuni facciano solo una cosa e gli altri agiscano diversamente, quindi non in modo discriminato per sesso.

Ho ancora qualche dubbio rispetto al futuro di questa legge, perchè iniziamo con un investimento di 47 miliardi, le discussioni sull'aspetto finanziario sono state molto importanti, lo diventano ancora di più in questo momento in cui la finanziaria del Governo taglia le pensioni e noi creiamo invece qualcosa di nuovo e piuttosto costoso. Anche qui possiamo augurarci che si riesca a gestire questa legge in futuro, veramente destinando alla parte burocratica amministrativa solamente il 3% che è stato preventivato e che non si arrivi invece a una diversa distribuzione interna, in cui l'apparato burocratico che deve mandare avanti la legge non si mangi invece quella che è l'iniziativa stessa.

Ancora un dubbio devo esprimere sul contenuto della legge, che spiega anche il perchè, nonostante il riconoscimento dell'interesse che la legge porta, noi come gruppo Verde ci asterremo ed è sempre quello che abbiamo proposto nella legge n. 68 ed è il fatto che si sta aprendo la strada ad un sistema assicurativo, che assicurerà la pensione a persone che entrano in questo sistema a 18 anni. Abbiamo insistito molto e ci sembra che una correzione sia stata apportata in Commissione attraverso la possibilità di entrare per chi ha un'età più avanza, dai 51 fino ai 60 anni e sicuramente anche questo è un miglioramento significativo, comunque pensiamo che rimanga questo aspetto con cui non posso essere d'accordo, in cui si incoraggiano ragazze di 18 anni a non entrare nel mondo del lavoro.

Avevamo insistito molto quando c'era stata la discussione sulla prima delle leggi del cosiddetto pacchetto famiglia, perchè si concentrasse questo intervento soprattutto sulle donne che hanno oltre i 45 anni, per le quali obiettivamente è difficile ricominciare un modo diverso, che sono completamente scoperte dal punto di vista assicurativo, che costituiscono un problema molto grave.

Siamo altrettanto convinti che per quello che riguarda le giovani donne esse vanno incoraggiate e sostenute, non solamente con un incoraggiamento personale, ma anche con la realizzazione di tutte quelle strutture flessibili che possono aiutarle ad iniziare un lavoro e contemporaneamente a non perdere niente, comunque a portare avanti anche tutti quegli impegni che possono avere scelto di portare avanti nella vita privata e nella famiglia.

Credo che questo sia il tipo di scelta che viene sempre indicato nelle indicazioni di politica della famiglia della Comunità Europea ed è a quello cui facciamo riferimento. Credo che questa legge solo in parte possa entrare in questo quadro, è una legge che sicuramente va incontro a delle situazioni e ad una categoria significativa, diventa una distorsione del modo di vedere tutta la problematica da parte della Regione, lo diventerebbe nel momento in cui continuasse invece la stessa politica di disinteresse e di scarsissimo impegno da parte delle due Province nei riguardi dei problemi delle donne che fanno altre scelte, libera scelta sì, ma deve essere sostenuta in tutti i casi.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire in dichiarazione di voto il cons. Negherbon.

**NEGHERBON:** Presidente, per esprimere il nostro parere favorevole nei confronti di questa proposta legislativa. Il nostro gruppo ha sostenuto con grande convinzione questa proposta e

credo che rappresenti un effettivo riconoscimento di un ruolo, quello delle casalinghe, che per una questione anche storica è stato finora misconosciuto dalla società.

Credo sia necessario fornire, in un momento in cui la società sta vivendo questi tempi, un riscatto morale e storico di una figura che è stata finora misconosciuta ed ha avuto un ruolo nella società, credo sia fondamentale ed importante e qui stiamo a sottolineare il valore e il ruolo della famiglia nell'ambito della società che noi vogliamo sempre più integrata e all'altezza dei tempi.

Il provvedimento rappresenta una ulteriore opportunità nei confronti di chi può rappresentare una serie di opzioni. Credo effettivamente che nell'ambito dell'educazione e della formazione il riscatto di questo ruolo sia una cosa importante nei confronti di una crescita complessiva.

Per questioni di tipo umano e sociale crediamo che il sostegno convinto che abbiamo dato a questa proposta di legge rappresenti una conquista sociale, umana e di crescita complessiva.

Quindi ribadisco il nostro voto positivo a questa proposta.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire in dichiarazione di voto la cons. Chiodi.

**CHIODI:** Cons. Negherbon, lei lo sa che a raccontare bugie le crescerà il naso lungo come quello di Pinocchio!

Sappiamo benissimo quale era la posizione della sinistra democristiana in merito a questi disegni di legge che abbiamo votato, però ognuno ha diritto di dire quello che gli pare.

Sono stata contenta in fin dei conti che il cons. Negherbon abbia preso la parola dopo gli interventi di tre colleghe; devo fare notare comunque che in occasione del dibattito sui precedenti disegni di legge sono intervenuti consiglieri della DC per presentare degli emendamenti a favore dei contadini, degli artigiani e dei commercianti, ed ora nel momento in cui si è chiamati a dare un giudizio complessivo su questi disegni di legge non intervengono e delegano il cons. Negherbon a dire delle cose alle quali egli stesso non crede.

Comunque per fortuna abbiamo dimostrato un po' di intelligenza e siamo arrivati a portare in quest'aula tutti e tre i provvedimenti di legge, perlomeno come avevamo promesso, pertanto parte delle promesse fatte sono state rispettate, non c'è ombra di dubbio che queste due ultime leggi erano molto più attese del disegno di legge n. 68.

A livello nazionale ci si accinge a tagliare le pensioni minime, i fondi alle regioni ed agli enti locali, questo perlomeno è quello che si prospetta a livello nazionale. Ora noi invece andiamo in tutt'altra direzione, diamo la pensione alle casalinghe, diamo l'assegno di degenza ai coltivatori diretti ecc.

Credo che un attimo di riflessione seria la dobbiamo fare...

**PRESIDENTE:** Dovrei continuamente richiamare l'aula! Se non volete ascoltare l'oratore che sta parlando uscite ed andate al bar! Vi prego di fare silenzio, è una mancanza di rispetto nei confronti di chi parla!

Prego, cons. Chiodi, continui.

**CHIODI:** Stavo dicendo che per noi questo sarà un punto su cui riflettere in maniera profonda, perchè più avanti ci troveremo in grosse difficoltà nella gestione di tutte queste offerte e potremmo correre il rischio di non portarle avanti.

Ci sono alcuni punti che sono stati segnalati dal gruppo delle casalinghe,

soprattutto per il problema dell'età, però c'è il discorso dell'insufficienza dei fondi, ma almeno si sarebbe dovuto cercare di portare tutte le pensioni che ci sono anche a livello nazionale su uno stesso gradino.

Come diceva anche la collega Zendron, dell'iscrizione all'albo delle giovani, è sempre stata da me rifiutata e non credo sia giusta.

Vorrei dire ai colleghi della Provincia di Trento che mi auguro una stessa sensibilità quando in Consiglio provinciale si discuterà una serie di interventi che riguarda la sfera del sociale, perchè non vorrei che qui si lancino degli slogans per poi dare in altri consessi risposte diverse.

Ho molto insistito che questi disegni di legge venissero trattati assieme, per rispondere ad annose promesse, di conseguenza non voglio nè votare contro, nè accettare questo disegno di legge, credo che mi asterrò, proprio per dimostrare serietà, perchè faccio parte di quelle persone che hanno seguito questa legge e che hanno chiesto con forza che questi argomenti venissero trattati in questo Consiglio, di conseguenza credo che il mio sarà un voto di astensione.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire in dichiarazione di voto il cons. Meraner.

**MERANER:** Ich möchte vorwegnehmen, daß ich mich durch die provokatorische Intervention der Kollegin Zendron von meiner verantwortungsbewußten Willensäußerung nicht abbringen lassen werde. Ich habe aber fast den Eindruck, Kollegin Zendron, daß Du diese klassenkämpferischen Parolen nur deswegen schwingst, weil Du möglicherweise im Hintergrund einen Mangel an Kontakt und notwendiger Integration mit Männern zu verzeichnen hast. Wir lassen indessen nicht davon abbringen, das zu tun, was wir für richtig halten. Wir wissen wahrscheinlich im Gegensatz zu Dir besser als Du über die Schicksale der Hausfrauen Bescheid, denn wir erleben es mit unseren Müttern und mit unseren Frauen. Das muß Du Dir einmal gesagt sein lassen. Wir wissen also sehr wohl Bescheid. Deine Provokation kann mich indessen nicht sonderlich beeindrucken und sie wird mein verantwortungsvolles Verhalten gegenüber einer Hausfrauenpolitik nicht ändern können.

Die Zielsetzung dieses Gesetzes ist sicherlich die richtige, es ist eine gute Zielsetzung und ich kann nichts anderes als meiner Genugtuung darüber Ausdruck verleihen, daß jemand, der vor 15 Jahren dieses Themas wegen als politisch unzurechnungsfähig erklärt worden ist, nun doch zusammen mit vielen anderen, ich will nicht sagen am Ziel ist, aber diesem Ziel nähergekommen ist. Dies nicht wegen dieser Mehrheiten, sondern trotz dieser Mehrheiten. Das Gesetz, das wissen wir alle, ist nicht ausreichend. Es ist ein Gesetz, das noch stark verbesserungswürdig ist. Ein Gesetz, mit dem wir – wir sind ja die erste Region Italiens, die ein solches Gesetz verabschiedet – erst die Erfahrung machen müssen und dann wird man das Gesetz allmählich den sich ergebenden Notwendigkeiten vernünftig anpassen müssen.

Allerdings muß ich sagen, daß ich große Zweifel hege an einer dauernden Umsetzung dieses Gesetzes. Es kommen da Kosten auf uns zu, die wir derzeit alle nicht imstande sind zu berechnen. Indessen kann ich als normaler Abgeordneter nichts anderes tun, als der Regionalregierung Glauben schenken, die mit dem Brustton größter Überzeugung und Selbstsicherheit behauptet, daß wir alle Berechnungen auf dem Tisch haben, die uns klar und eindeutig und unmißverständlich zeigen, daß die Region auch in Zukunft imstande sein wird, dieses Gesetz zu finanzieren. Diese Verantwortung, meine Herren der Regionalregierung, kann ich leider nicht mittragen, weil ich nicht die Instrumente habe, um dies festzustellen. Ihr habt es mit eurem Apparat festgestellt. Uns bleibt nichts anderes übrig, als euch zu glauben. Institutionell gesehen kann man hier freilich nicht, Herr Assessor Morandini, von einer

integrierenden Norm reden. Sie wissen genau, daß ich mich freue, wenn das Gesetz durchgeht und umgesetzt werden kann. Aber wir haben ja schon alte Gesetzesnormen vom Staat, die ja auch eine Pension vorsehen. Wie ich vom Kollegen Benedikter gehört habe, ist der durchschnittlich ausbezahlte Betrag etwa 15.000 Lire und wenn wir jetzt auf dieser Norm aufbauend etwa 40 Mal so viel, nämlich 600.000.— Lire geben, dann wird man sich als Jurist schon ein bißchen schwer tun, von einer integrierenden Norm zu reden. Dies nur institutionell, aber es hat seine Bedeutung, denn ich bin nach wie vor der Meinung, daß das Gesetz nicht von der Region, sondern vom Landtag hätte verabschiedet werden sollen. Der Landtag, der es wahrscheinlich früher oder später in einem erheblichen Ausmaß mitfinanzieren werden muß, hätte die größere Sicherheit als die Region geboten, daß dieses Gesetz auch tatsächlich finanzierungsfähig für die Zukunft bleibt.

Aber unter dem Strich gesehen, trotz aller Mängel und trotz der nicht unerheblichen Präpotenz und Arroganz, die die Mehrheit gegenüber der politischen Minderheit bei der Behandlung dieses Gesetzes gezeigt hat, muß ich feststellen, daß dieses Gesetz meines Erachtens das Bestmögliche ist, das wir derzeit machen können. Nicht das bestmögliche Gesetz, das Bestmögliche, das mit diesen Mehrheiten momentan zu machen ist, und ich möchte der Hoffnung Ausdruck verleihen, daß sich die Mehrheiten in Zukunft erheblich verändern, damit dieses und andere Gesetze verbessert werden können, denn ihr seid nicht der Anstoß, sondern ihr seid vielmehr der Prellbock, an dem viele Verbesserungsvorschläge einfach abgeprallt sind.

Also trotz meiner institutionellen Vorbehalte und weil ich einfach der Meinung bin, daß die Hausfrauenrente ein Problem ist, das wir verpflichtet sind zu lösen, werde ich für dieses Gesetz stimmen, auch wenn die institutionellen Fragen für mich nicht gelöst sind. Ich hoffe, daß Ihr in Zukunft Recht bekommt und nicht ich. Dieses Gesetz ist ein Signal für den gesamten italienischen Staat und darüber hinaus. In diesem Sinne kommt diesem Gesetz eine große politische Bedeutung zu. Ich ersehe in diesem Gesetz den Startschuß auf dem Weg zu einer gerechteren und richtigeren Hausfrauenpolitik und hoffe, daß dieser Schuß nicht nach hinten losgehen möge.

In diesem Sinne also werde ich trotz aller Vorbehalte, die ich früher und jetzt angemeldet habe, diesem Gesetz zustimmen und freue mich, daß den Hausfrauen, unseren Müttern, unseren Frauen — einigen zumindest — ein bißchen mehr Anerkennung und Gerechtigkeit durch dieses Gesetz zukommt.

*(Desidero premettere che non mi lascerò distrarre dall'intervento provocatorio della collega Zendron e esporrò comunque la mia responsabile posizione. Ho l'impressione, collega Zendron, che Lei faccia risuonare queste parole di lotta di classe per effetto di una probabile mancato confronto con il mondo maschile. Ovviamente non ci lasceremo dissuadere a fare ciò che riteniamo giusto. Probabilmente conosciamo meglio di Lei il destino delle casalinghe, poiché lo viviamo di persona con le nostre madri, le nostre mogli. La Sua provocazione non mi impressiona in modo particolare, e non potrà modificare il mio comportamento responsabile nell'ambito di una politica a favore delle casalinghe.*

*L'obiettivo di questo disegno di legge è sicuramente valido, giusto, e non posso fare altro che esprimere la mia soddisfazione per il fatto che qualcuno, 15 anni fa, è stato giudicato politicamente incapace di intendere e di volere, perché sosteneva l'importanza di un intervento a favore delle casalinghe, ed ora invece si è avvicinato al traguardo con altri colleghi, anche se non l'ha ancora raggiunto. E questo obiettivo non è stato raggiunto con la partecipazione della maggioranza, bensì nonostante la maggioranza. E' ovvio che la legge è passibile di miglioramenti, trattandosi di una legge che verrà sperimentata per la prima volta — siamo infatti la prima regione italiana che vara una simile provvedimento legislativo — e solo in futuro potremo apportarvi le*

modifiche necessarie.

*Tuttavia debbo confessare che nutro dei grandi dubbi sulla sua applicazione a lunga scadenza, poiché ne deriveranno degli oneri che attualmente non siamo in grado di quantificare – e per questo non posso fare altro che credere alla Giunta quando afferma con la massima convinzione di avere fatto tutti i calcoli necessari, i quali indicano in modo inequivocabile che anche in futuro la Regione sarà in grado di finanziare gli interventi previsti da questo provvedimento legislativo. Purtroppo però, egregi signori della Giunta regionale, non mi sento di assumermi la responsabilità di tali affermazioni, poiché non dispongo dei mezzi per verificarne la corrispondenza. Siete Voi a disporre di tali mezzi! Noi non possiamo fare altro che credere a ciò che dite. Dal punto di vista istituzionale ritengo non si possa parlare di una normativa a carattere integrativo, egregio assessore Morandini! Ma comunque desidero assicurareLe che se la legge verrà approvata, questo sarà per me motivo di grande gioia. Ritengo comunque di dover sottolineare che esistono delle normative statali che prevedono una pensione analoga. Come il collega Benedikter ha avuto modo di spiegare, l'importo medio erogato è di lire 15.000 e se aumentiamo di 40 volte quest'importo erogando 600.000 lire, giuridicamente risulterà difficile parlare di una norma a carattere integrativo. Questo aspetto mi pare importante dal punto di vista istituzionale e sono dell'avviso che per questo la legge non dovrebbe essere varata dalla Regione bensì dal Consiglio provinciale. Il Consiglio provinciale, che dovrà comunque provvedere a finanziare questi interventi, avrebbe potuto offrire una maggiore garanzia di copertura finanziaria anche per il futuro.*

*Ma ciò nonostante, nonostante le carenze e la notevole prepotenza ed arroganza che la maggioranza ha mostrato nei confronti delle minoranze nel corso della trattazione di questo disegno di legge, debbo ammettere che questo provvedimento legislativo è il migliore che avremmo potuto elaborare attualmente. Non il migliore in assoluto, bensì il meglio di quanto era possibile realizzare con questa maggioranza. Auspico che in futuro la maggioranza cambi notevolmente, affinché si possano apportare le modifiche che si renderanno necessarie, ma soprattutto perché la maggioranza non costituisca alcuno stimolo, alcuna forza trainante, bensì la parete su cui si sono infrante numerose proposte migliorative.*

*Per cui nonostante le mie riserve di carattere istituzionale e nonostante ritenga che la pensione alle casalinghe costituisca un intervento che non ricade nella nostra sfera di competenze ma deve esser disciplinato, voterò a favore di questo disegno di legge anche se i quesiti di carattere istituzionale permangono. Auspico che in futuro le cose dimostrino che Voi avevate ragione ed io torto. Questa legge costituisce un segnale per l'intero Stato italiano ma non solo. In quest'ottica va attribuita a questo disegno di legge una grande valenza politica. Considero questo disegno di legge il punto di partenza di un percorso che conduce verso una politica a favore delle casalinghe più equa e più giusta ed auspico che non sia un percorso a ritroso.*

*Per i motivi testè esposti e nonostante tutte le riserve che nutro e che ho espresso, darò il mio voto favorevole a questo disegno di legge, rallegrandomi per il fatto che questo disegno di legge attribuisca alle casalinghe, alle nostre madri, alle nostre mogli un pizzico di riconoscimento in più per la loro opera all'interno della famiglia, per la loro attività.)*

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire in dichiarazione di voto la cons. Berger.

**BERGER:** Non sono mai intervenuta durante la discussione di questo disegno di legge proprio per carità, perchè ritengo che in un momento storico, in cui vede la nostra Repubblica dibattersi in gravi difficoltà per il risanamento del proprio bilancio ed essendo questa una regione di questa Repubblica che vive gli stessi problemi e che quindi ha in previsione drastici tagli, intervenire in un disegno di legge, che ha come ispiratore una filosofia che non appartiene più alla realtà storica che stiamo vivendo e come conseguenza una demagogica illusione che non



avrà mai copertura finanziaria, mi sembrava un dato di rispetto per queste istituzioni.

Noi viviamo in questa regione suddivisa in due Province autonome, che come ci ha spiegato il prof. Cerea, ormai sono in grado di essere equiparate in termini di regime economico alla cassa del Mezzogiorno. Le due Province autonome costano al contribuente italiano i 13 decimi del prelievo fiscale. Allora credo che un dato di responsabilità e di moralizzazione della spesa sarebbe un atto dovuto ad un'autonomia, che ritiene di essere tale in quanto non pensa di essere la cassa del Mezzogiorno dell'Italia, ma bensì un'amministrazione locale con lungimirante capacità di buon governo.

Detto ciò, questa è una legge che nei paradossi che stiamo vivendo di acefala responsabilità di Governo a tutti i livelli verrà anche questa volta vistata, ma che rimarrà quello che è: un'illusione demagogica che non andrà mai a compimento, perchè non avremo mai le risorse per fare questi investimenti.

Peraltro credo che sia anche mal costume continuare a proporre filosofie ideologiche, che nulla hanno a che fare con la traduzione quotidiana della realtà. Il presupposto della nostra Repubblica democratica, essa si costituisce e si fonda sul lavoro, inteso come il lavoro l'attività produttiva di tutti, che consenta allo Stato di avere le risorse per i reinvestimenti. Allora ogni lavoratrice femmina è anche una casalinga, perchè la nostra cultura non è mutata nella redistribuzione dei ruoli all'interno della famiglia, quindi in quanto tale è una madre, fa tutte le azioni di cura, ecc., e sono il supporto di tutta l'attività della famiglia.

Smettiamo continuamente di frapporre due filosofie a confronto, la realtà di oggi è fatta di donne sempre più colte, che sempre di più chiedono di essere inserite nel mondo del lavoro, che sempre di più chiedono di essere aiutate a poter mantenere un'evoluzione di carriera e quindi per peculiarità propria, femminile di poter entrare ed uscire dal mercato del lavoro per poter sviluppare meglio tutte quelle attitudini di cura ecc., quindi noi non è che stiamo facendo una cosa illuminata, ma una cosa demagogica, senza copertura finanziaria a retriva.

In quanto tale credo che onestamente andrebbe respinta anche da voi, perchè al vostro interno, fuori da quest'aula queste considerazioni le avete sempre condivise.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire in dichiarazione di voto il cons. Montali.

**MONTALI:** Signor Presidente, volevo sapere quanti minuti ho di tempo per la dichiarazione di voto?

**PRESIDENTE:** In base al Regolamento lei ha a disposizione 10 minuti.

**MONTALI:** Grazie. Volevo utilizzare 19 secondi di questi 10 minuti che ho a disposizione, perchè penso che la nostra dichiarazione di voto sia superflua, essendo il nostro voto, che daremo tra qualche minuto, la conseguente coerenza di come abbiamo votato tutti gli articoli di questa legge.

Alla osservazione garbata, ma anche un po' frivola della cons. Zendron, che si lamentava che i maschietti non prendevano la parola su questa cosa che riguarda le donne, volevo prendere atto che i maschietti voteranno a favore di questa legge e le quattro donne che hanno fatto la dichiarazione di voto invece non lo faranno.

Altra piccola considerazione che volevo fare è che fra tutti i censori di questa disciplina, a nome del MSI vorrei chiedere a tutti i signori rappresentanti di questi partiti come mai a livello nazionale le proposte di legge per la pensione alle casalinghe, presentata per prima dal MSI, quando l'assessore Morandini doveva ancora nascere. No, abbiamo bisogno di

rivendicare considerazioni e confronti di questo problema. Il disegno nazionale è stato ripetutamente presentato e anche alla fine di questa legislatura, a nome della nostra deputata Poli Bortone, che ripete il disegno di legge presentato in Parlamento e che i partiti di questa maggioranza, che oggi ostenta questa grande sensibilità, non hanno mai consentito che arrivasse alla discussione in aula.

Ho impiegato 32 secondi, chiedo scusa al Consiglio per rinnovare l'assicurazione che le schede con il voto positivo del MSI si ritroveranno dentro l'urna.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire in dichiarazione di voto il cons. Levegghi.

**LEVEGHI:** In modo molto sintetico, è già stata illuminante la dichiarazione del collega Negherbon per convincerci che bisogna votare contro questo disegno di legge, perchè se le motivazioni portate all'attenzione di quest'aula, che stanno alla base di questo provvedimento sono quelle che legittimamente il collega Negherbon ha illustrato a nome della DC, c'è da dire che allora è meglio votare contro questo disegno di legge, che ha anche degli aspetti positivi, ma credo che sia calato in un momento che non permette una dissipazione delle risorse pubbliche in questo modo.

Mi sembra che questo provvedimento sia fatto da extraterrestri, che casualmente si ritrovano in sede del Consiglio regionale catapultati da un pianeta, che potrebbe essere quello della previdenza del collega Romano, e che propongono un disegno di legge con un impegno finanziario che nemmeno loro conoscono, in un momento storico come questo, nel quale si chiedono sacrifici al Paese, dicendoci che questo provvedimento permetterà il riscatto delle donne nella nostra società.

E' difficile poter credere ad un'affermazione di questo genere ed è comunque difficile credere che alcuni aspetti siano compatibili con una politica di rigore finanziario che ai cittadini oggi viene richiesto.

A nome mio e del cons. Betta voterò contro.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire in dichiarazione di voto il cons. Casagrande.

**CASAGRANDE:** Presidente, anche noi voteremo a favore di questo disegno di legge, perchè anche al primo provvedimento abbiamo dato il nostro contributo, e credo che il denaro che verrà speso a favore di chi ha lavorato nell'ambito della famiglia sia ben speso.

E' meglio dare il denaro alle casalinghe che vedere il denaro pubblico sciupato in tangenti, lo leggiamo tutti i giorni sui giornali, questo denaro pubblico che è stato sottratto ai lavoratori e quindi anche alle casalinghe, per cui credo che questo sia un giusto premio che va riconosciuto.

Abbiamo visto i partiti nazionali, che con una certa leggerezza e faciloneria hanno sottratto miliardi e miliardi di denaro al popolo italiano. Qui in regione non è ancora scoppiato lo scandalo, ma ci sono delle mine vaganti che fra non molto salteranno, ne abbiamo le prove e vi sono le premesse, affinché questo scandalo venga alla luce.

Non facciamo nomi per correttezza...

*(interruzione)*

**CASAGRANDE:** Comunque noi daremo una mano a chi umilmente ha lavorato per tanti anni e credo che la categoria delle casalinghe vada premiata.

Diamo atto alla Giunta regionale che ha presentato questi disegni di legge,

avevamo fatto anche noi una precisa interrogazione che invitava la Giunta a presentarli, perciò voteremo questo disegno di legge.

Abbiamo sempre cercato di dare un contributo politico alla Regione, per il 90% abbiamo approvato l'operato della Giunta, anche se qualche volta ci hanno lasciato perplessi certe dichiarazioni di partiti che intendono sciogliere la Regione, noi invece la vogliamo e cerchiamo anche di sorreggerla.

Credo sia stata la maggioranza a portare la nave sugli scogli, non il Partito Autonomista, che ha sempre contribuito con serietà.

Presto toccheremo con mano questa volontà di cambiamento, l'elettore non aspetta altro di andare a votare, perchè vuole un cambiamento e non so di chi siano le colpe, forse del Governo che ha sviluppato una politica deludente, si vede che qualcosa non ha funzionato e credo che questa legislatura, più di altre, abbia messo in luce il disagio in cui vive il cittadino.

In questo scorcio di legislatura dobbiamo dare la sensazione di essere seri, di operare quella svolta che non si è avuta finora e anche come governo regionale si dovranno prendere determinate decisioni ed attuarle seriamente.

Chi ha rubato il pubblico denaro deve pagare e per 10 anni non dovrebbe più avere una carica politica, non si può stare al Governo tranquillamente, quando ci si è macchiati del reato di furto, anzi si deve restituire il denaro pubblico.

Conosco un'insegnante che è stata sindaco di Romallo ed ha accompagnato dei ragazzi in gita in America e la Preside ha detto a questi: non dite che siete italiani, dite che siamo del Tirolo. Credo che in queste parole ci sia tutto, l'insegnante si vergognava di essere italiana.

Ecco che allora dobbiamo riflettere, dobbiamo far sì che questi governi nazionali che ci hanno finora amministrati, operino finalmente a favore dei cittadini e do atto alla Giunta regionale che tutto sommato ha operato e con una certa serietà a favore degli interessi della nostra gente.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire in dichiarazione di voto, come consigliere, l'assessore Morandini.

Colleghi, pregherei il cons. Morandini di prendere posto sui banchi del Consiglio.

Il Regolamento dà la possibilità ad ogni consigliere di poter intervenire in dichiarazione di voto. Non può il Presidente proibire di prendere la parola!

**MORANDINI:** Grazie, Presidente. Per dire molto pacatamente che a conclusione di questi lavori, che hanno visto impegnatissimo il Consiglio sui tre pacchetti, mi pare che possiamo dirci che al di là della demagogia, che questi provvedimenti, con tutti i limiti che possono avere, hanno cercato di fare giustizia e mi spiego subito in che senso.

Il primo pacchetto ha cercato di creare le premesse logiche e giuridiche per questi successivi che abbiamo approvati, sarà il Governo ad esprimersi sulla competenza, mi preme evidenziare anche con riferimento a qualche collega, come la collega Berger, che ha cercato di riconoscere che è lavoro anche quello, l'Italia si fonda sul lavoro, la Costituzione dice che riconosce il lavoro in tutte le sue forme, anche questa è una forma di lavoro e cerca di dare delle possibilità di scelta, limitatamente e con gli strumenti che abbiamo, quindi da questo punto di vista riteniamo che una scelta di democrazia sia stata fatta, anche per cercare di concretizzare un patto sociale, in cui crediamo fortemente, che tiene uniti i cittadini proprio alla luce della Costituzione.

Noi vediamo questi interventi come uno stimolo per il Parlamento, perchè

intervenga lui, che ne ha la piena competenza, diciamo che le ragazze di 18 anni non hanno assolutamente interesse oggi ad iscriversi all'albo, ma lo possono fare a 50 anni, versano per 15 anni i contributi, quindi questa legge non ipotizza alcun tipo di scelta a 18 anni e quando anche si iscrivessero e poi trovassero lavoro fuori casa e sospesa questa iscrizione, versano i contributi fuori casa e poi qualora non avessero una pensione maturata potranno riprendere questa iscrizione.

Quindi da questo punto di vista è stata studiata anche in questi termini, proprio per facilitare l'ingresso della donna, che lo desiderasse, nel contesto familiare, peraltro vi sono molte realtà oggi che non hanno mai potuto lavorare fuori casa e quindi hanno questo tipo di discriminazione e ci è parso che anche verso queste realtà si dovesse avere una certa attenzione.

**PRESIDENTE:** Qualcun altro desidera intervenire in dichiarazione di voto? Nessuno. Prego distribuire le schede per la votazione a scrutinio segreto.

*(Segue votazione a scrutinio segreto)*

**Präsident Peterlini übernimmt wieder den Vorsitz**  
**Riassume la Presidenza il Presidente Peterlini**

**PRÄSIDENT:** Ich darf das Abstimmungsergebnis über den Gesetzentwurf Nr. 80 bekanntgeben:

Abstimmende:	49
Ja – Stimmen:	31
Nein – Stimmen:	7
weiße Stimmzettel:	11

Damit genehmigt der Regionalrat dieses Gesetz, den dritten Teil des Familienpaketes.

**PRESIDENTE:** Rendo noto l'esito della votazione relativa al disegno di legge n. 80:

votanti	49
voti favorevoli	31
voti contrari	7
schede bianche	11

Il Consiglio regionale approva il presente disegno di legge n. 80, meglio noto come terzo Pacchetto Famiglia.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen jetzt laut Vereinbarung in der Fraktionssprechersitzung zur Vorverlegung der Abänderung zum Regionalratshaushalt: **Beschlußfassungsvorschlag Nr. 26: Erste Änderung des Regionalratshaushalts für die Finanzgebarung 1992.** Formal muß ich abstimmen lassen. Es ist allerdings der Vorschlag aller Fraktionsvorsitzenden, diesen Punkt der Tagesordnung vorzuziehen. Wer mit der Einfügung einverstanden ist, möge bitte zum Zeichen der Zustimmung der Vorverlegung die Hand erheben. Wer ist dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme?

Damit ist die Vorverlegung einstimmig erfolgt.  
Ich verlese den Begleitbericht:

PRESIDENTE: A seguito degli accordi a cui si è giunti stamane in sede di collegio dei capigruppo, tratteremo ora la **proposta di delibera n. 26** concernente la **prima nota di variazione al bilancio del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 1992**. Dobbiamo votare su questa proposta. C'è stato comunque accordo unanime da parte di tutti i capigruppo di anticipare questo punto all'ordine del giorno. Chi è favorevole all'anticipazione di questo punto è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'anticipazione è stata accolta all'unanimità.  
Dò ora lettura della relazione accompagnatoria.

#### BESCHLUßFASSUNGSVORSCHLAG Nr. 26

Sehr geehrte Abgeordnete,

die Bestimmung der Einnahmen- und Ausgabenrückstände für die Finanzgebarung 1991 – Beschluß des Präsidiums vom 15. April d.J. – macht diese Änderungsmaßnahme für den Kassaansatz einiger Einnahmen- und Ausgabenkapitel notwendig.

Der Änderungsvorschlag, den das Präsidium am 16. Juni 1992 überprüfte, verzeichnet auch neue und höhere Ausgaben, die sich aus der Anwendung von Artikel 1 der Entschädigungs- und Vergütungsordnung für die Abgeordneten ergeben.

Ein Betrag, der den Mitgliedern des Parlaments für den Zeitraum 1. November 1989 – 31. Dezember 1990 ausbezahlt wird, ist erst jetzt offiziell bekannt, sodaß eine Nachzahlung erforderlich wird. Die derzeitige Aufwandsentschädigung für Regionalratsabgeordnete, welche den Mitgliedern des Regionalrates ordnungsgemäß ausbezahlt wird, ändert sich dadurch nicht.

Zur Erhöhung der Ausgaben trägt auch der Reservefonds bei, der für obligatorische Ausgabenkapitel verwendet worden war und wieder im ursprünglichen Betrag vorgesehen wurde. Die derzeit darin verfügbaren Mittel beschränken die Möglichkeit dringender Eingriffe beträchtlich, auch wenn es sich immer um Pflichtausgaben handelt.

Bei den Einnahmen ist eine Verminderung des Kapitels über die Schatzamtszinsen zu verzeichnen. Die ursprünglichen Voranschläge konnten nicht beibehalten werden, da die Region die Gelder zugunsten des Regionalrats nicht entsprechend dem Zeitplan gutschreibt.

Buchungsmäßig werden mit dieser Änderungsmaßnahme die Kompetenzvoranschläge im Betrag von 30.089.250.000.= Lire für die Einnahmen und im Betrag von 30.984.850.000.= Lire für die Ausgaben festgelegt.

Der Kassabetrag von weiteren 222.600.000.= Lire hat die Gleichstellung der Gebarung im Betrag von 31.921.450.000.= Lire zur Folge.

Mit diesen einleitenden Ausführungen lege ich Ihnen nun die Haushaltsänderung für das laufende Finanzjahr vor und ersuche um deren Genehmigung.

#### PROPOSTA DI DELIBERA n. 26

Signori Consiglieri,

l'accertamento dei residui attivi e passivi dell'esercizio finanziario 1991, approvato con delibera dell'Ufficio di Presidenza del 15 aprile u.s., comporta la stesura del provvedimento di assestamento dello stanziamento di cassa per alcuni capitoli dell'entrata e della spesa.

La proposta di variazione, esaminata dall'Ufficio di Presidenza in data 16 giugno

1992, considera anche nuove e maggiori spese, derivanti dall'applicazione dell'articolo 1 del Regolamento delle indennità e dei compensi ai Consiglieri.

Il dovuto ai membri del Parlamento per il periodo 1 novembre 1989 – 31 dicembre 1990, e solo ora ufficialmente conosciuto, comporta la corresponsione di arretrati che tuttavia non mutano l'indennità consiliare corrente, regolarmente liquidata ai componenti del Consiglio regionale.

All'aumento della spesa contribuisce anche il ripristino del fondo di riserva, utilizzato per interventi su capitoli di spese a carattere obbligatorio e la cui disponibilità attuale limita notevolmente la possibilità d'intervento urgente, sempre salvaguardando l'obbligatorietà dell'onere.

Sul settore delle entrate è da registrare la diminuzione del capitolo relativo agli interessi di tesoreria, dove la previsione iniziale non può essere mantenuta per il calendario con cui la Regione accredita i fondi in favore del Consiglio regionale.

Contabilmente la proposta di variazione assesta le previsioni di competenza su 30.089.250.000.= per l'entrata e 30.984.850.000.= per l'uscita.

L'ulteriore intervento del fondo cassa per 222.600.000.= pareggia su una gestione di 31.921.450.000.=

Con questa premessa, presento la proposta di variazione al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario in corso e chiedo la Vostra approvazione.

#### DER REGIONALRAT

Hat in der Sitzung vom \_\_\_\_\_;

Nach Einsicht in den Haushaltsvoranschlag 1992 des Regionalrats;

Nach Einsicht in den Beschluß des Präsidiums vom 16. Juni 1992;

Nach Einsicht in die Artikel 5 und 6 der Geschäftsordnung des Regionalrats;

Nach Einsicht in die Verwaltungs- und Rechnungslegungsordnung des Regionalrats;

Mit \_\_\_\_\_ rechtsgültig abgegebenen Stimmen

beschlossen

##### Art. 1

In den Einnahmenvoranschlag für die Finanzgebarung 1992 werden die Änderungen gemäß beiliegender Tabelle A) eingefügt.

##### Art. 2

In den Ausgabenvoranschlag für die Finanzgebarung 1992 werden die Änderungen gemäß beiliegender Tabelle B) eingefügt.

## IL CONSIGLIO REGIONALE

Nella seduta del \_\_\_\_\_;

Visto il bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 1992;

Vista la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 16 giugno 1992;

Visti gli articoli 5 e 6 del Regolamento interno del Consiglio regionale;

Visto il Regolamento di amministrazione e contabilità del Consiglio regionale;

A \_\_\_\_\_ di voti legalmente espressi

delibera

### Art. 1

Nello stato di previsione dell'entrata per l'esercizio finanziario 1992 sono introdotte le variazioni di cui alla annessa Tabella A).

### Art. 2

Nello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1992 sono introdotte le variazioni di cui all'annessa Tabella B) e sono approvati i relativi prospetti riassuntivi.

**PRÄSIDENT:** Wer meldet sich zu Wort? Niemand. Dann stimmen wir darüber ab. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? 1. Wer enthält sich der Stimme?

Bei 5 Enthaltungen und 1 Gegenstimmen ist die Haushaltsänderung, wie vom Präsidium vorgeschlagen, genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi desidera intervenire? Nessuno. Allora passiamo alla votazione. Chi è favorevole, è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Con 5 astensioni e 1 voto contrario la variazione di bilancio è approvata.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen damit zum nächsten Punkt der Tagesordnung: **Gesetzentwurf Nr. 72: Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol (eingebracht vom Regionalausschuß).**

Die Berichte haben wir bereits verlesen.

Wir eröffnen damit die Generaldebatte zur Gemeindeordnung.

Der Abg. Benedikter hat das Wort.

**PRESIDENTE:** Passiamo ora al prossimo punto all'ordine del giorno: **Disegno di legge n. 72: "Nuovo ordinamento dei Comuni della Regione Trentino-Alto Adige" (presentato dalla Giunta regionale).**

Le relazioni sono già state lette.  
Apro la discussione generale sul nuovo ordinamento dei comuni.  
La parola al cons. Benedikter.

**BENEDIKTER:** Zum Fortgang der Arbeiten.

Ich habe bereits heute Vormittag beantragt, daß, nachdem rund 200 Änderungsanträge vorliegen, es auf jeden Fall, unabhängig davon, ob dieser Gesetzentwurf noch zwischen heute und morgen erledigt werden kann, unabhängig davon es der Mühe Wert wäre, anknüpfend an die gute Erfahrung, die wir mit den Familienpaketgesetzen gemacht haben und den damit seinerzeit eingebrachten mehreren hundert Änderungsanträgen, daß es der Mühe wert wäre, allerdings nicht in einer Stunde, sich in der Form der Zusammenkunft der interessierten politischen Gruppen, die Änderungsanträge eingebracht haben, sich zusammensetzen, nicht im Regionalrat, sondern neben dem Regionalrat, und den Versuch zu machen, sich etwa über die Änderungsanträge zu einigen, nachdem ja die Änderungsanträge, vielleicht zum Unterschied zum Gesetzentwurf zu den Familienpaketen, auch nicht teilweise aus Obstruktion entstanden sind, sondern weil man eine Umgestaltung im Sinne gegen die Entmachtung der Gemeinderäte und ähnliches haben möchte, also eine Umgestaltung des Gesetzes in Grundsatzfragen anstrebt und zwar von verschiedener Seite, daß es eben der Mühe Wert wäre, darüber Beratungen zu führen, denn es ist meiner Ansicht nach klar, daß wir nicht in der Lage sind zwischen heute und morgen über diesen Gesetzentwurf mit den rund 200 Änderungsanträgen ernsthaft zu diskutieren. Dieses Gesetz ist eines der wenigen Gesetze, die die Region machen kann und das wirklich von einschneidender Bedeutung ist, denn es geht doch darum, daß man endlich nach zwei Jahren, eine Gemeindeordnungsreform herbeizuführen, wo die Gemeinden echt als politische, autonome Körperschaften mit echter politischer Autonomie eingerichtet werden, so wie es im alten Österreich der Fall war, zum Unterschied vom Bismark-Reich. Die Gemeinden nur als Selbstverwaltungskörperschaften, als langer und letzter Arm der Zentralgewalt, was auch nicht nur gemäß dem faschistischen Einheitstext von 1934, sondern auch gemäß Einheitstext von 1915 irgendwie noch damals der Sinn war. Aber um diese Reform für unsere Region so in Wirklichkeit umsetzen zu können, wie es – glaube ich – die meisten Gemeinderäte erwarten, denn wir haben ja gesehen, daß auch Bedenken dagegen, daß die Reform nicht richtig umgesetzt worden ist, auch von der Südtiroler Volkspartei nicht nur von seiten der Opposition herausgekommen sind und um diese Reform ernsthaft, wenn sie richtig durchgeführt wird, tatsächlich eine Revolution bedeutet. Die Gemeinden werden politisch autonome Körperschaften. Aber z.B. die Gemeinderäte möchten eben, daß sie auch im Sinne der europäischen Charta über die Autonomie der örtlichen Körperschaften nicht entmachtet werden.

Also ich beantrage, daß man diese Beratung durchführt und wenn man der Ansicht ist, daß diese Beratung jetzt, wo ein Teil, eine große politische Gruppe ihre Änderungsvorschläge noch gar nicht gebracht hat, sie zwar angekündigt hat, ob das einen Sinn hat, jetzt zu machen, das kommt mir nicht ganz logisch vor, aber auf jeden Fall daß man zuerst eine solche Beratung veranstaltet und meinerwegen morgen Vormittag mit dieser internen Beratung beginnt, wer dabei sein will, um zu sehen, was an Änderungen tatsächlich von der Mehrheit des Regionalrates aufgrund der Besinnung, die inzwischen eingetreten ist, als notwendig erachtet wird.

*(Sull'ordine dei lavori. Visto che sono stati presentati circa 200 emendamenti e considerata anche l'esperienza positiva fatta con il primo Pacchetto Famiglia e i quasi 500 emendamenti, io ho proposto già stamattina che tutti i gruppi politici interessati sia riuniscano (non*



*per un'ora, ma più a lungo) in una saletta del Consiglio regionale per sfoltire gli emendamenti e accordarsi sulla procedura da seguire, indipendentemente dal fatto che oggi e domani si riesca a concludere l'esame sul presente disegno di legge. Anche perché, a differenza del Pacchetto Famiglia, questi emendamenti sono stati presentati non per fare dell'ostruzionismo, ma per evitare che i Consigli comunali venissero spodestati delle loro attribuzioni. Si voleva quindi apportare dei miglioramenti ai punti cardine del disegno di legge. Mi sembrerebbe quindi opportuno fare questa consultazione, anche perché mi sembra chiaro che entro oggi e domani non riusciremo a finire l'intero disegno di legge con i suoi 200 emendamenti. Si tratta qui di un disegno di legge che effettivamente ricade nella competenza della Regione e che è molto importante, in quanto si tratta di recepire, dopo due anni, una riforma nazionale dell'ordinamento comunale che trasforma finalmente i Comuni in veri enti amministrativi autonomi, così come avveniva nell'Austria imperiale, a differenza della Repubblica di Bismark. I Comuni diventano dunque enti autarchici territoriali, un prolungamento del potere centrale, cosa che era nelle previsioni non solo del Testo unico fascista del 1934, ma anche nel Testo unico del 1915. Ma se traduciamo in legge questa nuova riforma in modo che corrisponda alle aspettative della maggior parte dei consigli comunali – ed abbiamo visto le perplessità non solo da parte dell'opposizione, ma anche da parte della SVP – essa potrà rappresentare veramente una rivoluzione. I Comuni diventeranno enti territoriali autonomi. Ma i Consigli comunali chiedono di non essere spodestati e si appellano alla Carta europea sull'autonomia degli enti locali.*

*Io chiedo pertanto che venga effettuata questa consultazione, anche perché mi sembra assurdo iniziare adesso l'esame di un disegno di legge, per il quale un gruppo politico della maggioranza ha dichiarato di voler predisporre degli emendamenti, ma non li ha ancora presentati. In ogni caso dovrebbe essere effettuata questa consultazione, magari domani mattina, anche per vedere quali emendamenti la maggioranza ha ritenuto opportuno presentare.)*

**PRÄSIDENT:** Danke, Abg. Benedikter. Ich glaube, Sie haben das Problem richtig angesprochen und ich möchte nur noch folgendes dazu sagen: In der Terminplanung zur Gemeindeordnung bin ich als Vorsitzender und das Präsidium unter gegensätzlichen Schubkräften gestanden, um es ganz bildlich auszudrücken. Ein Teil des Regionalrates und vor allem der Regionalausschuß drängt darauf weiterzumachen und ein anderer Teil des Regionalrates hat versucht, Zeit zu gewinnen, um Neuerungen und entsprechende Abänderungen vorzunehmen und zu diskutieren. Ich habe deswegen versucht, im Terminplan trotzdem vorzusehen, daß möglichst viel Zeit für die Diskussion zur Verfügung steht. Ich habe aber heute früh bereits dem Fraktionssprecherkollegium versprochen und jetzt heute im Regionalrat wiederholt, daß wir gegen Abend und jetzt Bilanz ziehen, ob wir imstande sind, noch vor den Sommerferien die Gemeindeordnung durchzubringen. Wenn Ja, dann machen wir Nachtsitzungen und verlängern den Terminkalender, so wie auch in der Einladung vorgesehen. Wenn nicht, dann hat es keinen Sinn, mit verlängertem Stundenplan weiterzuarbeiten, wenn man eh doch in den Herbst hinaus muß. Zusätzlich zu dieser Terminfrage stellt sich der Antrag von Abg. Benedikter, der mir ja sehr interessant vorkommt und der auch im Fraktionssprecherkollegium heute Vormittag von anderen Kollegen unterstrichen worden ist, man möge sich doch zusammensetzen und die Abänderungspakete gegenseitig diskutieren und möglichst einen gemeinsamen Nenner vor der Sitzung des Regionalrates zu finden. Auch das scheint mir sehr vernünftig zu sein. So wie sich die Zeiten jetzt abzeichnen, sehe ich folgende Möglichkeiten: Wir können mit der Generaldebatte beginnen, kommen aber sicherlich nicht zur Artikeldebatte. Ich glaube, es werden in der Generaldebatte grundsätzliche Themen und Ausführungen erfolgen, sodaß wir kaum zur Artikeldebatte kommen werden. Heute haben wir ja nur mehr eine knappe Stunde zur Verfügung und morgen Generaldebatte, so daß wir uns also nichts vergeben, wenn wir jetzt diese

Grundsatzdiskussion über die Generaldebatte vornehmen lassen, auch um dem Rechnung zu tragen, daß der Ausschuß mit dem Gesetz Eile hat, daß man also inzwischen mit der Generaldebatte begonnen hat und auch im Sinne zukünftiger Änderungsanträge Stellung nehmen kann, daß wir morgen früh bereits uns um 9.30 Uhr – nicht wie ursprünglich geplant um 9.00 Uhr – als Fraktionsvorsitzende mit dem Präsidenten des Ausschusses treffen und einen Terminplan für den September erstellen, in dem wir einen Tag für diese Begegnung zwischen Mehrheit und Minderheit, inzwischen liegen auch alle Änderungsanträge vor, weil alle angekündigten sind noch da, aber von der SVP z.B. sind Änderungsanträge angekündigt worden, die noch nicht vorliegen, haben diese schriftlich vor uns liegen und können dann im Detail über diese reden. Diesen Terminkalender könnten wir morgen früh vereinbaren. Ich glaube, das ist ein praktischer Vorschlag. Wenn jemand etwas dazu sagen möchte?

Bitte, Abg. Taverna, zum Arbeitsverlauf.

**PRESIDENTE:** Grazie, cons. Benedikter. Io credo che Lei abbia colto il problema e vorrei solo aggiungere quanto segue: nel programmare i lavori, io sono stato – insieme all'Ufficio di Presidenza – esposto alle più svariate pressioni. Una parte del Consiglio regionale e soprattutto la Giunta regionale mi sollecitava ad andare avanti ed un'altra parte del Consiglio cercava di guadagnare tempo per introdurre e discutere degli emendamenti. Io ho comunque cercato di prevedere nel programma dei lavori il maggior tempo possibile per la discussione. Per questa ragione stamattina in sede di collegio dei capigruppo ho promesso – e l'ho ripetuto anche in Consiglio regionale – che stasera avremmo fatto un bilancio, per vedere se era possibile concludere il nuovo ordinamento dei Comuni ancora prima della pausa estiva. E ho detto che se ci fossero state buone possibilità, allora avremmo prolungato i tempi dei nostri lavori, così come era stato previsto nella convocazione. Se invece ci fossero state scarse possibilità, non avrebbe avuto senso prolungare l'orario dei nostri lavori, perché comunque si sarebbe andati all'autunno. Oltre a questa domanda, è stato anche sollevato un altro problema da parte del cons. Benedikter, che mi sembra molto interessante e che è stato anche evidenziato in sede di collegio dei capigruppo dagli altri colleghi, ovvero la richiesta di riunirsi ad un tavolo comune per valutare gli emendamenti e trovare un denominatore comune prima della prossima seduta. Anche questa mi sembra una proposta ragionevole. Così come si stanno mettendo le cose, intravedo due possibilità: possiamo iniziare con la discussione generale, ma non arriveremo di sicuro all'articolato. Io credo che la discussione generale richiederà abbastanza tempo, perché verranno affrontati problemi di fondo. Oggi abbiamo del resto ancora un'ora scarsa a disposizione e domani è prevista la continuazione della discussione generale. Quindi sarebbe opportuno iniziare adesso con la discussione generale, anche in considerazione dell'urgenza manifestata dalla Giunta regionale. Poi domani mattina – invece che alle 9.00 – potrebbero riunirsi alle ore 9.00 la Presidenza con il Presidente della Giunta e i capigruppo, per stabilire un nuovo calendario per settembre ed individuare anche un giorno per il confronto tra la maggioranza e le minoranze. Nel frattempo avremmo ricevuto anche tutti gli emendamenti che sono stati annunciati, ma non ancora presentati – da parte della SVP per esempio – e quindi potremmo discuterne anche più dettagliatamente. Il calendario potrà dunque essere rivisto domattina. Io credo che sia una proposta ragionevole. Qualcuna desidera intervenire?

Prego, cons. Taverna, sull'ordine dei lavori.

**TAVERNA:** Sull'ordine dei lavori, signor Presidente. Essendo il sottoscritto uno dei relatori di minoranza, evidentemente è interessato a sapere come si svolgeranno i lavori e soprattutto per quanto riguarda la fase della discussione generale.

Prassi vuole che il relatore di minoranza sia iscritto a parlare per illustrare la

relazione che ha letto, quindi a questo proposito rivendico di essere iscritto tra i primi, perchè la prassi impone che dopo la lettura delle relazioni ci sia la illustrazione. Quindi dovrebbe spettare al relatore di maggioranza la illustrazione della propria relazione e poi dovrebbe spettare al relatore di minoranza l'illustrazione della sua relazione.

Allora la domanda che pongo ovviamente si riferisce sul metodo che noi dovremmo seguire per affrontare in modo più chiaro l'andamento di questa tornata dei lavori, in relazione soprattutto alla discussione generale del disegno di legge n. 72.

Guardando l'orario, sono le 17.13, se io intendo parlare per il tempo che mi è consentito dal Regolamento saremmo addirittura già fuori dell'orario previsto dalla convocazione.

Mi era stato detto dal mio capogruppo che alle 17.00 si sarebbe arrivati alla sospensione dei lavori per la programmazione degli stessi, mi risulta che il Presidente invece abbia intenzione di andare avanti fino alla scadenza dell'orario previsto per questa seduta e di riprendere la discussione generale domani, riservandoci poi di affrontare la discussione dell'articolato in una delle prossime sedute che immagino avverranno nel prossimo mese di settembre.

La domanda che pongo al Presidente è la seguente: andiamo avanti fino alle ore 18.00 e poi interrompiamo, nel caso dovessimo andare avanti fino alle 18.00 consumerei il tempo che ci separa dalle 18.00 e riprenderò le mie argomentazioni nella seduta di domani.

**PRÄSIDENT:** Der Präsident des Regionalausschusses hat das Wort.

**PRESIDENTE:** La parola al Presidente della Giunta regionale.

**ANDREOLLI:** Signor Presidente, voglio qui ripetere quanto ebbi a dire stamattina nella conferenza dei Capigruppo. Ho la netta sensazione che qui ci siano forze interne che vogliono frenare l'andamento di questo disegno di legge. Non voglio sostenere che è un disegno di legge della Giunta, è un provvedimento che vuole attuare una riforma sostanziale delle autonomie comunali.

Lo SVP ha chiesto un mese e mezzo fa il rinvio, dichiarando in quest'aula che era pronta a questa data del 16 luglio, io ne ho preso atto, non ho sentito volontà di rinvio ulteriore.

Ho sentito dall'intervento del Presidente che c'è in animo di presentare altri emendamenti, però non ci sono, ora chiedo ai gruppi che se vogliono presentare gli emendamenti sarebbe già ora che li avessero depositati. Non sono contrario che all'interno della conferenza dei Capigruppo si esaminino gli emendamenti proposti, per vedere se è possibile un'onorevole composizione prima di andare in aula, purché ci sia la volontà di tutti i gruppi, o almeno di coloro che li hanno presentati, perchè altrimenti non sapremo se i presentatori di altri emendamenti sono disposti ad accettare questo.

Seconda condizione, purché non ci sia un ulteriore alibi, perchè il 15 settembre si rinvii un'altra volta per non discutere in aula l'argomento. Se tutti i gruppi sono d'accordo la Giunta è d'accordo, però si trovi il tempo prima del 15 settembre di confrontarsi e quindi chiedo che domani si vada avanti nella discussione. Se questa sera o domani mattina ci si vuole trovare la Giunta è d'accordo, ma per favore non si venga a dire che riprendiamo questo confronto il 15 settembre per rinviarlo a chissà quando.

Questo mi sembra non sia il modo corretto di rispondere pubblicamente delle responsabilità che abbiamo nei confronti di una riforma fondamentale come questa.

**PRÄSIDENT:** Mir scheint, daß wir schon eine Lösung finden werden, Abg. Benedikter. Ich glaube, wir können beide Zielsetzungen auf einen gemeinsamen Nenner bringen – ich werde Ihnen gleich das Wort geben. Nur, wenn wir lange hin und her reden, dann verlieren wir noch mehr Zeit. Der Ausschuß möchte, daß wir morgen weiterarbeiten. Das ist auch im Terminkalender vorgesehen und das werden wir auch tun. Abg. Benedikter möchte, daß wir uns zusammensetzen. Nachdem wir morgen sicherlich nicht fertig werden – dafür übernehme ich die Verantwortung – haben wir im September Zeit, das schön vorzubereiten. Um den Termin zu vereinbaren – der Präsident wünscht vor dem 15. September – schlage ich vor, daß morgen früh um 9.30 Uhr die Fraktionssprecher zusammenkommen und dann vereinbaren wir alles weitere.

Bitte, Abg. Benedikter hat das Wort. Die anderen Redner sind zur Generaldebatte vorgemerkt.

**PRESIDENTE:** Cons. Benedikter, sicuramente saremo in grado di giungere ad una soluzione. Ritengo che potremmo individuare un denominatore comune dei due obiettivi. Le concederò subito la parola. Se continuiamo a discutere in questo modo perdiamo però del tempo prezioso. La Giunta desidera che domani questo consesso prosegua i lavori, come previsto dal nostro calendario, e sicuramente ci atterremo a quanto programmato. Il cons. Benedikter ha avanzato al proposta di convocare la conferenza dei capigruppo per discutere gli emendamenti su questo disegno di legge. Ma tenendo presente che domani sicuramente non riusciremo a concludere la trattazione di questo punto all'ordine del giorno – e me ne assumo la responsabilità – avremo tempo fino a settembre per questo tipo di lavoro preparatorio. Propongo quindi di convocare per domani mattina alle ore 9.30 la conferenza dei capigruppo, ricordando che il Presidente della Giunta regionale auspica che la data per la convocazione di tale seduta informale venga fissata prima del 15 settembre.

Prego, cons. Benedikter, Lei ha facoltà di parola. Gli altri oratori iscritti a parlare desiderano intervenire in sede di discussione generale.

**BENEDIKTER:** Wie der Präsident soeben gesagt hat – und ich bin mit seinem Vorschlag einverstanden –, sollten wir vor dem 15. September zusammenkommen, denn das ist eines der wenigen Gesetze, für das die Region zuständig und dessen Bedeutung wirklich groß ist, sodaß wenn es richtig durchgeführt wird, eine echte Revolution in bezug auf die Gemeindeautonomie mit sich bringen könnte. Ich habe im August 1990 eine Anfrage bei der Region eingereicht, um zu erfahren, warum das Reformgesetz nicht im Herbst 1990 vorgelegt wird, und im September 1991 habe ich meine Änderungen eingebracht. Mir kann man wirklich nicht vorwerfen, daß ich die Absicht hätte, es hinauszuschieben. Im Gegenteil. Aber erst jetzt hat man sich besonnen, was im Gesetz vorzusehen ist und was noch herauszuholen wäre, wenn man es richtig machen will. Jetzt wacht man erst auf. Nachdem man zwei Jahre verstreichen hat lassen, glaube ich, daß es jetzt nicht mehr auf die zwei Monate ankommt. Die Region könnte in diesem Fall wirklich beispielgebend für ganz Italien wirken und aus dieser Reform eine echte politische Gemeindeautonomiereform machen, so wie unter dem alten Österreich der Fall war. Ich werde es noch beweisen.

*(Come ha appena proposto il Presidente, e mi trovo d'accordo con lui, ritengo opportuno che questo consesso si riunisca prima del 15 settembre, poiché questo disegno di legge è uno dei pochi per cui la Regione è competente ed anche perché si tratta di un provvedimento legislativo di notevole importanza, in quanto se verrà attuato in modo corretto, produrrà dei notevoli cambiamenti nell'autonomia comunale. Nell'agosto 1990 ho presentato un'interrogazione presso la Regione con cui chiedevo di venir informato sul motivo del ritardo nella presentazione di questo*

*disegno di legge e nel 1991 ho presentato alcuni emendamenti. Per cui ritengo che veramente non mi si possa rimproverare di voler ritardarne l'iter. Al contrario. E' curioso che solo ultimamente ci si sia resi conto di quello che deve prevedere questa legge e di quello che si potrebbe ottenere se fosse elaborata correttamente. Per questo sono dell'avviso che non sia determinante rinviarne la trattazione di due mesi, dal momento che sono passati ormai due anni dalla sua stesura. La Regione in questo caso potrebbe veramente fungere da modello per il resto d'Italia, avviando una riforma politica dell'autonomia comunale, come ad es. è avvenuto nella vecchia Austria. E lo dimostrerò).*

**PRÄSIDENT:** Wir sind uns ja einig. Warum redet man solange über den Fortgang der Arbeiten? Kollegin Klotz, jetzt hat gerade Ihr Fraktionskollege geredet. Sie werden jetzt wohl nicht das Gegenteil sagen?

**PRESIDENTE:** Tutti siamo d'accordo su questo. Non capisco perché i consiglieri intervengano così a lungo sull'andamento dei lavori? Collega Klotz, il Suo collega, rappresentante del Suo gruppo consiliare, è appena intervenuto. Non vorrà mica fare delle affermazioni esattamente contrarie?

**KLOTZ:** Herr Präsident! Ich möchte nur folgendes anregen und zu Bedenken geben: Wenn man sich heute nicht genau über den Ablauf von morgen einigt, dann kann es so vorkommen, daß alle Abgeordneten umsonst hierher kommen. Wer in Bozen wohnt, wird es nicht so umständlich haben, aber diejenigen, die von weiter weg hier herkommen oder aus dem Trentino, um zu hören, daß diese kleinere Arbeitsgruppe möglicherweise den halben Tag zu arbeiten gedenkt, sind im Grunde genommen die Angeführten, die Genarrten. Wenn man heute darüber entscheiden könnte oder der Präsident heute mitteilen könnte, daß man morgen in der Fraktionssprechersitzung den Termin für die Zusammenkunft dieser Arbeitsgruppe festgelegt wird, wäre das gut. Man könnte hier auf jeden Fall um 10 oder um 11 Uhr mit der Arbeit im Plenum beginnen – das ist aber heute mitzuteilen. Aber wenn erst morgen um 9.30 Uhr in der Fraktionssprechergruppe beraten wird, wie es weitergehen soll, dann sind alle im Unsicheren und dann kann es wirklich passieren, daß wir vor Sitzungsende dieser Saison noch ein Riesenchaos bekommen.

*(Signor Presidente! Desidero solamente fare la seguente osservazione: se non ci si accorda ora sull'andamento dei lavori per la giornata di domani, potrà verificarsi che domani tutti i consiglieri si presentino in Aula inutilmente. Per chi abita a Bolzano non sarà poi così grave, ma per i consiglieri che vengono da lontano o dal Trentino per sentire che questo piccolo gruppo di lavoro probabilmente si riunirà per metà giornata, ritengo che il viaggio non debba essere fatto inutilmente. Mi parrebbe opportuno decidere già oggi in merito, e che quindi il Presidente ci comunichi che la conferenza dei capigruppo convocata per domani mattina, stabilirà la data per la seduta di verifica dei vari emendamenti. Sono dell'avviso che potremmo comunque iniziare i lavori del Plenum alle ore 10.00 oppure alle ore 11.00. Ma se domani alle 9.30 si riunirà la conferenza dei capigruppo per deliberare come procederanno i lavori, tutti i consiglieri fino a quel momento non sapranno cosa succederà in seguito e così prima della pausa estiva avremo una gran confusione!)*

**PRÄSIDENT:** Kollegin Klotz, man hätte mir nur aufmerksam zuhören müssen, dann wäre kein Riesenchaos und keine Befürchtung in diese Richtung entstanden. Ich habe gesagt: Wir haben einen vorgesehenen Terminkalender und den halten wir ein, d.h. wir arbeiten heute bis 18.00 Uhr und morgen wird, wie vorgesehen, die Sitzung stattfinden. Wir werden uns morgen um 9.30 Uhr treffen, den Vorschlag von Abg. Benedikter besprechen und einen Termin für den Herbst

vereinbaren, möglichst vor dem 15. September, an dem die Mehrheit und Minderheit zusammentreffen werden. Ich führe gerne den Vorsitz, wie wir es beim Familienpaket gemacht haben, um über die Änderungsanträge abzustimmen. Inzwischen läuft morgen die Generaldebatte zum Gesetzentwurf. Das habe ich eingangs gesagt und die einzige Sorge des Regionalausschußpräsidenten besteht darin, daß wir nicht im Herbst auch noch Zeit verlieren. Man hat gesagt, daß wir den Termin für die Zusammenkunft vor dem 15. September festlegen sollten. Aber diese Sachen werden wir morgen im Fraktionssprecherkollegium besprechen. Deshalb ist mein Vorschlag, diese Diskussion auf morgen zu vertagen. Jetzt beginnen wir mit der Generaldebatte zum Gesetzentwurf.

Bitte, Abg. Rella.

**PRESIDENTE:** Collega Klotz, sarebbe stato sufficiente che Lei avesse ascoltato più attentamente ciò che ho detto e non avrebbe avuto alcun motivo di temere una gran confusione. Ho testè dichiarato che abbiamo programmato un calendario di lavori ed a questo ci atteniamo. Ciò significa che oggi lavoreremo fino alle ore 18.00 e domani terremo normalmente seduta come previsto. Inoltre domani mattina alle ore 9.30 ci riuniremo per discutere la proposta avanzata dal collega Benedikter e per concordare una data, possibilmente prima del 15 settembre, in cui la maggioranza e le minoranze si riuniranno. Sarò volentieri disponibile a presiedere tale seduta, come ho fatto per il pacchetto famiglia, ed a verificare se esistono delle possibilità d'intesa sugli emendamenti. Domani mattina però proseguiremo la discussione generale. Questo è quanto ho comunicato precedentemente. Il Presidente della Giunta regionale ha però espresso il timore che in autunno si perda ulteriore tempo e per questo è stato deciso di fissare la data per l'incontro tra maggioranza e minoranza prima del 15 settembre, ma questa questione verrà discussa alla conferenza dei capigruppo. Per questo ho avanzato la proposta di rinviare questa discussione a domani. Ed ora apriremo la discussione generale sul disegno di legge n. 72.

Prego, cons. Rella.

**RELLA:** Ho chiesto la parola subito dopo l'intervento del Presidente della Giunta, per dire che non mi pare dignitoso essere trattati da buffoni, nè da lei Presidente Peterlini, ne da nessun altro, perchè il gioco interno non ci riguarda, il mio gruppo è l'unico presente all'unanimità dei suoi componenti.

Perchè faccio questa sottolineatura Presidente? La faccio per rilevare che i gruppi di maggioranza non sono presenti, lo SVP è presente con 7 membri.

Se la maggioranza, su un tema importante come questo, di cui il cons. Benedikter ha detto che si tratta del provvedimento più pertinente alle competenze della Regione, non ha, a distanza di tanto tempo, una unanimità di intenti, si dimetta la Giunta, non ci prendete in giro! Non si va a settembre con un disegno di legge di questo genere, l'autonomia speciale non può essere un patto!

Nella conferenza dei Capigruppo avete chiesto con un gioco delle parti il rinvio di qualche giorno per ripensare alla cosa, questo rinvio c'è stato e nessuno ha sollevato questione, lo SVP ha dichiarato il bisogno di un approfondimento nel merito di alcuni elementi, cosa che è stata ritenuta rispettabile perchè c'erano dei disagi, mi dicono che siano state scelte le questioni, non vedo ragione perchè si rinvi.

Lei Presidente, all'apertura dei lavori, ha annunciato l'opportunità di dare luogo ad una seduta notturna se c'era la prospettiva di approvare in questa tornata il disegno di legge.

Mi pare evidente che non c'è la volontà di arrivare all'approvazione, però la

richiesta di esaminare adesso gli emendamenti per vedere quali sono unificabili, per avere un percorso serio, badate bene che siamo l'unica realtà in Italia che non ha questo provvedimento di ordinamento dei Comuni, è una cosa inammissibile! E non abbiamo il decentramento delle funzioni amministrative della Provincia, ma dove vogliamo andare!

Sono per fare le cose seriamente, però affrontiamole con metodo, cominciamo con il lavoro di analisi dei pacchi di emendamenti che ci sono e se avete delle riserve su questa legge esprimetele in modo chiaro, è un'offesa al Consiglio! E' un modo di procedere che non va bene.

Lei Presidente del Consiglio svolga una funzione non di gioco delle parti, non di supporto a chi la vuole tirare lunga, svolga una funzione costruttiva per il Consiglio! E' una critica. Cominci a mettere insieme subito un processo attivo:

Mi sono un po' accaldato, colleghi, perchè mi pare francamente una indegna presa in giro. C'è una legge importante, va affrontata per l'importanza che ha, abbiamo fatto stupidaggini nei tempi in cui dovevamo affrontare questa legge, adesso facciamo le cose per bene.

Ci vuole il tempo che ci vuole per esaminare bene gli emendamenti e non fare forzature, sono d'accordo, ma cominciamo, perchè altrimenti domani mattina si convocano i capigruppo per ripetere la sceneggiata di oggi!

Voglio capire chi intendeva chiamare in causa il Presidente della Giunta regionale come elemento di tradimento al processo di questa legge, chiedo di capire chi è, perchè noi non siamo della partita, noi questa legge la vogliamo! Voglio sapere di chi si tratta, sia esplicito Presidente!

La smetta di fare il gioco Presidente Peterlini, non scampanelli!

*(Unterbrechung – interruzione)*

**PRÄSIDENT:** Herr Abg. Rella, erstens sind Sie nicht allein in der Aula und zweitens bitte beleidigen Sie niemanden.

Abg. Rella, Sie haben jetzt geredet genug und haben auch übertrieben.  
Ich rufe Sie zur Ordnung!

**PRESIDENTE:** Cons. Rella, in primo luogo Lei non è solo in aula ed in secondo luogo non ha il diritto di offendere nessuno.

Cons. Rella Lei ha già parlato a sufficienza ed ha anche esagerato.  
La richiamo all'ordine!

**RELLA:** Lei mi ha richiamato, io confermo, lei è dannoso con il suo comportamento per il Consiglio regionale, lei è dannoso Presidente, fa un gioco di parte!

**PRÄSIDENT:** Wenn Sie Ihre Ungeduld einmal ausgetobt haben, dann lassen Sie mich auch einmal reden. Ich weise die Vorwürfe energisch zurück und werfe Ihnen vor, Kollege Rella, mit Vorwürfen gegen das Präsidium Ihr eigenes Spiel zu betreiben. So geht es nicht. Ich habe die Verantwortung für den gesamten Regionalrat und kann nicht nur auf Sie alleine achten. Ich habe heute Vormittag Präsidiumssitzung mit den Fraktionssprechern gehabt und wir haben einen klaren Weg ausgemacht. Ihr Kollege Marzari – und bitte erkundigen Sie sich und jetzt habe ich das Wort...

Die Sitzung ist unterbrochen, bis im Saal Ruhe herrscht.

**PRESIDENTE:** Dopo che avrà dato sfogo alla sua impazienza, parlerò anch'io. Respingo energicamente le accuse che mi vengono mosse e Le rinfaccio, collega Rella, di fare il Suo gioco con dei rimproveri alla Presidenza. Così non va. Sono responsabile di tutto il Consiglio regionale e non posso prestare attenzione solo a Lei. Questa mattina, alla seduta dell'Ufficio di Presidenza allargata ai capigruppo abbiamo deliberato come sarebbero proceduti i lavori. Il suo collega di partito, il cons. Marzari – La prego di informarsi, ora sto parlando io...

La seduta è sospesa finché in Aula non regnerà il silenzio.

(Ore 17.31)

(Ore 17.36)

**PRÄSIDENT:** Ich bitte Platz zu nehmen. Ich habe überhaupt nicht verstanden, warum in diesem Saal diese Aufregung entstanden ist und kann somit auch nicht verstehen, wie man in dieser groben Weise und beleidigenden Form den Präsidenten angreift. Ich habe versucht, einen Vorschlag auf den Tisch zu legen, der den Wünschen des Ausschusses und den Wünschen der Abgeordneten Rechnung trägt. Er kommt nicht von der Mehrheit, sondern vom Kollegen Benedikter. Das war der Wunsch: Sich zusammensetzen und die Abänderungsanträge nach den Erfahrungen des Familienpaketes aufeinander abzustimmen. Daraus ableiten zu wollen, daß der Präsident jetzt in einseitiger Form die Arbeiten hinauszögern möchte, verstehe ich überhaupt nicht. Ganz das Gegenteil ist der Fall. Ich war dauernd ungeduldig, daß diese Diskussion über die Tagesordnung endlich zu Ende geht, damit wir mit der Generaldebatte beginnen können. Ich habe auch für heute Abend eine Nachtsitzung vorgesehen. Allerdings habe ich heute früh von den Fraktionssprechern gehört – und darüber ist eine Einigung erzielt worden –, daß wir die Nachtsitzung nur dann abhalten, wenn wirklich die Gemeindeordnung abgeschlossen werden kann. Da war auch die Partei der Unabhängigen Linken anwesend und hat sich damit einverstanden erklärt. Ich verstehe überhaupt nicht, auf welches Mißverständnis so ein Geschrei im Regionalrat zurückzuführen ist. Ich bitte alle Kollegen, auch wenn sie eine andere Meinung haben, nicht unbedingt sofort beleidigend zu werden. Ich möchte das vergessen und auf sich beruhen lassen und möchte in diesem Sinne weitergehen. Wir haben jetzt natürlich ein bißchen Zeit verloren, aber jetzt würde ich sagen, steigen wir in die Generaldebatte ein. Die gesamte Diskussionen über den Fortgang der Arbeiten einschließlich des Vorschlages Benedikter, diese Zusammenkunft anzuberaumen, beginnen wir morgen früh um 9.30 Uhr mit den Fraktionssprechern. Um 10.00 Uhr beginnen wir die Regionalratssitzung, damit niemand sagen kann, daß wir irgend etwas verzögern würden. Wir machen weiter wie es die Fraktionssprecher vereinbart haben. Die Sitzung geht heute bis 18.00 Uhr und wenn Ihr meint, daß wir fertig werden, dann können wir immer noch eine Nachtsitzung anschließen. Ich möchte das auch nicht ausschließen. Ich verstehe schon, Kollege Benedikter, aber sagen Sie es den anderen, weil die einen möchten, die anderen möchten nicht. Ich versuche ja nur einen Ausgleich zwischen den Interessen zu finden. Ich möchte nur erklären, daß ich überhaupt kein politisches Interesse mit diesen Vorgangsvorschlägen verbunden habe, weil es aus meiner Sicht wichtig ist, daß man alle Gesetze, die man anfängt, auch möglichst zügig weitermacht, aber natürlicherweise im Rahmen der notwendigen demokratischen Auseinandersetzung, die geboten ist.

**PRESIDENTE:** Prego i signori Consiglieri di prendere posto. Non mi è chiaro perché c'è tanta agitazione in Aula e non capisco neppure perché si debba attaccare in modo così gretto e con



delle parole così offensive il Presidente. Ho tentato di avanzare una proposta che tenga conto delle richieste della Giunta e dei Consiglieri. Questa proposta, che ha trovato d'accordo anche il cons. Benedikter, non proviene dalla maggioranza e prevede la convocazione di una riunione tra maggioranza e minoranza per verificare se era possibile trovare un'intesa sugli emendamenti, come è successo per il pacchetto famiglia. Ma volerne ricavare che il Presidente voglia protrarre i lavori con atteggiamento di parte, mi pare non sia veritiero. Al contrario: desideravo con impazienza poter concludere questa discussione sull'ordine dei lavori per aprire la discussione generale, ed avevo previsto anche una seduta notturna per la giornata odierna. Ma questa mattina i capigruppo mi hanno comunicato la loro volontà di tenere la seduta notturna solamente, se esisteva effettivamente la possibilità di approvare il disegno di legge sul Nuovo Ordinamento dei Comuni nel corso della seduta. Ed alla conferenza dei capigruppo era presente anche il capogruppo del Partito democratico della sinistra, che si è dichiarato d'accordo con... Non capisco su cosa si fondi un simile malinteso che produce un simile chiasso in Aula. Invito tutti i colleghi che hanno un'opinione diversa dalla mia, a non usare subito toni offensivi. Desidero non dare importanza a quanto successo e lasciar perdere, proseguendo i lavori. Chiaramente abbiamo perso un po' di tempo, ma ritengo che comunque si possa iniziare la discussione generale. Tutta la discussione sull'andamento dei lavori inclusa la proposta avanzata dal collega Benedikter, verrà valutata domani mattina alle ore 9.30 dalla conferenza dei capigruppo. Comunque inizieremo i lavori del Consiglio regionale alle ore 10.00, affinché nessuno possa dire che vogliamo ritardare l'iter di questo disegno di legge. Bene, seguiamo ora i lavori come concordato questa mattina alla conferenza dei capigruppo. La seduta continuerà sino alle ore 18.00 e se riterrete di concludere la trattazione di questo disegno di legge potremo anche tenere la seduta notturna. Ovviamente non escludo questa possibilità. Capisco, collega Benedikter, lo dica agli altri colleghi, perché alcuni condividono la sua proposta ed altri no. Per quanto mi concerne mi sforzerò di giungere ad un compromesso. Desidero tuttavia chiarire che non ho alcun interesse di carattere politico in queste proposte, e ritengo sia più proficuo trattare speditamente i disegni di legge che si iniziano ad esaminare, ma ciò deve avvenire ovviamente nell'ambito di una discussione democratica.

**PRÄSIDENT:** Jetzt würde ich zur Generaldebatte übergehen.

Der erste Redner ist Abg. Kußtatscher. Ich bitte ihn, zu beginnen. Sollten wir nicht genügend Zeit haben, dann setzen Sie morgen früh fort.

**PRESIDENTE:** Ora passerei alla discussione generale.

Il primo oratore iscritto a parlare è il cons. Kußtatscher. La prego di iniziare il suo intervento e se non avrà tempo sufficiente per terminarlo, proseguirà domani mattina.

**KUBTATSCHER:** Herr Präsident! Kolleginnen und Kollegen! Ich habe meine Stellungnahme schriftlich vorbereitet, in einem ganz anderen Seelenzustand wie er hier jetzt ist, also ganz emotionslos und ich hoffe, daß ich mit meiner Stellungnahme etwas beruhigen kann.

Kein Gesetz in dieser Legislaturperiode ist so ausführlich diskutiert und auch kontestiert worden wie dieses, vielleicht das Familienpaket. Schon bevor die Regionalregierung den Entwurf Nr. 72 vor einem Jahr verabschiedet hat, wurde im Frühjahr vorigen Jahres ein "Entwurf eines Gesetzesvorschlages der Region" sozusagen ein Vorentwurf zur Diskussion an die Gemeinden geschickt. Dieser Vorentwurf wurde schön in Buchform in beiden Sprachen vorgelegt. Die deutsche Fassung war allerdings kaum lesbar, wie so öfters. Ein paar Beispiele, die erkennen lassen, daß diesem Gesetzentwurf und diesem Gesetz besondere Bedeutung zugemessen wurde und wird, möchte ich anführen: nicht nur lange Diskussionen in der

Kommission – dort ist sehr kontrovers, sehr lange diskutiert worden und der erreichte Kompromiß war nicht recht zufriedenstellend. Die Endabstimmung hat das auch bewiesen, es waren bloß 4 Ja–Stimmen, 2 Nein–Stimmen und 5 Enthaltungen. Die Wichtigkeit dieses Gesetzentwurfes hat auch das breite Medienecho unterstrichen. Es liegen drei Minderheitsberichte vor. Es gibt viele Änderungsanträge aller politischen Gruppierungen, ebenso Stellungnahmen verschiedenster Organisationen und Vereine. Ich habe als Vorsitzender der zuständigen Gesetzgebungskommission, wie sonst nie, von allen möglichen und unmöglichen Gruppierungen eine Stellungnahme bekommen. Angefangen von Schulklassen über Berufsverbänden, Gewerkschaften und bis zu Pfarrgemeinderäten und von vielen Gemeinden. Als Beispiel: in 62 von 116 Südtiroler Gemeinden haben Ratsmitglieder eine Stellungnahme abgegeben, allein über die Initiative für Gemeindedemokratie insgesamt 338 Ratsmitglieder. Von den Gemeinden selbst kam zwar langezeit keine Reaktion, obwohl dorthin schon sehr früh Gesetzesentwürfe durch den Regionalausschuß verschickt worden sind. Die Gemeindenverbände, wo die Bürgermeister das Sagen haben, haben von Anfang an diese Reform durchaus begrüßt, so wie italienweit diese Reform fast als Reform des Jahrhunderts hochgejubelt wurde. Bei uns wird eine Gemeindereform nicht als besonders notwendig und dringlich empfunden, nicht so wie auf Staatsebene und zwar wohl deshalb, weil wir die Gemeindeordnung immer wieder den neuen Bedürfnissen und Entwicklungen angepaßt haben. Auf Staatsebene war das wohl anders. Dort galt vielfach noch die Gemeindeordnung aus dem fernen Jahre 1934. Eine zentrale Frage bei der hiesigen Diskussion über diesen Gesetzentwurf bzw. bei der Diskussion zum Staatsgesetz Nr. 142 war immer wieder: Welche Neuerungen sind unumstößliche Grundsätze der Reform? Das heißt, wieviel müssen wir vom Staatsgesetz übernehmen? Und die Fragen: Wie weit können wir mit unserer sekundären Gesetzgebungsbefugnis vom Staatsgesetz abweichen? Diese Fragen der Kompetenz kamen auch in der Gesetzgebungskommission immer wieder hoch. Ich glaube, wir sollten hier folgende Haltung einnehmen: Alles, was im Staatsgesetz besser scheint im Vergleich zur derzeitigen Gemeindeordnung, der bei uns gültigen Gemeindeordnung, also alles, was eine Verbesserung – Demokratisierung, Objektivierung, Effizienzsteigerung usw., – also was eine Verbesserung der derzeitigen Praxis bewirken kann, sollten wir übernehmen. Etwas aber von vorne herein aber nur deshalb zu übernehmen, weil das römische Parlament dies im Gesetz Nr. 142 oder 241 festgehalten hat, scheint mir nicht zielführend zu sein. Warum? Erstens sollten wir autonomiepolitisch jenen Weg zu gehen versuchen, der uns der beste zu sein scheint. Also nicht vorauseilender Gehorsam dem Staat gegenüber. Zweitens: auch die bisherige Gemeindeordnung war weit abweichend von der staatlichen. Warum soll die neue Gemeindeordnung einer Kopie der staatlichen Regelung werden? Drittens: wenn die primäre Kompetenz des Staates uns automatisch einschränkt, warum ist das Staatsgesetz vom 8. Juni 1990, also vor zwei Jahren, nicht bereits automatisch in Kraft getreten? Warum hat unsere alte Gemeindeordnung – eine letzte Frage – immer noch Gültigkeit? Ich würde sagen, nützen wir also unsere Kompetenz weitestgehend aus.

Eine generelle Kritik muß ich noch loswerden. Das Gesetz Nr. 142 und unser vorliegender Entwurf, der ja weitgehend eine Kopie des staatlichen Gesetzes ist, sind mehr in einer Soziologensprache nicht Juristensprache geschrieben, d.h. schwammig und zu wenig präzise.

Bevor ich nun einige Punkte herausgreife, die ich problematisch finde, will ich hinweisen, daß ich die Ausrichtung des Gesetzes insgesamt positiv finde. So zum Beispiel die Abkehr vom Zentralismus, die Aufwertung der Lokalautonomien – das kommt vor allem in der Satzungsbefugnis der Gemeinde zum Ausdruck –, die ausdrückliche Förderung der Beteiligung der Bürger am institutionellen Leben der Gemeinden, die Festschreibung der

Eigenverantwortlichkeit der Beamten, besonders der leitenden Beamten, die Rechnungsprüfung durch außenstehende Fachleute und anderes. Das sind zweifelsohne positive Ansätze, die es zu nutzen gilt und wenn sie voll genützt werden, kann hier sicher ein großer Reformansatz drinnen sein. Ich würde nicht von Revolution sprechen, wie vorher der Abg. Benedikter gesagt hat, aber durchaus sind hier echte gute Reformansätze drinnen. Insgesamt aber einer Euphorie zu verfallen, scheint mir nicht berechtigt zu sein. Warum? Ein paar Gründe: gar Einiges von den Heerenzielen der Demokratie wären schon in der Vergangenheit realisierbar gewesen, wenn man bloß gewollt hätte. "Demokratie kann nicht besser sein als die Demokraten". Das heißt, um es verständlich zu sagen: diktatorisch Veranlagte werden durch dieses Gesetz sicher nicht über Nacht zu Demokraten werden. Weiterer Grund: Effizienz und Funktionalität. Das sind in der Verwaltung anzustrebende Ziele. In der Diskussion um diese Gemeindeordnung hat es aber oft den Anschein, als seien die alleinigen Ziele. Um klarzumachen, welche Gefahr hinter dieser Orientierung lauert, stelle ich folgende These auf: "Nichts ist so funktional und so effizient wie die Diktatur". Also seien wir doch ein bißchen vorsichtig mit dem Überbewerten der Effizienz. Noch ein Punkt: eine besondere Erfindung scheinen die Fachleute zu sein, die Techniker. Anscheinend gänzlich unpolitisch, parteilos, vielleicht auch noch geschlechtslos. Jeder, der einer Partei angehört, jeder, der sich Wahlen stellt und auch noch gewählt wird, scheint schon suspekt zu sein, bestechlich, unmoralisch u.s.w. Die "von außen Berufenen" werden zu den Rettern der Nation hochstilisiert. Mir scheint dies geradezu ein Schlag ins Gesicht der Demokratie zu sein, wenn gewählte und abwählbare Volksvertreter mit Leuten ausgetauscht werden sollen, die von Parteizentralen irgendwo aus der Anonymität herausgeholt werden. Mir ist zwar klar, daß bei Wahlen Manipulationen möglich sind, daß Wahlen jene leichter gewinnen, die einen raffinierten Wahlkampf leisten können. Das ist mir alles klar. Aber deshalb die Wahlen abzuschaffen und sogenannte neutrale Techniker auf politische Schaltstellen zu berufen, das geht in die falsche Richtung. Da muß anderswo angesetzt werden. Zum Beispiel eine echte Gewaltentrennung, nicht nur zwischen Legislative, Exekutive und Judikative, sondern auch zwischen diesen drei klassischen Gewalten und zwei unklassischen, aber nicht weniger bedeutsamen Gewalten, nämlich hin zu den Medien und zur Wissenschaft. Unter Wissenschaft verstehe ich wissenschaftliche Begutachter, Expermensschreiber usw. Also hier eine Gewaltentrennung würde für die Demokratie mehr bringen als Experten auf die Politikersessel zu setzen. Oder ein weiteres Mittel, um demokratiepolitisch etwas zu verbessern, wäre beispielsweise Begrenzung der Mandatsdauer, z.B. maximal 2 Mal hintereinander das gleiche Mandat, also Rotation an der Führungsspitze.

Zum ethnischen Proporz ein paar Sätze und zwar zum Art. 41, Absatz 7 bis und 7 ter, die diese heiße Diskussion ausgelöst haben. Es geht mir nicht so sehr um den Inhalt dieser Änderung, sondern um die Methode. Das Regionalgesetz Nr. 8 von 1990, das hiermit abgeändert werden soll, ist mit der Zustimmung der DC und des PSI genehmigt worden. Es gab da überhaupt keinen Druck seitens der SVP. Der Erstunterzeichner dieses Gesetzes von 1990, Dr. Frasnelli, hat den Text gar nicht erfunden, sondern fast wortwörtlich übernommen und zwar aus einem Gesetzentwurf der letzten Legislaturperiode, aus dem Gesetzentwurf Nr. 79 vom 7. Juli 1988. Dieser Entwurf ist aber verfallen und weil er in der auslaufenden 9. Legislaturperiode nicht mehr verabschiedet werden konnte. Nun, das Spannende kommt erst. Wer hat diesen Gesetzentwurf damals eingebracht? Frau Klotz fragt mich und ich will jetzt die Antwort sagen. Also wer hat diesen Gesetzentwurf gebracht, mit welchem der ethnische Proporz – ich zitiere das damalige Gesetz –: "...bezogen auf das Gebiet, in dem das Konsortium seine Tätigkeit ausübt berechnet werden soll". Damals im Gesetz genau so formuliert, italienisch: "...con riferimento all'ambito territoriale in cui il consorzio esplica la propria attività". Dieser Gesetzentwurf stammt von Remo Ferretti, Alfons Benedikter und Giuseppe Sfondrini. Genauso

die Reihenfolge des Entwurfes in der vorigen Verwaltungsperiode. Die DC und der PSI sollen jetzt nicht auf die böse SVP schimpfen. Wenn sie glauben, hier kämen ungerechte Lösungen heraus, so sollen sie zunächst auch dort hinschauen, wo ungerechte Lösungen immer noch unguibus et rostro verteidigt werden, nämlich beim Staatsdienst, wo 50 Jahre nach dem Niedergang des Faschismus immer noch sämtliche Leitungsfunktionen einseitig und teilweise sogar gesetzeswidrig besetzt sind. Auch hier müßte man sagen, Gerechtigkeit ist die Voraussetzung für Frieden und gleich anschließend fragen, wer stört den Frieden zwischen den Volksgruppen? Etwa der, der sich für die Gerechtigkeit einsetzt oder der, der Unrecht mit allen Tricks aufrecht zu erhalten versucht?

Zur Wahl und Abwahl der Gemeindeexekutive: Die bisher geltende Form der Wahl des Bürgermeisters und der Assessoren wurde wohl kaum von jemanden beanstandet, abgesehen von der Frage der Sinnhaftigkeit oder Nicht-Sinnhaftigkeit der Ersatzassessoren. Die neue Regelung, d.h. die vom Staat vorgeschlagene Lösung, offene Abstimmung über das Regierungsprogramm zugleich mit der Regierungsmannschaft sowohl beim Einsetzen, als auch beim Mißtrauensantrag, Art. 9, 10, 11, war das zentrale Thema bei der Diskussion in der Gesetzgebungskommission. Um mehr Stabilität zu erreichen, wurde dieser Punkt der Reform auch recht hochgeprisen. Meine Bedenken gegen diese En-block-Abstimmung sind kurzgefaßt folgende: Die gewählten Gemeinderäte könnten nur mehr mit Ja oder Nein stimmen, unabhängig ob offen oder geheim, sozusagen "Vogel friß oder stirb". Die Mitentscheidung der Gemeinderäte im Detail könnte von Parteien oder von wenigen oder gar nur von einzelnen Dorfmächtigen allzuleicht vorweggenommen werden. Uns muß klar sein: wenn die gewählten Vertreter an Entscheidungsmöglichkeiten, an Einfluß verlieren, verliert auch der Wähler an Mitbestimmung und an Einfluß. Zur Stabilität: ich weiß nicht, wie es im Trentino ist. In den 116 Gemeinden Südtirols haben wir stabile Verhältnisse. Noch mehr stabilisieren das hieße schon zementieren. Will ein Bürgermeister ein zweites, drittes oder viertes Mal sich wiederum um das Bürgermeisteramt bewerben, so wird er mit dieser Form, wie sie im Staatsgesetz vorgeschlagen wird, kaum eine Konkurrenz bekommen können. Die von der SVP vorgeschlagene Lösung, mit Satzung kann die einzelne Gemeinde die Wahl des Gemeindeausschusses regeln, läßt alle Möglichkeiten offen. Eine un stabile unter vielen Parteien zerstrittene Gemeinde wird vielleicht sinnvollerweise die Blockabstimmung und das sogenannten konstruktive Mißtrauen in der Gemeindegatzung festlegen. Ich nehme aber an, daß die meisten Gemeinden, wenn ihnen das freigelassen wird, die bisherige Form bevorzugen. Das entspricht auch dem Grundsatz des neuen Staatsgesetzes, möglichst subsidiär und autonom zu entscheiden, d.h. in diesem Fall die Entscheidung den Gemeinden zu überlassen. Wir dürfen auch nicht dem Irrtum verfallen, daß dort, wo es Konflikte gibt, wie bei uns z.B. zur Zeit in Welschnofen oder Unsere Frau im Walde oder St. Felix, da wird weder die alte noch die neue Form von allein die Konflikte lösen.

Zur Gemeindekontrolle: Kontrolle ist nie angenehm für den, der kontrolliert wird, aber sie ist notwendig. Ich finde es problematisch, wenn nur die Grundsatzbeschlüsse der Gemeinden von der Gemeindeaufsichtsbehörde des Landes geprüft werden sollen. Eine Gesetzmäßigkeitskontrolle bei Grundsatzbeschlüssen bringt recht wenig und eine meritorische Kontrolle bei Grundsatzentscheidungen ist im Sinne der Gemeindeautonomie noch problematischer und daher abzulehnen. Kontrolliert werden muß jedoch die Verwaltung, vor allem die Geldgebarung und die Personalverwaltung. Die Gemeinderäte sind zwar das erklärte Kontrollorgan der Verwaltung, also dem Bürgermeister, dem Ausschuß und dem Beamtenapparat gegenüber. Nur darf man sich von diesem Kontrollorgan Gemeinderat nicht zuviel erwarten. Der Gemeinderat ist das politische Kontrollorgan, nicht jedoch das formalrechtliche, das finanztechnische, das juristische. Es ist daher wichtig, daß der in der Kommission angenommene Änderungsantrag bleibt, ebenso ist es wichtig, daß der Artikel 68

der bisherigen Gemeindeordnung aufrecht bleibt, damit systematische Kontrollen bei Personalbeschlüssen und eine Art Geschäftskontrolle durch die Gemeindeaufsichtsbehörde weiterhin möglich ist. Die Gemeindeverwalter selbst müßten sogar ein Interesse daran haben, wenn sie nicht böse Absichten im Schilde führen. Es ist natürlich recht unangenehm bei einem Bürgermeister, den man gut kennt, der von der gleichen Partei ist usw., eine Untersuchung anzuordnen. Nur, auch die Privatwirtschaft kennt Kontrollen sowohl was die Rechtmäßigkeit als auch was die Effizienz anlangt. In der öffentlichen Verwaltung soll die Kontrolle doch umso eher eine Selbstverständlichkeit sein, nachdem es hier um öffentliches Interesse, um Steuergelder usw. geht.

**Dringlichkeitsbeschlüsse:** Die Südtiroler Volkspartei glaubt, daß die bisherige Form sich gut bewährt hat und daß die im Staatsgesetz vorgesehene Umdrehung nicht übernommen werden soll. Das heißt, die Abschaffung der Möglichkeit, Dringlichkeitsbeschlüsse überhaupt zu fassen, außer wenn es sich um Haushaltsänderungen handelt. Also genau umgekehrt wie in der Vergangenheit. Vor allem wenn im Art. 13 der Punkt o) bleibt, sind Dringlichkeitsbeschlüsse durch den Ausschuß weiterhin sehr sinnvoll. Gefährlich und verführerisch wären jedoch die Dringlichkeitsbeschlüsse zum Haushalt, die nun ermöglicht werden sollen. Wenn das bisher nicht möglich war, dann stand folgende Philosophie dahinter: der Haushaltsplan wird oder würde im Dringlichkeitswege vom Ausschuß nur geändert, wenn schnell Geldmittel verpflichtet werden müssen. Eine Ratifizierung nachher, innerhalb der 60 darauffolgenden Tage wäre zumeist sinnlos, weil durch die Verpflichtung der Geldmittel, ob für Ankauf, ein Vertrag, der abgeschlossen worden ist, Liquidierung höherer Rechnungen usw., diese spätere Verpflichtung der Geldmittel der Entscheidung des Gemeinderates vorzulegen, scheint nicht sinnvoll, weil diese Entscheidung bereits durch den Beschluß des Ausschusses präjudiziert ist.

Ein zweiter Grund: der Haushaltsplan ist wohl die wichtigste Entscheidung des Gemeinderates im Laufe eines Geschäftsjahres. Wenn aber der Ausschuß ermächtigt werden soll, den Haushalt im Laufe des Jahres immer wieder zurechtzubiegen – so möchte ich es formulieren –, dann wird diese zentrale Kompetenz des Gemeinderates gewaltig durchlöchert. Auch für den Ausschuß würde es verführerisch sein, wenn er die Kompetenz bekäme. Die Sorgfalt bei der Erstellung des Haushaltsplanes würde vielfach schwinden, weil man ja jederzeit den Haushaltsplan mit Ausschußbeschluß wieder adaptieren kann. Es ist wohl besser den Gemeinderat einmal öfter wegen einer Haushaltsänderung zu einer Dringlichkeitssitzung einzuberufen, als dem Ausschuß diese Kompetenz zu übertragen.

*(Illustre Presidente, stimati colleghi! Ho preparato il mio intervento in uno stato d'animo, in un clima ben diverso da quello che regna in quest'Aula, senza grandi emozioni, e spero che il mio intervento possa servire a calmare un po' gli animi.*

*Nessuna legge è stata tanto discussa e criticata come la presente, forse il Pacchetto Famiglia. Prima ancora che la Giunta regionale approvasse un anno fa' il disegno di legge n. 72, in primavera dell'anno scorso, venne sottoposta all'attenzione dei comuni una "bozza di disegno regionale", per così dire una bozza su cui i Comuni erano invitati ad esprimersi. Questa bozza è stata presentata sotto forma di pubblicazione bilingue, anche se debbo far notare che quella in lingua tedesca era a malapena leggibile, cosa peraltro che si ripete spesso. Desidero tuttavia citare alcuni esempi che ci fanno capire quanta importanza è stata e viene attribuita a questo disegno di legge: in sede referente la discussione si protrasse per lungo tempo, fu molto accesa e si giunse ad un compromesso che non è stato considerato soddisfacente e prova ne è che alla votazione finale vi furono 4 voti favorevoli, due contrari e 5 astensioni. La valenza di questo disegno di legge è stata anche sottolineata dallo spazio che i massmedia hanno dedicato a questo tema. Inoltre sono state*

presentate tre relazioni di minoranza, numerosi emendamenti di tutti i gruppi politici, nonché interventi e proposte delle più disparate organizzazioni ed associazioni. In qualità di Presidente della prima Commissione legislativa posso affermare di aver mai ricevuto così tante prese di posizione da gruppi inimmaginabili, iniziando dalle classi di studenti, per passare poi alle associazioni professionali, ai sindacati, ai parrocchiani ed infine da molti Comuni. Un esempio: 62 dei 116 Comuni dell'Alto Adige, aderenti all'iniziativa per una democrazia comunale hanno inviato una raccolta di firme sottoscritta da 338 consiglieri. I Comuni stessi per molto tempo invece non si sono attivati, anche se avevano ricevuto già da tempo i disegni di leggi elaborati dalla Giunta regionale. Le associazioni comunali, in cui il Sindaco svolge un'importante ruolo, sin dall'inizio hanno salutato positivamente questa riforma, come fosse la riforma del secolo. Nella nostra Provincia invece la riforma dell'Ordinamento comunale non viene avvertita come qualcosa di estremamente necessario ed urgente, per lo meno non come a livello nazionale per il semplice motivo che abbiamo ripetutamente adattato l'ordinamento dei Comuni agli sviluppi ed alle necessità locali. A livello nazionale la situazione era differente, basti infatti pensare che la legge comunale si basava su un testo del lontano 1934. Ripetutamente si è posto un quesito di fondamentale importanza nella discussione su questo disegno di legge o meglio nella discussione sulla legge di riforma statale, la n. 142: "quali innovazioni sono dei principi irrinunciabili della riforma? In altre parole che cosa dobbiamo recepire dalla legge statale? Un ulteriore quesito è inoltre: in considerazione della nostra potestà legislativa concorrente in che misura possiamo discostarci dalla legge statale?"

Questi quesiti sulla competenza si sono riproposti più volte anche in sede referente. Ed io ritengo che dovremmo seguire il seguente orientamento: debbono venir recepiti tutti quegli elementi migliorativi della legge di riforma statale rispetto all'attuale Ordinamento dei Comuni, per cui tutto ciò che concerne la democratizzazione, oggettivazione, aumento dell'efficienza etc.; praticamente tutto ciò che nella prassi attuale può produrre dei miglioramenti. Ma recepire qualcosa a priori solamente perché il Parlamento l'ha previsto nella legge 142 o nella 241, mi pare non sia utile. Perché? In primo luogo perché dal punto di vista autonomistico e politico dovremmo intraprendere quella strada che ci appare la migliore! Quindi non si deve obbedire allo Stato incondizionatamente! In secondo luogo anche l'attuale Ordinamento dei Comuni differiva di molto dalla disciplina statale. E quindi sorge spontanea la domanda: perché il nuovo Ordinamento comunale dovrebbe diventare una copia della normativa statale?

In terzo luogo se la competenza primaria dello Stato limita automaticamente le nostre competenze, perché allora non è entrata in vigore automaticamente la legge nazionale del 8 giugno 1990? Ed ora un'ultima domanda: perché il nostro vecchio Ordinamento comunale è ancora valido? Per cui sono dell'avviso che si debbano sfruttare esaustivamente le competenze che ci sono attribuite.

Desidero comunque sollevare una critica di carattere generale. La legge n. 142 ed il presente disegno di legge, che è una copia della legge di riforma statale, sono redatti più con un linguaggio dei sociologi, nebuloso ed impreciso, che non in un linguaggio giuridico.

Tuttavia prima di toccare alcuni aspetti che ritengo siano problematici, vorrei rilevare che da una valutazione globalmente positiva dell'impostazione del disegno di legge ad es. per quanto concerne il processo di decentramento, la valorizzazione delle autonomie locali (che trova espressione soprattutto nella potestà statutaria), la chiara incentivazione della partecipazione dei cittadini alla vita istituzionale del Comune, la definizione dell'autoresponsabilità dei Pubblici Ufficiali, specialmente dei funzionari, la revisione dei conti operata da esperti ed altro ancora. Questi sono senza dubbio degli stimoli che vanno valutati positivamente e quindi recepiti, e se lo si fa in modo corretto, sicuramente potranno costituire delle grandi tensioni riformatrici. Ma parlare di una rivoluzione, come ha detto il collega Benediktter, mi sembra inopportuno. Lasciarsi andare ad un atteggiamento euforico, è certamente ingiustificato. Perché? Questa domanda si presta ad alcune

considerazioni:

alcuni dei più imponenti obiettivi della democrazia sarebbero potuti essere realizzati già in passato, se solo ci fosse stata la volontà necessaria. "La democrazia non può essere miglior dei democrati"! Ciò significa che le persone che hanno una predisposizione ad essere dittatori non diverranno all'improvviso dei democrati, per quanto buona sia una legge. Inoltre: efficienza e funzionalità sono degli obiettivi che vanno perseguiti nell'ambito amministrativo; nel dibattito sul questo nuovo Ordinamento dei Comuni si è avuto spesso l'impressione che fossero gli unici obiettivi. Per chiarire quale pericolo s'insidia dietro questo orientamento, impostazione, citerò ora una frase e quindi esporrò una tesi: "Niente è così funzionale e così efficiente come la dittatura" – Quindi siamo un po' più prudenti nell'eccessiva valutazione dell'efficienza! Ed inoltre: gli esperti, i tecnici, paiono essere una particolare invenzione, i tecnici. Pare che si tratti di persone completamente apolitiche, non iscritte ad alcun partito, forse anche asessuate. Ogni persona iscritta ad un partito, che si candida e che viene eletta sembra essere persona sospetta, corrompibile, immorale etc...

Mentre le persone estranee, i tecnici vengono esaltati quali salvezza della Nazione. Mi sembra che sia un affronto alla democrazia il fatto che rappresentanti del popolo eletti e non eletti vengano sostituiti con persone anonime che il direttivo del partito ha chiamato a sé. Mi pare chiaro che alle lezioni ci possano essere delle manipolazioni, che possano essere vinte da quelli che si possono permettere una campagna elettorale più raffinata... Sono conscio di questo fatto. Ma per questo voler abolire le elezioni ed insediare nella stanza dei bottoni i cosiddetti tecnici neutrali, mi sembra vada nella direzione sbagliata. La tensione riformatrice deve caratterizzare invece altri aspetti come ad es. la divisione dei poteri, non solo tra esecutivo, legislativo e giudiziario, ma anche tra queste tre classiche forme di potere e due meno classiche, ma non per questo di minore importanza, i massmedia e la scienza. Per scienza intendo periti, esperti etc.... Per cui una divisione di poteri sarebbe più produttiva che insediare degli esperti nelle cariche dei politici. Un altro strumento per apportare dei miglioramenti di carattere democratico-politico potrebbe essere ad es. la limitazione della durata del mandato, ad es. al massimo di due legislature, quindi prevedendo una rotazione ai vertici delle istituzioni.

Per quanto concerne la proporzionale etnica vorrei sottolineare che gli artt. 47/bis e 7/ter, oggetto di accese discussioni, si prestano ad una considerazione, senza voler entrare nel merito degli emendamenti, bensì del metodo. La legge regionale n. 9/90, che viene così emendata, è stata approvata con i voti favorevoli della DC e del PSI, senza che la SVP abbia esercitato alcuna sorta di pressione. Il primo firmatario della legge del 1990, il Dr. Frasnelli, non se ne è inventato il testo, bensì l'ha ripreso quasi alla lettera da un disegno di legge dell'ultima legislatura, dal disegno di legge n. 79 del 7 luglio 1988. Questo progetto di legge è però decaduto, poiché non è stato trattato nella IX legislatura. Ma la cosa più curiosa arriva proprio ora. Chi ha presentato questo disegno di legge con cui – e cito ora la legge di allora – la proporzionale si applica con riferimento all'ambito territoriale in cui il consorzio esplica la propria attività? Questo disegno di legge è stato presentato dai cons. Ferretti, Benedikter e Giuseppe Sfondrini. La DC ed il PSI non debbono ora scagliarsi contro la cattiva SVP. Se ritengono che in questo contesto vengano adottate delle soluzioni ingiuste, debbono innanzitutto tener presente che c'è un settore in cui le soluzioni inique sono difese unguibus et rostro, e cioè nella pubblica Amministrazione, in cui 50 dopo la caduta del fascismo, a quasi tutte le funzioni direttive sono preposti appartenenti ad un unico gruppo linguistico e talvolta anche illegalmente. Anche in questo caso bisognerebbe dire "la Giustizia è il presupposto per la pace e contemporaneamente porsi la domanda "Chi disturba la pace tra i gruppi linguistici? chi si adopra per la giustizia o chi difende con questi gli espedienti l'ingiustizia?"

Per quanto concerne l'elezione e la cessazione dalla carica dell'esecutivo, desidero ricordare che la forma attualmente vigente per l'elezione del sindaco e degli assessori non è mai stata censurata da nessuno ( eccetto alcune perplessità sulla necessità o meno degli assessori

supplenti). La nuova disciplina, cioè la proposta avanzata dallo Stato (votazione palese sul programma di governo contenente la lista dei candidati alle cariche di Assessori, sia all'insediamento che con la votazione di fiducia costruttiva artt. 9, 10 ed 11 era il tema centrale del dibattito in commissione legislativa. Per raggiungere una maggiore stabilità questa innovazione della legge di riforma è stata esaltata. Le mie perplessità concernono fondamentalmente questo tipo di votazione: i Consiglieri comunali eletti possono dare il proprio voto esprimendo un sì od un no; La loro compartecipazione alle decisioni potrebbe venir troppo facilmente anticipata dai partiti, da pochi oppure solamente dai singoli potentati di paese. Dobbiamo quindi tener presente che se i rappresentanti eletti dal popolo perdono la loro influenza, anche l'elettore perde influenza e compartecipazione. Per quanto concerne la stabilità: Non so com'è la situazione nel Trentino, ma nei 116 Comuni dell'Alto Adige i rapporti di potere sono stabili. Volerli stabilizzare ulteriormente significherebbe cementarli. Se un Sindaco vuole candidarsi per la carica di Sindaco per la seconda, terza o quarta volta, con questa legge di riforma statale non avrà quasi più rivali. La proposta avanzata dalla SVP (il comune può con proprio Statuto disciplinare l'elezione della Giunta comunale) lascierebbe aperta ogni possibilità. Un Comune instabile, frazionato tra i vari partiti sceglierà forse per il proprio Statuto comunale la votazione in blocco e la cosiddetta sfiducia costruttiva. Suppongo però che la maggior parte dei Comuni, se potranno scegliere liberamente, preferiranno la forma attuale; tra l'altro rispetta il principio della nuova legge di riforma statale, decidere possibilmente in modo sussidiario ed autonomo, quindi lasciare ogni decisione ai rispettivi Comuni. Non dobbiamo neppure commettere l'errore di ritenere che la forma attualmente vigente e la nuova, potranno risolvere quei contrasti esistenti in alcuni Comuni come ad es. a Nova Levante o Senale o San Felice. Per quanto concerne il controllo comunale vorrei puntualizzare che non è mai piacevole venir controllati, tuttavia è necessario. Ritengo sia inopportuno che solamente le delibere di massima siano sottoposte al controllo di legittimità dell'organo provinciale preposto al controllo degli enti locali. Un controllo di legittimità per le delibere di fondo non è molto proficuo, ed un controllo di merito di delibere di fondo in virtù dell'autonomia comunale è ancora più problematico che quindi da respingere. L'amministrazione invece deve essere soggetta a dei controlli, soprattutto la gestione finanziaria e del personale. I consiglieri comunali sono l'organo di controllo più efficace dell'amministrazione, quindi anche nei confronti del Sindaco, della Giunta e dei dipendenti. Ma il Consiglio comunale non si deve aspettare troppo da questo organo di controllo. Il consiglio comunale è un organo di controllo politico e non formale, finanziario o giuridico. E' però necessario che l'emendamento approvato in sede di commissione legislativa permanga così com'è importante che l'art. 68 dell'attuale Ordinamento comunale non venga soppresso, affinché continuino ad essere possibili i controlli sistematici sulle delibere concernenti il personale ed quegli sulla gestione finanziaria attraverso l'organo provinciale preposto al controllo sugli enti locali. Gli amministratori comunali stessi dovrebbero essere accogliere positivamente tali controlli, eccetto che non abbiano cattive intenzioni. Naturalmente non è molto piacevole ordinare degli accertamenti presso un Sindaco che si conosce bene, è dello stesso partito etc... Ma anche l'economia privata conosce dei controlli, sia per quanto concerne la legittimità che l'efficienza. Nell'amministrazione pubblica il controllo dovrebbe essere una cosa ovvia, poiché si tratta di un interesse pubblico, poiché si tratta della gestione del denaro dei contribuenti.

Sulle delibere adottate in via d'urgenza vorrei invece dire la SVP ritiene valida la forma attuale e che non debba essere recepito lo stravolgimento previsto dalla legge statale, e cioè la soppressione della possibilità di adottare delle delibere in via d'urgenza, tranne quelle attinenti le variazioni di bilancio. Viene quindi adottata la procedura contraria esattamente rispetto all'attuale. Soprattutto se permane la lettera 0 dell'art. 13, le delibere adottate in via d'urgenza dalla Giunta sono più che opportune. Pericolose e possibili fonti di errore possono essere le delibere adottate in via d'urgenza sul bilancio, ora previste. Se ciò fino ad ora non era possibile era per i seguenti motivi: il



*bilancio viene o verrebbe emendamento in via d'urgenza dalla Giunta solamente se entro breve tempo debbono venir impiegate delle risorse finanziarie. Una ratifica del Consiglio nei 60 giorni successivi risulterebbe nella maggior parte dei casi inutile, poiché si sottoporrebbe alla decisione del Consiglio comunale il futuro vincolo di risorse finanziarie (acquisti, contratti, pagamento di altre fatture etc.), quando la decisione del Consiglio è già pregiudicata dalla delibera della Giunta. Inoltre il bilancio è la delibera più importante del Consiglio Comunale adotta nel corso dell'anno finanziario. Se però la Giunta viene autorizzata a forzare il bilancio nel corso dell'anno, allora questa competenza centrale del Consiglio comunale viene notevolmente svuotata di significato. Anche per la Giunta potrebbe risultare pericoloso vedersi attribuire questa competenza. L'oculatazza nella predisposizione del bilancio verrebbe meno, dato che in qualsiasi momento la Giunta potrebbe deliberare una suo assestamento. E' sicuramente meglio convocare più volte in via d'urgenza il Consiglio comunale per una variazione di bilancio che cedere questa competenza alla Giunta.)*

**(Assume la Presidenza il Vicepresidente Tretter)**  
**(Vizepräsident Tretter übernimmt den Vorsitz)**

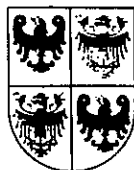
**PRESIDENTE:** Non voglio interromperla, perchè ha la facoltà di concludere il proprio intervento, se ha bisogno di tanto tempo, visto che il Consiglio è convocato per domani alle ore 10.00, le darei la possibilità di poter ricominciare domani mattina, come preferisce, consigliere.

**KUBTATSCHER:** Circa un quarto d'ora è troppo, chiuderò domani il mio intervento.

**PRESIDENTE:** Comunico che la Presidenza ha deciso di convocare per domani mattina alle ore 9.30 la conferenza dei Capigruppo e i lavori del consiglio inizieranno alle ore 10.00.  
La seduta è tolta.

(ore 18.01)

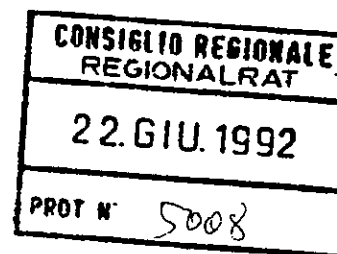




Trento, 15 giugno 1992

Prot. n.2074 G/I/III

Egregio Signor  
Giorgio Holzmann  
Consigliere regionale  
Via Sassari 83  
39100 - BOLZANO



Egregio Signor  
Marco Bolzonello  
Consigliere Regionale  
Via Penegal 22  
39100 - BOLZANO

e p.c.

Egregio Signor  
Oskar Peterlini  
Presidente Consiglio regionale  
Via Crispi n. 9  
39100 - BOLZANO

Oggetto: Risposta all'interrogazione n. 98 a firma Holzmann e Bolzonello.

In merito all'interrogazione n.98 presentata in data 14 gennaio 1992 dai Consiglieri regionali Giorgio Holzmann e Marco Bolzonello sulla potatura della siepe spartitraffico vorrei sottolineare quanto segue.

Nel corso del mese di novembre-dicembre 1991 lungo il tratto Bolzano-Trento, è stato effettuato il previsto intervento di potatura preinvernale della siepe spartitraffico.

Il taglio di potatura è stato effettuato all'altezza di circa 1 metro dal piano stradale anzichè di 1,20 metri, come di consueto, in quanto quest'anno si

rendeva necessario un intervento di rigenerazione delle piantine, al posto del normale taglio di formazione.

Un taglio più energico va infatti effettuato ogni due o tre anni, innanzitutto per impedire che uno sviluppo eccessivo delle ramificazioni in altezza provochi una carenza vegetativa nella parte bassa della pianta, per cui verrebbe menomata la funzione antiabbagliante della siepe nella zona intermedia sopra al sicurvia metallico. Inoltre attraverso una potatura maggiore si permette la formazione di ramificazioni sottili che determinano un miglior infogliamento all'affacciarsi del periodo vegetativo, evitando la crescita di "poloni" dallo sviluppo abnorme ed incontrollato. A ciò si aggiunge che un eccessivo sviluppo della pianta comporterebbe un maggior assorbimento d'acqua dal terreno, che all'interno dell'aiuola spartitraffico è sempre limiato e carente d'umidità, per cui è possibile incorrere in una moria delle piantine dovuta a siccità. Per tali motivi è quindi necessario mantenere lo sviluppo vegetativo entro equilibri ormai collaudati.

Si fa presente altresì che la Polizia Stradale raccomanda sempre vivamente di tagliare la siepe il più basso possibile per consentire la visibilità e la localizzazione di eventuali anomalie presenti sulla carreggiata opposta e permettere così una vigilanza più accorta.

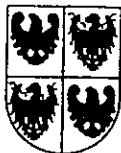
L'inconveniente lamentato è comunque limitato ai veicoli di grandi dimensioni con posto di guida in posizione elevata, mentre non è avvertibile dal guidatore di autovetture in quanto l'altezza di un metro della siepe è sufficiente per interrompere i fasci luminosi provenienti dal senso opposto.

Attualmente, con la ripresa vegetativa primaverile, tale inconveniente è comunque venuto a cessare.

Distinti saluti

- dott. Tarcisio Andreolli -





CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE  
REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

X Legislatura - Anno 1992

Bolzano, 10 gennaio 1992

N. 98

Al Signor  
PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE  
B O L Z A N O

I N T E R R O G A Z I O N E

I sottoscritti Consiglieri regionali del M.S.I.-D.N. interrogano il Presidente della Giunta sul fatto che, nel corso dei lavori di manutenzione ordinaria della Società Autostrada del Brennero, le siepi collocate al centro della sede stradale vengono potate molto in basso, rendendo pressochè nulla la loro funzione di impedire l'abbagliamento dei veicoli che provengono in senso contrario.

Ciò premesso si chiede di intervenire per evitare il fastidioso inconveniente.

F.to: I CONSIGLIERI REGIONALI  
- Giorgio HOLZMANN  
- Marco BOLZONELLO

Pervenuta alla Presidenza del Consiglio regionale il 14 gennaio 1992, prot. n. 4318



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE  
REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

X. Gesetzgebungsperiode - 1992

Bozen, 10. Jänner 1992

Nr. 98/X

An den Herrn  
PRÄSIDENTEN DES REGIONALRATS  
TRENTINO-SÜDTIROL  
-----

A N F R A G E

Die unterfertigten Regionalratsabgeordneten des "Movimento sociale italiano" erlauben sich den Präsidenten des Regionalausschusses über folgendes zu befragen: Bei den Arbeiten für die ordentliche Instandhaltung der Brennerautobahn AG werden die in der Mitte der Fahrbahn angelegten Hecken sehr niedrig beschnitten. Auf diese Weise bleibt die beabsichtigte Wirkung - die Blendung durch die Scheinwerfer der aus der entgegengesetzten Richtung kommenden Autos zu vermeiden - beinahe aus.

All dies vorausgeschickt, ersuchen die Unterfertigten den Präsident des Regionalausschusses Maßnahmen zu ergreifen, um den oben aufgezeigten Störfaktor zu beheben.

gez.: DIE REGIONALRATSABGEORDNETE  
- Giorgio HOLZMANN -  
- Marco BOLZONELLO -

Beim Präsidium des Regionalrats  
am 14. Jänner 1992 eingegangen,  
Prot. Nr. 4318.



# CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE

## REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL  
DER PRÄSIDENT DES  
REGIONALAUSSCHUSSES

Trient, 15. Juni 1992  
Prot. 2074/G/I/III

Prot. Nr. 5008 Reg. Rat  
vom 22. Juni 1992

Herrn  
Giorgio HOLZMANN  
Regionalratsabgeordneter  
Sassaristr. 83  
39100 BOZEN

Herrn  
Marco BOLZONELLO  
Regionalratsabgeordneter  
Penegalstr. 22  
39100 BOZEN

u.z.K.

Herrn  
Dr. Oskar PETERLINI  
Präsident des Regionalrates

---

Betrifft: Beantwortung der Anfrage Nr. 98 der Abg.  
Holzmann und Bolzonello

In bezug auf die Anfrage Nr. 98, die am 14. Jänner 1992 von den Regionalratsabgeordneten Giorgio Holzmann und Marco Bolzonello über das Schneiden der Fahrbahntrennhecken eingebracht worden ist, möchte ich auf folgendes hinweisen:

Im Laufe der Monate November-Dezember 1991 wurden längs der Autobahnstrecke Bozen-Trient die Fahrbahntrennhecken vor dem Wintereinbruch beschnitten.

Die Hecken wurden in einer Höhe von ca. 1m ab dem Boden anstatt von 1,20m, wie es sonst üblich ist, geschnitten. Dies deshalb, weil sich dieses Jahr die Triebe erneuern sollten und kein normales Beschneiden zur Formgebung vorgenommen wurde.

Ein kräftigeres Schneiden erfolgt jedes zweite oder dritte Jahr, um vor allem zu verhindern, daß ein zu starkes Wachsen der Zweige nach oben eine Rückentwicklung im unteren Teil zur Folge hat, was die Lichtabschirmungsfunktion der Hecke über der Sicherheitsleitplanke beeinträchtigen könnte. Außerdem wird durch ein kräftigeres Beschneiden das Wachstum von dünnen Zweigen gefördert, was zur wärmen Jahreszeit eine bessere Entfaltung der Blätter mit sich bringt, sodaß die Bildung von "Knäuel" infolge eines übermäßigen und unkontrollierten Wachstums verhindert wird. Hinzu kommt, daß ein zu kräftiges Wachstum der Pflanze eine größere Absorption von Wasser aus dem Boden zur Folge hat, der im Heckenbereich immer begrenzt feucht oder ohne Feuchtigkeit ist, was ein Absterben der kleinen Zweige wegen Trockenheit herbeiführen könnte. Aus diesen Gründen ist es notwendig, die vegetative Entfaltung der Hecken innerhalb eines nun erprobten Gleichgewichtes zu halten.

Außerdem soll darauf hingewiesen werden, daß die Straßenpolizei immer ausdrücklich empfiehlt, die Hecken so niedrig wie möglich zu schneiden, um eine bessere Sicht zu ermöglichen, sodaß eine eventuelle abnormale Verkehrssituation auf der entgegengesetzten Fahrbahn besser lokalisieren und so eine umsichtigere Überwachung ermöglichen werden kann.

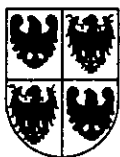
Die aufgezeigte Blendung beschränkt sich somit auf große Fahrzeuge mit hoch erhobenem Fahrersitz, während sie bei Personenkraftwagen nicht gegeben ist, da die Heckenhöhe von 1m ausreicht, um die Lichter der Fahrzeuge aus der Gegenrichtung abzublenden.

Derzeit ist jedenfalls wegen des durch das Frühjahr bedingte Wachstums der Hecken diese Blendung abgeschirmt.

Mit den besten Grüßen

- Dr. Tarcisio Andreolli -





**CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE**  
**REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL**

X Legislatura - Anno 1992

Bolzano, 13 gennaio 1992

N. 99

Al Signor  
PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE  
B O L Z A N O

I N T E R R O G A Z I O N E

I sottoscritti Consiglieri regionali del M.S.I.-  
D.N. interrogano il Presidente della Giunta per lamentare  
situazioni di pericolo sull'Autostrada del Brennero.

In particolare si segnala che l'illuminazione  
notturna del piazzale di sosta dell'interporto presso il  
casello Trento-nord e quella della concessionaria Mercedes  
di Ravina recano un notevole disturbo alla vista. Non si  
vede la necessità da parte dei responsabili di orientare  
l'illuminazione verso l'arteria autostradale. Si ritiene che  
con un'adeguata schermatura l'inconveniente potrebbe essere  
facilmente eliminato. A tale riguardo si chiede se non si  
ritenga opportuno intervenire.

F.to: I CONSIGLIERI REGIONALI  
- Giorgio HOLZMANN  
- Marco BOLZONELLO

Pervenuta alla Presidenza del Consiglio  
regionale il 14 gennaio 1992, prot. n. 4319



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE  
REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

X. Gesetzgebungsperiode - 1992

Bozen, 13. Jänner 1992

Nr. 99/X

An den Herrn  
PRÄSIDENTEN DES REGIONALRATS  
TRENTINO-SÜDTIROL  
-----

A N F R A G E

Die unterfertigten Regionalratsabgeordneten des MSI-DN erlauben sich eine Anfrage an den Präsidenten des Regionalausschusses zu richten, um auf gefahrenträchtige Situationen auf der Brennerautobahn hinzuweisen.

Diesbezüglich machen sie darauf aufmerksam, daß bei Nacht die Beleuchtung des Halteplatzes vor der Zollstation bei der Ausfahrt Trient-Nord sowie die Scheinwerfer der Autovertretung Mercedes bei Ravina äußerst störend für die Sicht sind. Man sieht nicht ein, aus welchem Grund die Beleuchtung gerade auf die Fahrbahn der Autobahn gelenkt werden muss. Mit einer angemessenen Abschirmung könnte dieses Problem leicht gelöst werden. Diesbezüglich möchten wir erfahren, ob es nicht als zweckmäßig erachtet wird, irgendwelche Maßnahmen zu ergreifen.

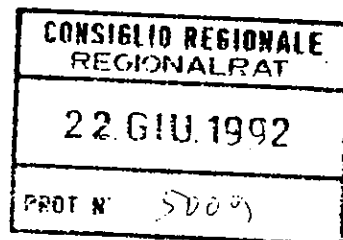
gez.: DIE REGIONALRATSABGEORDNETE  
- Giorgio HOLZMANN -  
- Marco BOLZONELLO -

Beim Präsidium des Regionalrats  
am 14. Jänner 1992 eingegangen,  
Prot. Nr. 4319.



Trento, 15 giugno 1992  
Prot. n.2073 G/I/III

Egregio Signor  
Giorgio Holzmann  
Consigliere regionale  
Via Sassari 83  
39100 - BOLZANO



Egregio Signor  
Marco Bolzonello  
Consigliere Regionale  
Via Penegal 22  
39100 - BOLZANO

e p.c.

Egregio Signor  
Oskar Peterlini  
Presidente Consiglio regionale  
Via Crispi n. 9  
39100 - BOLZANO

Oggetto: Risposta all'Interrogazione n. 99 a firma Holzmann e Bolzonello.

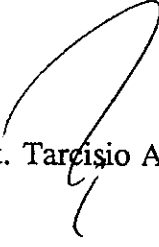
In riferimento all'Interrogazione in oggetto indicata, mi pregio comunicarVi che ho provveduto ad informare il Presidente dell'Autostrada del Brennero S.p.A., cav. Enrico Pancheri, circa la situazione degli impianti di illuminazione in zona interporto doganale e nei pressi della Concessionaria Mercedes a Ravina, che arrecherebbero grave disturbo all'utenza autostradale.

Dall'accertamento notturno compiuto dal p.i. Piergiorgio Andreis è emerso che, per quanto attiene alla zona nelle vicinanze della Concessionaria Mercedes, l'impianto di illuminazione delle aree destinate a piazzali è costituito da punti di luce posti a circa dieci metri di altezza e costituiti ognuno da quattro lampade a ioduri metallici da 250 W. Tali lampade, disponendo di una schermatura superiore

non disturbano la viabilità autostradale. Sullo stesso candelabro, ad un'altezza di circa cinque metri, sono installate altre lampade che effettivamente potrebbero recare disturbo, così come quelle posizionate nel piazzale di sosta degli automezzi in zona Interporto Doganale.

Alla luce di quanto emerso in entrambi i casi il Direttore generale della Autostrada del Brennero S.p.A. ha predisposto una comunicazione scritta agli organi competenti, con la quale viene richiesto un apposito sopralluogo che è avvenuto proprio in questi giorni, d'intesa con le altre due Società interessate, dal quale è emersa la possibilità di procedere ad un corretto orientamento e/o schermatura delle lampade al fine di eliminare gli inconvenienti segnalati.

Distinti saluti

  
- dott. Tarcisio Andreolli -